

Miles gloriosus

Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A Athēnīs^{Abl} Ephesum^A mīles^N āvehit.^{PräAkt}
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] Id^A dum^{Kon} erō^D amanti^D servus^N nūntiāre^{InfAkt} vult.^{PräAkt}
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] Lēgātō^D peregre^{Adv} ipse^N captus^{PerPas} in^{Prp} mari^{Abl}
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] Et^{Kon} eīdem^D illi^D mīliti^D dōnō^D datust.^{PerPas}
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] Suum^{AdjA} arcessit^{PräAkt} servus^N erum^A Athēnīs^{Abl} et^{Kon} forat.^{PräAkt}
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] Geminīs^{AdjAbl} commūnem^{AdjA} clam^{Adv} parietem^A in^{Prp} aedibus.^{Abl}
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] Licēre^{InfAkt} ut^{Kon} quīret^{ImpKnjAkt} convenīre^{InfAkt} amanti^D.^D
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] Obhaerenti^A cūstōs^N hōs^A videt^{PräAkt} dē^{Prp} tēgulīs.^{Abl}
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] Rīdiculīs^{Abl} autem^{Pt} quasi^{Kon} sit^{PräKnjAkt} alia^N lūditur.^{PräPas}
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] Itemque^{AdvKon} impellit^{PräAkt} mīlitem^A Palaestriō^N
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] Omissam^A faciat^{PräKnjAkt} concubīnam^A quandō^{Kon} ei^D.^{Pr}
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] Senis^G vicīni^G cupiat^{PräKnjAkt} uxor^N nūbere.^{InfAkt}
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] Ultrō^{Adv} abeat^{PräKnjAkt} orat^{PräAkt} dōnat^{PräAkt} multa.^{AdjA} ipse^N in^{Prp} domō^{Abl}
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] Senis^G prehēnsus^N poenās^A prō^{Prp} moechō^{Abl} luit.^{PräAkt}
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A ingenuam^{AdjA} dēperibat^{ImpAkt} mūtuo^{Adv}
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] Athēniēnsis^{AdjN} juvenis^N Naupactum^A is^N domō^{Abl}
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] lēgātus^N abiit.^{PerAkt} mīles^N in^{Prp} eandem^A incidit.^{PerAkt}
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] dēportat^{PräAkt} Ephesum^A invitam^{AdjA} servus^N Atticī^G
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] ut^{Kon} nūntiāret^{ImpKnjAkt} dominō^D factum^A nāvigat^{PräAkt}
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] capitur^{PräPas} dōnātur^{PräPas} illi^D captus^N mīliti^D.^D
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] ad^{Prp} erum^A ut^{Kon} veniret^{ImpKnjAkt} Ephesum^A scribit^{PräAkt} advolat^{PräAkt}
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] adulēscēns^N atque^{Kon} in^{Prp} proximō^{Abl} dēvertitur^{PräPas}
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[-6]	apud ^{Prp}	hospitem ^A	paternum ^{AdjA}	medium ^{AdjA}	parietem ^A	
	bei	den Gastfreund	väterlichen.	mittleren	die Wand	
[-5]	perfōdit ^{PerAkt}	servus ^N	commeātus ^N	clanculum ^{Adv}		
	durch bohrte	der Sklave	Durchgang	heimlich		
[-4]	quā ^{Abl}	foret ^{ImpKnjAkt}	amantum ^G	geminam ^{AdjA}	fingit ^{PräAkt}	mulieris ^G
	wo durch	wäre	der Liebenden.	doppelte	erfindet	der Frau
[-3]	sorōrem ^A	adesse ^{InfAkt}	mox ^{Adv}	ei ^D	dominus ^N	aedium ^G
	Schwester	anwesend sein.	bald	ihm	der Hausherr	des Hauses
[-2]	suam ^{AdjA}	clientam ^A	sollicitandum ^A	ad ^{Prp}	mīitem ^A	
	seine	Klientin	zu verlocken	zu	den Soldaten	
[-1]	subōrnat ^{PräAkt}	capitur ^{PräPas}	ille ^N	spērat ^{PräAkt}	nūptiās ^A	
	stiftet an.	wird gefangen	der,	hofft	Hochzeit,	
[0]	dīmittit ^{PräAkt}	concubīnam ^A	et ^{Kon}	moechus ^N	vāpulat ^{PräAkt}	
	entlässt	Nebenfrau	und	der Ehebrecher	bekommt Prügel.	

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Cūrāte ^{PräImvAkt}	ut ^{Kon}	splendor ^N	meō ^{Abl}	sit ^{PräKnjAkt}	clupeō ^{Abl}	clārior ^{AdjKmpN}	
	sorgt	dass	Glanz	an meinem	sei	Schild	heller	
[2]	quam ^{Kon}	sōlis ^G	radii ^N	esse ^{InfAkt}	ōlim ^{Adv}	cum ^{Kon}	sūdumst ^{PräAkt}	solent ^{PräAkt}
	als	der Sonne	Strahlen	sein	einst	wenn	heiter ist	pfelegen,
[3]	ut ^{Kon}	ubi ^{Kon}	ūsus ^N	veniat ^{PräKnjAkt}	contra ^{Prp}	cōnsertā ^{Abl}	manū ^{Abl}	
	dass,	sobald	Gebrauch Bedarf	komme,	gegen	gefügt	der Hand	
[4]	praestringat ^{PräKnjAkt}	oculōrum ^G	aciem ^A	in ^{Prp}	aciē ^{Abl}	hostibus ^{Abl}		
	blende	der Augen	Schärfe	in	der Schlachtordnung	den Feinden.		
[5]	nam ^{Pt}	ego ^N	hanc ^A	māchaeram ^A	mihi ^D	cōnsōlārī ^{InfPas}	volō ^{PräAkt}	;
	denn	ich	diese	Klinge	mir	zu trösten	will,	
[6]	nē ^{Pt}	lāmentētur ^{PräKnjPas}	nēve ^{Kon}	animum ^A	dēspondeat ^{PräKnjAkt}			
	dass nicht	klage	und nicht	den Mut	verzage,			
[7]	quia ^{Kon}	sē ^A	jam ^{Adv}	prīdem ^{Adv}	fēriātā ^A	gestitem ^{PräKnjAkt}		
	weil	sich	schon	längst	ruhend	dränge,		
[8]	quae ^N	miserā ^{AdjN}	gestit ^{PräAkt}	fartem ^A	facere ^{InfAkt}	ex ^{Prp}	hostibus ^{Abl}	
	die	arme	drängt	Wurst	zu machen	aus	den Feinden.	
[9]	sed ^{Pt}	ubi ^{Kon}	Artotrōgus ^N	hīc ^{Adv}	est ^{PräAkt}	Stat ^{PräAkt}	propter ^{Prp}	virum ^A
	aber	wo	Artotrogus	hier	ist?	steht	neben	den Mann
[10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	fortem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	fortūnātum ^{AdjA}	et ^{Kon}	fōrmā ^{Abl}	rēgiā ^{AdjAbl}		
	tapferen	und	beglückten	und	von Gestalt	königlicher;		
[11]	tum ^{Adv}	bellātorem ^A	Mars ^N	haud ^{Pt}	ausit ^{PräKnjAkt}	dīcere ^{InfAkt}		
	dann	Krieger	Mars	nicht	wagte	zu nennen		
[12]	neque ^{Kon}	aequiperāre ^{InfAkt}	suās ^{AdjA}	virtūtēs ^A	ad ^{Prp}	tuās ^{AdjA}		
	noch	gleich stellen	seine	Tugenden	an	die deinen.		
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quemne ^{APt}	ego ^N	servāvī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	campīs ^{Abl}	Curculiōnīs ^{AdjAbl}		
	wen ?	ich	habe gerettet	in	den Feldern	Curculionischen,		
[14]	ubi ^{Kon}	Bumbomachidēs ^N	Clutomēstoridysarchidēs ^N					
	wo	Bumbomachidēs	Clutomēstoridysarchidēs					
[15]	erat ^{ImpAkt}	imperātor ^N	summus ^{AdjN}	Neptūnī ^G	nepōs ^N			
	war	Feldherr	höchster,	des Neptun	Enkel?			
[16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	Meminī ^{PerAkt}	nempe ^{Pt}	illum ^A	dīcis ^{PräAkt}	cum ^{Prp}	armīs ^{Abl}	aureīs ^{AdjAbl}	
	ich erinnere mich.	freilich	jenen	sagst	mit	den Waffen	goldenen,	

- [17] cuius^G_{Pr} tū^N_{Pr} legiōnēs^A diffilāvistī^{PerAkt} spīritū,^{Abl}
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium.^{AdjA}
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc^N_{Pr} quidem^{Pt} edepolij nihil^N est.^{PräAkt} Nihil^N hercleij hoc^N_{Pr} quidemst^{Pt}_{PräAkt}
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam^{PräKnjAkt} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} numquam^{Adv} fēcerīs.^{PerKnjAkt}
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl}_{Pr} hominem^A si^{Kon} quis^N_{Pr} viderit.^{PerKnjAkt}
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est.^{PräAkt}
oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
- [23] mē^A_{Pr} sibi^D_{Pr} habētō.^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} mancūpio^{Abl} dabō;^{Fu1Akt}
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi^{Kon} ūnum,^A_{Pr} epitȳrum^N ēstur.^{PräPas} īnsānum^{AdjA} bene.^{Adv}
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} Eccum.^{ij} edepolij vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā,^{Abl}
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō^{Abl}_{Pr} pactō^{Abl} ei^D_{Pr} pugnō^{Abl} praefrēgistī.^{PerAkt} braccium.^A
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid,^N_{Pr} braccium?^N Illud^A_{Pr} dīcere.^{InfAkt} volūi,^{PerAkt} femur.^N
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At^{Kon} indīliger^{Adv} īceram.^{PlqAkt} Polij si^{Kon} quidem^{Pt}
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus^N_{PerAkt} essēs.^{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium,^A per^{Prp} vīscera^A
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque^{PrpKon} os^A elephantī^G trānsminēret.^{ImpKnjAkt} braccium.^A
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō^{PräAkt} istaec^A_{Pr} hīc^{Adv} nunc.^{Adv} Ne^{Pt} hercleij operae^G pretium^N quidemst^{Pt}_{PräAkt}
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} nārrāre.^{InfAkt} tuās^{AdjA} quī^N_{Pr} virtūtēs^A sciam.^{PräKnjAkt}
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter^N creat^{PräAkt} omnīs^{AdjA} hāsce^A_{Pr} aerumnās.^A auribus^{Abl}
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda^N_{GdvFu1Pas} sunt.^{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant.^{PräKnjAkt}
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] et^{Kon} assentandumst^N_{GdvFu1PasPräAkt} quidquid^A_{Pr} hīc^{Adv} mentibitur.^{Fu1Pas}
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} illūc^{Adv} quod^N_{Pr} dīcō?^{PräAkt} Ehem,^{ij} scio.^{PräAkt} jam^{Adv} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} dīcere.^{InfAkt}
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum^N hercleij est.^{PräAkt} meminī^{PerAkt} fierī.^{InfPas} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?^{PräAkt}
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
Quidquid^N_{Pr} est.^{PräAkt}
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs^{PräAkt} Tabellās^A vīs^{PräAkt} rogāre?^{InfAkt} habeō,^{PräAkt} et^{Kon} stilum.^A
du hast Schreibtafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facēte^{Adv} advertis^{PräAkt} tuum^{AdjA} animum^A ad^{Prp} animum^A meum.^{AdjA}
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Nōvisse^{InfAktPer} mōrēs^A tuōs^{AdjA} mē^A_{Pr} meditātē^{Adv} decet.^{PräAkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] cūramque^{AKon} adhibēre.^{InfAkt} ut^{Kon} praeolat.^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs.^{PräKnjAkt}
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du willst.

- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ecquid^{Pt} meministi?^{PerAkt} Memini:^{PerAkt} centum^{AdjN} in^{Prp} Ciliciā^{Abl}
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: et^{Kon} quinquāgintā,^{AdjN} centum^{AdjN} in^{Prp} Scytholatrōniā,^{Abl}
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] trīgintā^{AdjN} Sardōs,^A sexāgintā^{AdjN} Macedonēs^A
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] sunt^{PräAkt} hominēs^N quōs^A Pr tū^N Pr occidisti^{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} diē.^{Abl}
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quanta^{AdjN} istaec^N Pr hominum^G summast?^N PräAkt Septem^{AdjN} mīlia.^N
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] Tantum^{Adv} esse^{InfAkt} oportet.^{PräAkt} rēctē^{Adv} ratiōnem^A tenēs.^{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: At^{Kon} nūllōs^{AdjA} habeo^{PräAkt} scrīptōs:^A PrāAkt sīc^{Adv} memini^{PerAkt} tamen.^{Pt}
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Edepol^{ij} memoriā^{Abl} ēs^{PräAkt} optumā.^{AdjAbl} Offae^N monent.^{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] Dum^{Kon} tāle^{AdjA} faciēs^{Fu1Akt} quāle^{AdjA} adhūc,^{Adv} assiduō^{AdjAbl} edēs,^{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] communicābō^{Fu1Akt} semper^{Adv} tē^A Pr mēnsā^{Abl} meā.^{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N Pr in^{Prp} Cappadociā,^{Abl} ubi^{Kon} tū^N Pr quīngentōs^{AdjA} simul,^{Adv}
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] nī^{Kon} hebēs^{AdjN} māchaera^N foret.^{ImpKnjAkt} ūnō^{AdjAbl} ictū^{Abl} occiderās?^{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At^{Kon} peditastellī^N quia^{Kon} erant,^{ImpAkt} sīvī^{PerAkt} vīverēt.^{ImpKnjAkt}
aber Fuß soldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N Pr tibi^D Pr ego^N Pr dicam,^{PräKnjAkt} quod^N Pr omnēs^{AdjN} mortālēs^N sciunt,^{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem^A tē^A Pr ūnum^{AdjA} in^{Prp} terrā^{Abl} vīvere^{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factis^{Abl} invictissimum?^{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtsten?
- [58] amant^{PräAkt} tēd^A Pr omnēs^{AdjN} mulierēs,^N neque^{Kon} injūriā,^{Abl}
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] quī^N Pr sīs^{PräKnjAkt} tam^{Adv} pulcher,^{AdjN} vel^{Kon} illae^N Pr quae^N Pr heri^{Adv} palliō^{Abl}
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē^A Pr reprehendērunt.^{PerAkt} Quid^N Pr eae^N Pr dīxērunt^{PerAkt} tibi?^D Pr
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant:^{ImpAkt} ‘hicine^N Pr Achillēs^N est?^{PräAkt} i’ inquit^{PräAkt} mihī.^D Pr
fragten: ‘dieser hier ? Achilles ist? sagt mir.
- [62] ‘immō^{Pt} ejus^G Pr frāter^N inquam^{PräAkt} ‘estī’^{PräAkt} ibi^{Adv} illārum^G Pr altera^{AdjN}
‘vielmehr seines Bruder sage ich ‘ist. dann derer die andere
- [63] ‘ergō^{Pt} mēcastor^{ij} pulcher^{AdjN} estī’^{PräAkt} inquit^{PräAkt} mihī^D Pr
‘also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] ‘et^{Kon} liberālis.^{AdjN} vide^{PräImvAkt} caesariēs^N quam^{Adv} decet.^{PräAkt}
‘und freigebig. sieh Haar wie ziemt.
- [65] ne^{Pt} illae^N Pr sunt^{PräAkt} fortunātae^{AdjN} quae^N Pr cum^{Prp} istō^{Abl} Pr cubant.^{PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.’
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant^{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quae^N Pr mē^A Pr ambae^{AdjN} obsecrāverint,^{PerKnjAkt}
so ist es ? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A Pr hodiē^{Adv} quasi^{Pt} pompam^A illā^{Abl} Pr praeterdūcerem?^{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?

- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ^{AdjN}Nimiast ^{PräAkt}zu groß ist ^Nmiseria ^NElend ^{Adv}nimis ^{Adv}zu sehr ^{AdjA}pulchrum ^{AdjA}schön ^{InfAkt}esse ^{InfAkt}sein ^Ahominem ^Aden Menschen. ^{Pt}Immō ^{Adv}itast. ^{PräAkt}so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ^{AdjN}molestae ^{PräAkt}sunt: ^{PräAkt}sind: ^{PräAkt}ōrant ^{PräAkt}bitten, ^{PräAkt}ambiunt ^{PräAkt}um werben, ^{PräAkt}exobsecrant ^{PräAkt}inständig an flehen
- [70] ^{InfAkt}vidēre ^{Kon}ut ^{PräKnjAkt}liceat ^{PräKnjAkt}erlaubt sei, ^{Prp}ad ^{Pr}sēsē ^{InfPas}arcessī ^{PräAkt}jubent ^{PräAkt}heißen,
- [71] ^{Kon}ut ^{AdjAbl}tuō ^{Pt}nōn ^{PräKnjAkt}liceat ^{InfAkt}dare ^Aoperam ^Dnegōtiō. ^DGeschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ^{PräPas}Vidētur ^Ntempus ^{InfAkt}esse ^{Kon}ut ^{PräKnjAkt}eāmus ^{PräKnjAkt}ad ^{Prp}forum. ^Adem Forum,
- [73] ^{Kon}ut ^{Prp}in ^{Abl}tabellis ^Aquōs ^{Pr}cōsignāvī ^{PerAkt}hīc ^{Adv}herī ^{Adv}gestern
- [74] ^Alatrōnēs ^Dībus ^{Pr}dēnumerem ^{PräKnjAkt}stīpendium. ^ASold.
- [75] ^{Pt}nam ^Nrēx ^NSeleucus ^{Pr}mē ^{Pr}opere ^{Abl}ōrāvit ^{PerAkt}maximō ^{AdjAbl}größter,
- [76] ^{Kon}ut ^Dsibi ^{Pr}latrōnēs ^Acōgerem ^{ImpKnjAkt}et ^{Kon}cōnscriberem. ^{ImpKnjAkt}zusammen schreiben würde.
- [77] ^Drēgi ^Ahunc ^{Pr}diem ^Amihi ^Doperam ^Adēcrētumst ^NPerPasPräAkt ^{InfAkt}dare ^{InfAkt}geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ^{PräImvAkt}Age ^{PräKnjAkt}eāmus ^{Pt}ergō. ^{PräImvPas}Sequiminī ^Vsatellitēs. ^VTrabanten.

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: ^DMihi ^{Pr}ad ^{Prp}ēnārrandum ^AGer hoc ^APr argūmentum ^Aest ^{PräAkt}cōmitās ^NFreundlichkeit,
- [80] ^{Kon}si ^{Prp}ad ^{Prp}auscultandum ^AGer vestra ^{AdjN}erit ^{Fu1Akt}benignitās ^NGüte;
- [81] ^Nqui ^{Pr}autem ^{Pt}auscultāre ^{InfAkt}nōlet ^{Fu1Akt}exsurgat ^{PräKnjAkt}forās ^{Adv}hinaus,
- [82] ^{Kon}ut ^{PräKnjAkt}sīt ^{Kon}ubi ^{Kon}sedeat ^{PräKnjAkt}ille ^NPr qui ^NPr auscultāre ^{InfAkt}volt. ^{PräAkt}will.
- [83] ^{Adv}nunc ^{Abl}quā ^{Pr}assēdistis ^{PerAkt}causā ^{Abl}in ^{Prp}fēstivō ^{AdjAbl}locō ^{Abl}einem Ort,
- [84] ^Gcōmoediā ^Aquam ^{Pr}nōs ^NPr āctūrī ^NFu1Akt sumus ^{PräAkt}sind
- [85] ^{Kon}et ^{Kon}argūmentum ^Aet ^{Kon}nōmen ^Avōbīs ^DPr ēloquar. ^{Fu1Pas}werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζών Graecē ^{Adv}huic ^DPr nōmen ^Nest ^{PräAkt}cōmoediae ^Dder Komödie,
- [87] ^Nid ^NPr nōs ^NPr Latīnē ^{Adv}glōriōsum ^{AdjA}dīcimus. ^{PräAkt}nennen.
- [88] ^Nhoc ^NPr oppidum ^NEphesus; ^{PräAkt}ille ^{PräAkt}mīles ^Nmeus ^{AdjN}erus ^NHerr,
- [89] ^Nqui ^NPr hinc ^{Adv}ad ^{Prp}forum ^Aabiit ^{PerAkt}glōriōsus ^{AdjN}impudēns ^{AdjN}schamlos,
- [90] ^{AdjN}stercoreus ^{AdjN}plēnus ^{AdjN}perjūrī ^Gatque ^{Kon}adulterī ^Gdes Ehebruchs.

[91]	ait ^{PräAkt} sagt	sēsē ^A _{Pr} sich	ultrō ^{Adv} von selbst	omnīs ^{AdjA} alle	mulierēs ^A Frauen	sectārier: ^{InfPas} nachzujagen:			
[92]	is ^N _{Pr} der	dēridiculōst, ^{PräAkt} zum Gespötte ist,	quāquā ^{Adv} wo auch	incēdit, ^{PräAkt} schreitet,	omnibus. ^{AdjD} bei allen.				
[93]	itaque ^{Kon} daher	hīc ^{Adv} hier	meretrīcēs, ^N Dirnen,	labiīs ^{Abl} mit den Lippen	dum ^{Kon} während	ductant, ^{PräAkt} führen	eum, ^A _{Pr} ihn,		
[94]	majōrem ^{AdjAKmp} größeren	partem ^A Teil	videās ^{PräKnjAkt} könntest sehen	valgīs ^{AdjAbl} mit schiefen	sāvīs. ^{Abl} Küssen.				
[95]	nam ^{Pt} denn	ego ^N _{Pr} ich	hau ^{Pt} nicht	diū ^{Adv} lange	apud ^{Prp} bei	hunc ^A _{Pr} diesem	servitūtem ^A Sklavendienst	serviō; ^{PräAkt} diene;	
[96]	id ^N _{Pr} das	volo ^{PräAkt} ich will	vōs ^A _{Pr} euch	scīre, ^{InfAkt} wissen,	quō ^{Adv} auf welche	modo ^{Abl} Weise	ad ^{Prp} zu	hunc ^A _{Pr} diesem	dēvēnerim ^{PerKnjAkt} gelangt sei
[97]	in ^{Prp} in	servitūtem ^A die Sklaverei	ab ^{Prp} von	eō ^{Abl} _{Pr} jenem	cui ^D _{Pr} dem	servīvī ^{PerAkt} diente ich	prius. ^{Adv} früher.		
[98]	date ^{PräImvAkt} gebt	operam, ^A Aufmerksamkeit,	nam ^{Pt} denn	nunc ^{Adv} jetzt	argūmentum ^A die Handlung	exōrdiar. ^{PräKnjPas} ich beginne.			
[99]	erat ^{ImpAkt} war	erus ^N Herr	Athēnīs ^{Abl} in Athen	mihi ^D _{Pr} mir	adulēscēns ^N Jüngling	optimus, ^{AdjNSup} der beste;			
[100]	is ^N _{Pr} er	amābat ^{ImpAkt} liebte	meretrīcem ^A Dirne	ācre ^{Adv} heftig	Athēnīs ^{Abl} in Athen	Atticīs, ^{AdjAbl} attischen,			
[101]	et ^{Kon} und	illa ^N _{Pr} jene	illum ^A _{Pr} ihn	contrā; ^{Adv} dagegen;	qui ^N _{Pr} der	est ^{PräAkt} ist	amor ^N Liebe	cultū ^{Abl} an Pflege	optimus. ^{AdjNSup} der beste.
[102]	is ^N _{Pr} er	pūblicē ^{Adv} öffentlich	lēgātus ^N Gesandter	Naupactum ^A nach Naupaktos	fuit ^{PerAkt} war				
[103]	magnā ^{AdjG} der großen	rē ^G Sache	pūblicā ^{AdjG} öffentlichen	grātiā. ^{Abl} um willen.					
[104]	interibi ^{Adv} inzwischen	hic ^{Adv} hier	mīles ^N der Soldat	forte ^{Adv} zufällig	Athēnās ^A nach Athen	advenit, ^{PerAkt} kam an,			
[105]	īnsinuat ^{PräAkt} schiebt sich ein	sēsē ^A _{Pr} sich	ad ^{Prp} zu	illam ^A _{Pr} jener	amīcam ^A Freundin	mei ^G _{Pr} meines	erī ^G Herrn		
[106]	occēpit ^{PerAkt} begann	ejus ^G _{Pr} deren	mātrī ^D der Mutter	suppalpārier ^{InfPas} zu schmeicheln					
[107]	vīnō, ^{Abl} mit Wein,	ōrnāmentīs ^{Abl} mit Schmuckstücken	opiparīsque ^{AdjAblKon} üppigen und	obsōniīs, ^{Abl} Speisen,					
[108]	itaque ^{Kon} daher	intimum ^{AdjA} zum Vertrauten	ibi ^{Adv} dort	sē ^A _{Pr} sich	mīles ^N der Soldat	apud ^{Prp} bei	lēnam ^A der Kupplerin	facit. ^{PräAkt} macht.	
[109]	ubi ^{Kon} sobald	prīmum ^{Adv} zuerst	ēvēnit ^{PerAkt} ereignete sich	mīliti ^D dem Soldaten	huic ^D _{Pr} diesem	occāsiō, ^N Gelegenheit,			
[110]	sublinit ^{PräAkt} schmiert	ōs ^A den Mund	illī ^D _{Pr} jener	lēnae, ^D Kupplerin,	mātrī ^D der Mutter	mulieris, ^G der Frau,			
[111]	quam ^A _{Pr} welche	erus ^N mein	meus ^{AdjN} Herr	amābat; ^{ImpAkt} liebte;	nam ^{Pt} denn	is ^N _{Pr} der	illīus ^G _{Pr} deren	filiā ^A Tochter	
[112]	conicit ^{PräAkt} wirft	in ^{Prp} in	nāvem ^A das Schiff	mīles ^N der Soldat	clam ^{Adv} heimlich	mātrē ^A die Mutter	suam, ^{AdjA} seine,		
[113]	eamque ^{AKon} _{Pr} sie und	hūc ^{Adv} hierher	invītā ^{AdjA} wider willen	mulierem ^A die Frau	in ^{Prp} nach	Ephesum ^A Ephesos	advehit. ^{PräAkt} bringt.		
[114]	ubi ^{Kon} sobald	amīcam ^A Freundin	erīlem ^{AdjA} des Herrn	Athēnīs ^{Abl} in Athen	āvectam ^A weg gebracht	sciō, ^{PräAkt} weiß ich,			
[115]	ego ^N _{Pr} ich	quantum ^{Adv} so weit	vīvus ^{AdjN} lebend	possum ^{PräAkt} kann ich	mihi ^D _{Pr} mir	nāvem ^A ein Schiff	parō, ^{PräAkt} bereite,		
[116]	īnscendō, ^{PräAkt} steige ein,	ut ^{Kon} damit	eam ^A _{Pr} diese	rem ^A Sache	Naupactum ^A nach Naupaktos	ad ^{Prp} zu	erum ^A dem Herrn	nūntiem. ^{PräKnjAkt} melde ich.	

- [117] ubi^{Kon} sumus^{PräAkt} prōvecti^{N PerPas} in^{Prp} altum^A fit^{PräAkt} quod^{N Pr} di^N volunt^{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt^{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^{A Pr} ubi^{Kon} vectus^{N PerPas} fui^{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius^{Adv} perī^{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī^{PerAkt} quō^{Adv} ire^{InfAkt} occēperam^{PlqAkt}
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
- [120] ille^{N Pr} <qui>^{N Pr} mē^{A Pr} cēpit^{PerAkt} dat^{PräAkt} mē^{A Pr} huic^{D Pr} dōnō^D militi^D
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^{A Pr} ad^{Prp} sē^{A Pr} dēdūxit^{PerAkt} domum^A
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō^{PräAkt} illam^{A Pr} amīcam^A erilem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^{N Pr} fuit^{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit^{PerAkt} mē^{A Pr} oculīs^{Abl} mihi^{D Pr} signum^A dedit^{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē^{Pt} sē^{A Pr} appellārem^{ImpKnjAkt} deinde^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est^{PräAkt}
dass nicht sie ansprache; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur^{PräPas} mēcum^{AblPrp} mulier^N fortunās^A suās^{AdjA}
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait^{PräAkt} sēsē^{A Pr} Athēnās^A fugere^{InfAkt} cupere^{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl Pr} domū^{Abl}
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē^{A Pr} illum^{A Pr} amāre^{InfAkt} meum^{AdjA} erum^A Athēnīs^{Abl} qui^{N Pr} fuit^{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^{A Pr} ōdisse^{InfAkt} quam^{Kon} istum^{A Pr} militem^A
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego^{N Pr} quoniam^{Kon} inspexī^{PerAkt} mulieris^G sententiam^A
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpī^{PerAkt} tabellās^A cōsignāvī^{PerAkt} clanculum^{Adv}
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi^{PerAkt} mercātōrī^D cuidam^{D Pr} qui^{N Pr} ad^{Prp} illum^{A Pr} dēferat^{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum^{AdjA} erum^A qui^{N Pr} Athēnīs^{Abl} fuerat^{PlqAkt} qui^{N Pr} hanc^{A Pr} amāverat^{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut^{Kon} is^{N Pr} hūc^{Adv} venīret^{ImpKnjAkt} is^{N Pr} nōn^{Pt} sprēvit^{PerAkt} nūntium^A
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam^{Pt} et^{Kon} vēnit^{PerAkt} et^{Kon} is^{N Pr} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} hīc^{Adv} dēvertitur^{PräPas}
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem^A lepidum^{AdjA} senem^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque^{NKon} illi^{D Pr} amanti^{D PräAkt} suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit^{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque^{AKon} operā^{Abl} cōsiliōque^{AblKon} adhortātur^{PräPas} iuvat^{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
- [138] itaque^{Kon} ego^{N Pr} parāvī^{PerAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} magnās^{AdjA} māchinās^A
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
- [139] qui^{Kon} amanti^{A PräAkt} ūnā^{Adv} inter^{Prp} sē^{A Pr} facerem^{ImpKnjAkt} convenās^{PräKnjAkt}
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam^{Pt} ūnum^{AdjA} conclāve^A concubīnae^D quod^{N Pr} dedit^{PerAkt}
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles^N quō^{Abl Pr} nēmō^{N Pr} nisi^{Kon} eapse^{N Pr} inferret^{ImpKnjAkt} pedem^A
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

[142]	in ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} conclāvī ^{Abl} ego ^N _{Pr} perfōdī ^{PerAkt} parietem, ^A in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
[143]	quā ^{Abl} _{Pr} commeātus ^N clam ^{Adv} esset ^{ImpKjAkt} hinc ^{Adv} hūc ^{Adv} mulierī; ^D wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
[144]	et ^{Kon} sene ^{Abl} sciente ^{Abl} _{PräAkt} hoc ^A _{Pr} fēcī; ^{PerAkt} is ^N _{Pr} cōnsilium ^A dedit. ^{PerAkt} und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
[145]	nam ^{Pt} meus ^{AdjN} cōservus ^N est ^{PräAkt} homo ^N hau ^{Pt} magnī ^{AdjG} pretī, ^G denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
[146]	quem ^A _{Pr} concubīnae ^D mīles ^N cūstōdem ^A addidit. ^{PerAkt} den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
[147]	eī ^D _{Pr} nōs ^N _{Pr} facētīs ^{AdjAbl} fabricīs ^{Abl} et ^{Kon} doctīs ^{AdjAbl} dolīs ^{Abl} diesem wir witzigen Machwerken und gelehrten Listen
[148]	glaucūmam ^A ob ^{Prp} oculōs ^A obiciēmus ^{Fu1Akt} eumque ^{AKon} _{Pr} ita ^{Adv} grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
[149]	faciēmus ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} vīderit ^{PerKjAkt} nē ^{Pt} vīderit. ^{PerKjAkt} werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
[150]	et ^{Kon} mox ^{Adv} nē ^{Pt} errētīs ^{PräKjAkt} haec ^N _{Pr} duārum ^{AdjG} hodiē ^{Adv} vicem ^A und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
[151]	et ^{Kon} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc ^{Adv} mulier ^N feret ^{Fu1Akt} imāginem, ^A und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
[152]	atque ^{Kon} eadem ^N _{Pr} erit, ^{Fu1Akt} vērūm ^{Kon} alia ^{AdjN} esse ^{InfAkt} assimulābitur. ^{Fu1Pas} und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
[153]	ita ^{Adv} sublinētur ^{PräKjPas} ōs ^N cūstōdī ^D mulieris. ^G so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
[154]	sed ^{Kon} foris ^N concrepuit ^{PerAkt} hinc ^{Adv} ā ^{Prp} vīcīnō ^{AdjAbl} sene; ^{Abl} aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
[155]	ipse ^N _{Pr} exit. ^{PräAkt} hic ^N _{Pr} ille st _{PräAkt} lepidus ^{AdjN} quem ^A _{Pr} dīxī ^{PerAkt} senex. ^N er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene II.ii

[156] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Nī ^{Kon} hercle ^{ij} diffregeritis ^{Fu2Akt} tālōs ^A posthāc ^{Adv} quemque ^A _{Pr} in ^{Prp} wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf tēgulīs ^{Abl} den Dachziegeln
[157]	vīderitis ^{Fu2Akt} aliēnum, ^{AdjA} ego ^N _{Pr} vestra ^{AdjA} faciam ^{Fu1Akt} latera ^A lōrea. ^{AdjA} werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
[158]	miquidem ^{DPt} _{Pr} jam ^{Adv} arbitri ^N vīcīnī ^N sunt, ^{PräAkt} meae ^{AdjG} quid ^N _{Pr} fiat ^{PräKjAkt} domī, ^N mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
[159]	ita ^{Adv} per ^{Prp} impluvium ^A intrō ^{Adv} spectant. ^{PräAkt} nunc ^{Adv} adeō ^{Adv} ēdīcō ^{PräAkt} omnibus: ^D _{Pr} so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
[160]	quemque ^A _{Pr} ā ^{Prp} mīlite ^{Abl} hōc ^{Abl} _{Pr} vīderitis ^{Fu2Akt} hominem ^A in ^{Prp} nostrīs ^{AdjAbl} wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren tēgulīs, ^{Abl} Dach ziegeln,
[161]	extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} Palaestriōnem, ^A hūc ^{Adv} dēturbātōte ^{PräImvAkt} in ^{Prp} viam. ^A außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
[162]	quod ^{Kon} ille ^N _{Pr} gallīnam ^A aut ^{Kon} columbam ^A sē ^A _{Pr} sectārī ^{InfPas} aut ^{Kon} sīmiam ^A weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
[163]	dīcat, ^{PräKjAkt} disperīistis ^{PerAkt} nī ^{Kon} usque ^{Adv} ad ^{Prp} mortem ^A male ^{Adv} sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht mulcāssitis. ^{Fu2Akt} gezüchtigt habt.

- [164] atque^{Kon} adeo^{Adv} ut^{Kon} ne^{Pt} legi^D fraudem^A faciant^{PräKnjAkt} aleariae,^N
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
- [165] accūrātōte^{PräImvAkt} ut^{Kon} sine^{Prp} tālis^{Abl} domi^N agitent^{PräKnjAkt} convīvium.^A
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
- [166] [PALAESTRIO SERVUS]: Nescioquid^N malefactum^N ā^{Prp} nostrā^{AdjAbl} hīc^{Adv} familiāst,^{Abl} quantum^{Adv} audiō:^{PräAkt}
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
- [167] ita^{Adv} hic^N senex^N tālōs^A ēlīdī^{InfPas} jussit^{PerAkt} cōservīs^D meis;^{AdjD}
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;
- [168] sed^{Kon} mē^A excēpit:^{PerAkt} nihili^G faciō,^{PräAkt} quid^N illīs^D Pr^{Pr} faciat^{PräKnjAkt} cēterīs.^{AdjD}
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
- [169] aggrediār^{PräKnjPas} hominem.^A Estne^{Pt} Pr^{Pr} adversum^{Adv} hic^{Adv} qui^N Pr^{Pr} advenit^{PräAkt} Palaestriō?^D
werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?
- [170] Quid^N Pr^{Pr} agis,^{PräAkt} Periplectomene?^V Hau^{Pt} multōs^{AdjA} hominēs,^A si^{Kon} optandum^N Gdv^{Gdv}
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen
foret,^{ImpKnjAkt}
wäre,
- [171] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nunc^{Adv} vidēre^{InfAkt} et^{Kon} convenīre^{InfAkt} quam^{Kon} tē^A Pr^{Pr} māvellem.^{ImpKnjAkt} Quid^N Pr^{Pr}
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was
est?^{PräAkt}
ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N Pr^{Pr} tumultuās^{PräAkt} cum^{Prp} nostrā^{AdjAbl} familiā?^{Abl} Occīsi^N PerPas^{PerPas} sumus.^{PräAkt}
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] Quid^N Pr^{Pr} negōtīst?^N Pr^{Pr} Rēs^N palamst.^{Adv} Pr^{Pr} Quae^N Pr^{Pr} rēs^N palamst?^{Adv} Pr^{Pr} Dē^{Prp}
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [174] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: modo^{Adv} Nescioquis^N Pr^{Pr} inspectāvit^{PerAkt} vestrum^G Pr^{Pr} familiārium^{AdjG}
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] per^{Prp} nostrum^{AdjA} impluvium^A intus^{Adv} apud^{Prp} nōs^A Pr^{Pr} Philocōmasium^A atque^{Kon}
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch
hospitem^A
den Gastfreund
- [176] osculantīs.^G Pr^{Pr} Quis^N Pr^{Pr} homō^N id^A Pr^{Pr} vīdit?^{PerAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N Quis^N Pr^{Pr} is^N Pr^{Pr}
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser
homōst?^N Pr^{Pr}
Mensch ist?
- [177] Nesciō,^{PräAkt} ita^{Adv} abripuit^{PerAkt} repente^{Adv} sēsē^A Pr^{Pr} subitō.^{Adv} Suspīcor^{PräPas}
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: mē^A Pr^{Pr} periisse.^{InfPerAkt} Ubi^{Kon} abīt,^{PräAkt} conclāmō:^{PräAkt} ‘heus^{ij} quid^N Pr^{Pr} agis^{PräAkt} tūi^N Pr^{Pr}
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: ‘heus was tust du
inquam^{PräAkt} ‘in^{Prp} tēgulīs?^{Abl} ,
sage ich ‘auf den Dachziegeln?
- [179] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: ille^N Pr^{Pr} mihi^D Pr^{Pr} abiēns^N Pr^{Pr} ita^{Adv} respondit^{PerAkt} ‘sē^A Pr^{Pr} sectārī^{InfPas} sīmiam.^A
jener mir weggehend so antwortete ‘sich nach jagen einen Affen.'
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: Vae^{ij} mihi^D Pr^{Pr} miserō,^{AdjD} cui^D Pr^{Pr} pereundumst^N GdvFu1PasPräAkt^{GdvFu1PasPräAkt} propter^{Prp} nihili^G bēstiam.^A
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] sed^{Pt} Philocōmasium^N hīcine^{AdvPt} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Cum^{Kon} exībam,^{ImpAkt} hīc^{Adv}
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier
erat.^{ImpAkt}
war.
- [182] ī^{PräImvAkt} sīs,^{PräKnjAkt} jube^{PräImvAkt} trānsīre^{InfAkt} hūc^{Adv} quantum^{Adv} possit,^{PräKnjAkt} sē^A Pr^{Pr} ut^{Kon}
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit
videant^{PräKnjAkt} domi^N
sehen zu Hause

- [183] familiārēs,^N nisi^{Kon} quidem^{Pt} illa^N nōs^A volt,^{PräAkt} qui^N servi^N sumus,^{PräAkt}
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter^{Prp} amōrem^A suum^{AdjA} omnīs^{AdjA} crucibus^D contubernālīs^A darī.^{InfPas}
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dīxī^{PerAkt} ego^N istūc;^A nisi^{Kon} quid^N aliud^{AdjN} vīs.^{PräAkt} Volō.^{PräAkt} hoc^A eī^D
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr
dīcitō.^{Fu1ImvAkt}
sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:
- [186] eārumque^{GKon} artem^A et^{Kon} disciplīnam^A optineat,^{PräKnjAkt} colere.^{InfAkt} Quem^A ad^{Prp} modum?^A
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut^{Kon} eum,^A qui^N hīc^{Adv} sē^A vīdit,^{PerAkt} verbīs^{Abl} vincat,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} is^N sē^A
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich
vīderit.^{PerKnjAkt}
gesehen habe.
- [188] siquidem^{Pt} centiēns^{Adv} hīc^{Adv} vīsa^N sit,^{PräKnjAkt} tamen^{Adv} īnfitiās^A eat.^{PräKnjAkt}
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ōs^A habet,^{PräAkt} linguam,^A perfidiam,^A malitiam^A atque^{Kon} audāciam,^A
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a] cōfidentiam,^A
Zuversicht,
cōfīrmitātem,^A
Festigkeit,
fraudentiam.^A
Arglist.
- [190] qui^N arguat,^{PräKnjAkt} sē,^A eum^A contra^{Prp} vincat,^{PräKnjAkt} jūre jūrāndō^{Abl} suō.^{AdjAbl}
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi^N habet,^{PräAkt} animum^A falsiloquum,^{AdjA} falsificum,^{AdjA} falsijūrium,^{AdjA}
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam^{Pt} mulier^N hōlitōrī^D numquam^{Adv} supplicat,^{PräAkt} si^{Kon} quast^N mala.^{AdjN}
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi^N habet,^{PräAkt} hortum^A et^{Kon} condīmenta^A ad^{Prp} omnīs^{AdjA} mōrēs^A maleficōs.^{AdjA}
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ego^N istaec,^N si^{Kon} erit,^{Fu1Akt} hīc^{Adv} nūntiābō.^{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N est,^{PräAkt} Palaestriō,^V
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod^N volūtās^N tūte^N tēcum^{AblPrp} in^{Prp} corde?^{Abl} Paulisper^{Adv} tacē.^{PräImvAkt}
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum^{Kon} ego^N mihi^D cōnsilia^A in^{Prp} animum^A convocō,^{PräAkt} et^{Kon} dum^{Kon} cōnsulō,^{PräAkt}
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich

- [198] quid^N_{Pr} agam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} dolum^A dolōsō^{AdjD} contrā^{Prp} cōservō^D parem,^{PräKnjAkt}
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
- [199] qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hīc^{Adv} vīdit^{PerAkt} ōsculantem,^A^{PräAkt} id^A_{Pr} vīsum^N ut^{Kon} nē^{Pt} vīsum^N
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
siet.^{PräKnjAkt}
sei.
- [200] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quaere:^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} abscesserō^{Fu2Akt} aps^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} hūc^{Adv} interim.^{Adv}
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen.
illūc^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} vidē^{PräImvAkt}
dorthin bitte sieh,
- [201] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A astitit,^{PerAkt} sevērō^{AdjAbl} fronte^{Abl} cūrāns^N_{PräAkt} cōgitāns.^N_{PräAkt}
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
- [202] pectus^A digitis^{Abl} pultat,^{PräAkt} cor^A crēdō^{PräAkt} ēvocātūrust^N_{Fu1Akt} forās;^{Adv}
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
- [203] ecce^{ij} āvertit:^{PräAkt} nīxus^N_{PerAkt} laevō^{AdjAbl} in^{Prp} femine^{Abl} habet^{PräAkt} laevam^{AdjA}
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
manum,^A
Hand,
- [204] dexterā^{AdjAbl} digitīs^{Abl} ratiōnem^A computat,^{PräAkt} feriēns^N_{PräAkt} femur^A
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
- [205] dexterum.^{AdjA} ita^{Adv} vehementer^{Adv} īcit:^{PräAkt} quod^N_{Pr} agat,^{PräKnjAkt} aegrē^{Adv} suppetit.^{PräAkt}
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
- [206] concrepuit^{PerAkt} digitīs.^{Abl} labōrat;^{PräAkt} crēbrō^{Adv} commūtāt^{PräAkt} status,^A
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [207] eccere^{ij} autem^{Pt} capite^{Abl} nūtāt:^{PräAkt} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} quod^N_{Pr} repperit.^{PerAkt}
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [208] quidquid^N_{Pr} est,^{PräAkt} incoctum^{AdjA} nōn^{Pt} exprōmet,^{Fu1Akt} bene^{Adv} coctum^A_{PerPas}
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
dabit.^{Fu1Akt}
wird geben.
- [209] ecce^{ij} autem^{Pt} aedificat:^{PräAkt} columnam^A mentō^{Abl} suffigit^{PräAkt} suō.^{AdjAbl}
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [210] apage,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} profectō^{Adv} mi^D_{Pr} illaec^N_{Pr} aedificātiō;^N
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [211] nam^{Pt} ōs^N columnātum^N_{PerPas} poētae^G esse^{InfAkt} indaudīvī^{PerAkt} barbarō,^{AdjAbl}
denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
- [212] cui^D_{Pr} bīnī^{AdjN} cūstōdēs^N semper^{Adv} tōtīs^{AdjAbl} hōrīs^{Abl} occubant.^{PräAkt}
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [213] eugae,^{ij} euschēmēij hercle^{ij} astitīt^{PerAkt} et^{Kon} dūlicē^{Adv} et^{Kon} cōmoedicē;^{Adv}
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [214] numquam^{Adv} hodiē^{Adv} quiescet^{Fu1Akt} prius^{Adv} quam^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} petit^{PräAkt}
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
perfēcerit.^{PerKnjAkt}
vollendet haben.
- [215] habet^{PräAkt} opīnor.^{PräPas} age^{PräImvAkt} sī^{Kon} quid^N_{Pr} agis,^{PräAkt} vigilā,^{PräImvAkt} nē^{Pt} somnō^D
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf
studē,^{PräImvAkt}
strebe,
- [216] nisi^{Kon} quidem^{Pt} hīc^{Adv} agitāre^{InfAkt} māvīs^{PräAkt} varius^{AdjA} virgīs^{Abl} vigiliās.^A
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [217] tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō.^{PräAkt} an^{Kon} heri^{Adv} maduistī?^{PerAkt} heus^{ij} tē^A_{Pr} alloquor,^{PräPas} Palaestriō;^V
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:

- [218] *vigilā*^{PräImvAkt} *inquam*^{PräAkt} *expergiscere*^{PräImvPas} *inquam*^{PräAkt} *lūcet*^{PräAkt} *hoc*^N_{Pr}
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies
inquam^{PräAkt} *Audiō*^{PräAkt}
sage ich. ich höre.
- [219] *Viden*^{Pt}_{PräAkt} *hostiēs*^A *tibi*^D_{Pr} *adesse*^{InfAkt} *tuōque*^{AdjAblKon} *tergō*^{Abl} *obsidium?*^N
siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung?
cōnsule^{PräImvAkt}
nimm Rat,
- [220] *arripe*^{PräImvAkt} *opem*^A *auxiliumque*^{AKon} *ad*^{Prp} *hanc*^A_{Pr} *rem*^A *properē*^{Adv} *hoc*^A_{Pr} *nōn*^{Pt}
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht
placide^{Adv} *deceat*^{PräAkt}
gemächlich geizmt.
- [221] *antevenī*^{PräImvAkt} *aliquā*^{Abl}_{Pr} *aliquō*^{Abl}_{Pr} *saltū*^{Abl} *circumdūce*^{PräImvAkt} *exercitum*^A
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] *cōge*^{PräImvAkt} *in*^{Prp} *obsidium*^A *perduellīs*^D *nostris*^{AdjD} *praesidium*^A *parā*^{PräImvAkt}
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] *interclūde*^{PräImvAkt} *inimīcīs*^D *commeātum*^A *tibi*^D_{Pr} *mūnī*^{PräImvAkt} *viam*^A
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] *quā*^{Abl}_{Pr} *cibātus*^N *commeātusque*^{NKon} *ad*^{Prp} *tē*^A_{Pr} *et*^{Kon} *legiōnēs*^A *tuās*^{AdjA}
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] *tūtō*^{Adv} *possit*^{PräKnjAkt} *pervenire*^{InfAkt} *hanc*^A_{Pr} *rem*^A *age*^{PräImvAkt} *rēs*^N *subitāria*^{AdjN}
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich
est^{PräAkt}
ist.
- [226] *reperi*^{PräImvAkt} *comminiscere*^{PräImvPas} *cedodum*^{Pt}_{PräImvAkt} *calidum*^{AdjA} *cōnsilium*^A *citō*^{Adv}
finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] *quae*^N_{Pr} *hīc*^{Adv} *sunt*^{PräAkt} *vīsa*^N_{PerPas} *ut*^{Kon} *vīsa*^N_{PerPas} *nē*^{Pt} *sint*^{PräKnjAkt} *facta*^N_{PerPas}
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getanes
infecta^N_{PerPas} *nē*^{Pt} *sient*^{PräKnjAkt}
ungeschehen nicht seien.
- [228] *magnum*^{AdjA} *illic*^{Adv} *homō*^N *rem*^A *incipissit*^{Fu2Akt} *magna*^{AdjA} *mūnit*^{PräAkt} *moenia*^A
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] *tū*^N_{Pr} *ūnus*^{AdjN} *si*^{Kon} *recipere*^{InfAkt} *hoc*^A_{Pr} *ad*^{Prp} *tē*^A_{Pr} *dīcis*^{PräAkt} *cōnfidentiast*^N_{PräAkt}
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] *nōs*^N_{Pr} *inimīcōs*^A *prōfligāre*^{InfAkt} *posse*^{InfAkt} *Dīcō*^{PräAkt} *et*^{Kon} *recipiō*^{PräAkt}
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: *ad*^{Prp} *mē*^A_{Pr} *Et*^{Kon} *ego*^N_{Pr} *impetrāre*^{InfAkt} *dīcō*^{PräAkt} *id*^A_{Pr} *quod*^N_{Pr} *petis*^{PräAkt} *At*^{Kon} *tē*^A_{Pr} *Juppiter*^N
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber dich Jupiter
- [232] *bene*^{Adv} *amet*^{PräKnjAkt} *Audēn*^{Pt}_{PräAkt} *participāre*^{InfAkt} *mē*^A_{Pr} *quod*^N_{Pr} *commentus*^{PerPas}
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
Tacē^{PräImvAkt}
schweig,
- [233] *dum*^{Kon} *in*^{Prp} *regiōnem*^A *āstūtiārum*^G *meārum*^{AdjG} *tē*^A_{Pr} *indūcō*^{PräAkt} *ut*^{Kon} *sciās*^{PräKnjAkt}
während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit du erkennst
- [234] *juxtā*^{Adv} *mēcum*^{AblPrp} *mea*^{AdjA} *cōnsilia*^A *Salva*^{AdjA} *sūmēs*^{Fu1Akt} *indidem*^{Adv}
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] *Erus*^N *meus*^{AdjN} *elephantī*^G *coriō*^{Abl} *circumtentust*^{PerPas} *nōn*^{Pt} *suō*^{AdjAbl}
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] *neque*^{Kon} *habet*^{PräAkt} *plūs*^{AdvKmp} *sapientiā*^G *quam*^{Kon} *lapis*^N *Ego*^N_{Pr} *istūc*^A_{Pr} *sciō*^{PräAkt}
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
- [237] *Nunc*^{Adv} *sīc*^{Adv} *ratiōnem*^A *incipissō*^{Fu2Akt} *hanc*^A_{Pr} *instituiam*^{Fu1Akt} *āstūtiā*^A
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] *ut*^{Kon} *Philocōmasiō*^D *hanc*^A_{Pr} *sorōrem*^A *geminam*^{AdjA} *germānam*^{AdjA} *alteram*^{AdjA}
dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere

- [239] dīcam^{PräKnjAkt} Athēnīs^{Abl} advēnisse^{InfAkt} cum^{Prp} amātōre^{Abl} aliquō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl}
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] tam^{Adv} similem^{AdjA} quam^{Kon} lacte^{Abl} lactist^{Abl} apud^{Prp} tē^A eōs^A hīc^{Adv} dēvertier^{InfPas}
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] dīcam^{PräKnjAkt} hospitio^{Abl} Eugae^{ij} eugae^{ij} lepidē^{Adv} laudō^{PräAkt} commentum^A tuum^{AdjA}
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] Ut^{Kon} si^{Kon} illīc^{Adv} concrīminātus^N sīt^{PräKnjAkt} adversum^{Prp} militem^A
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus^{AdjN} cōnservus^N eam^A vīdisse^{InfAkt} hīc^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} ōsculārī^{InfPas} eam^A
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] arguam^{Fu1Akt} vīdisse^{InfAkt} apud^{Prp} tē^A contrā^{Prp} cōnservum^A meum^{AdjA}
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} amplexantem^A atque^{Kon} ōsculantem^A Immo^{Pt}
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr
optimē^{AdvSup}
sehr gut.
- [246] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: idem^A ego^N dīcam^{Fu1Akt} si^{Kon} ex^{Prp} mē^{Abl} exquīret^{Fu1Akt} mīles^N Sed^{Kon}
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragen wird der Soldat. aber
simillimās^{AdjASup}
allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcitō^{Fu1ImvAkt} esse^{InfAkt} et^{Kon} Philocōmasiō^D id^A praeciendum^N est^{PräAkt} ut^{Kon}
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit
sciat^{PräKnjAkt}
sie wisse,
- [248] nē^{Pt} titubet^{PräKnjAkt} si^{Kon} exquīret^{Fu1Akt} ex^{Prp} eā^{Abl} mīles^N Nimis^{Adv} doctum^{AdjA}
damit nicht sie taumle, wenn erfragen wird von ihr der Soldat. sehr gelehrten
dolum^A
Kunstgriff.
- [249] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: sed^{Kon} si^{Kon} ambās^{AdjA} vidēre^{InfAkt} in^{Prp} ūnō^{AdjAbl} mīles^N conciliō^{Abl} volet^{Fu1Akt}
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,
- [250] quid^N agimus^{PräAkt} Facilest^{Adv} trecentae^{AdjN} possunt^{PräAkt} causae^N colligī^{InfPas}
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn^{Pt} domist^N abiit^{PerAkt} ambulātum^A dormit^{PräAkt} ōrnatur^{PräPas} lavat^{PräAkt}
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet^{PräAkt} pōtat^{PräAkt} occupāst^{AdjN} operae^G nōn^{Pt} est^{PräAkt} nōn^{Pt} potest^{PräAkt}
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
- [253] quantum^N vīs^{PräAkt} prōlātiōnis^G dum^{Kon} modo^{Adv} hunc^A primā^{AdjAbl} viā^{Abl}
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] indūcāmus^{PräKnjAkt} vērā^{AdjA} ut^{Kon} esse^{InfAkt} crēdat^{PräKnjAkt} quae^N mentibitur^{Fu1Pas}
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Placet^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} Intrō^{Adv} abī^{PräImvAkt} ergō^{Pt} et^{Kon} si^{Kon} isti^D est^{PräAkt} mulier^N
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau,
eam^A jubē^{PräImvAkt}
sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito^{Adv} domum^A trānsire^{InfAkt} atque^{Kon} haec^A ei^D dīce^{PräImvAkt} mōnstrā^{PräImvAkt}
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige
praecipe^{PräImvAkt}
weise an,
- [257] ut^{Kon} teneat^{PräKnjAkt} cōnsilia^A nostra^{AdjA} quem^A ad^{Prp} modum^A exōrsi^N sumus^{PräAkt}
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] dē^{Prp} geminā^{AdjAbl} sorōre^{Abl} Doctē^{Adv} tibi^D illam^A perdoctam^A dabō^{Fu1Akt}
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.

[259]	[PERIPLECTOMENUS SENEX]:	numquid ^{Pt}	aliud? ^{AdjA}	Intrō ^{Adv}	ut ^{Kon}	abeās. ^{PräKnjAkt}	Abeō. ^{PräAkt}	Et ^{Kon}	quidem ^{Pt}	ego ^N _{Pr}
		etwa etwas ?	anderes?	hinein	damit	du gehest.	ich gehe.	und	zwar	ich
		ībō ^{Fu1Akt}	domum ^A							
		werde gehen	nach Hause							
[260]	[PALAESTRIO SERVUS]:	atque ^{Kon}	hominem ^A	investigandō ^{Abl}	Ger	operam ^A	huic ^D _{Pr}	dissimulābiliter ^{Adv}	dabō. ^{Fu1Akt}	
		und	den Menschen	durch Ermitteln		Mühe	dieser Sache	unauffällig	werde geben,	
[261]		qui ^N _{Pr}	fuerit ^{Fu2Akt}	cōnservus ^N	qui ^N _{Pr}	hodie ^{Adv}	sit ^{PräKnjAkt}	sectātus ^N	sīmiam. ^A	
		wer	gewesen sein wird	Mitsklave	der	heute	sei	nach gejagt habend	dem Affen.	
[262]		nam ^{Pt}	ille ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	potuit ^{PerAkt}	quīn ^{Kon}	sermōne ^{Abl}	suō ^{AdjAbl}	aliquem ^A _{Pr}	familiārium ^G
		denn	jener	nicht	konnte	ohne dass	mit Rede	seiner	irgendeinen	der Hausgenossen
[263]		participāverit ^{PerKnjAkt}	dē ^{Prp}	amīcā ^{Abl}	erī, ^G	sēsē ^A _{Pr}	vīdisse ^{InfAkt}	eam ^A _{Pr}		
		mitgeteilt habe	über	die Freundin	des Herrn,	sich selbst	gesehen zu haben	sie		
[264]		hīc ^{Adv}	in ^{Prp}	proximō ^{AdjAbl}	ōsculantem ^A	PräAkt	cum ^{Prp}	aliēnō ^{AdjAbl}	adolēscenulō. ^{Abl}	
		hier	in	der Nähe	küssend		mit	einem Fremden	Jüngling.	
[265]		nōvī ^{PerAkt}	mōrem ^A	egomet ^N _{Pr}	tacēre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	sōlus ^{AdjN}	quod ^A _{Pr}	sciō. ^{PräAkt}	
		ich kenne	die Sitte:	ich selbst	schweigen	kann nicht	allein	was	ich weiß.	
[266]		sī ^{Kon}	inveniō ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	vīdit ^{PerAkt}	ad ^{Prp}	eum ^A _{Pr}	vīneam ^A	pluteōsque ^{AKon}	agam ^{Fu1Akt}
		wenn	ich finde	der	gesehen hat,	zu	ihm	Sturmdach	Schutzwände und	werde führen:
[267]		rēs ^N	parātast ^{PerPas}	vī ^{Abl}	pugnandōque ^{AblKon}	Ger	hominem ^A	caperest ^{InfAkt}	certa ^{AdjN}	
		Sache	ist bereit,	mit der Gewalt	durch das Kämpfen und		den Menschen	zu fassen ist	sicher	
		rēs. ^N								
		Sache.								
[268]		sī ^{Kon}	ita ^{Adv}	nōn ^{Pt}	reperiō ^{PräAkt}	ībō ^{Fu1Akt}	odōrāns ^N	PräAkt	quasi ^{Kon}	canis ^N
		wenn	so	nicht	finde ich,	werde gehen	schnüffelnd		gleichwie	ein Hund
										jagdlich,
[269]		usque ^{Adv}	dōnec ^{Kon}	persecūtus ^N	PerPas	vulpem ^A	erō ^D	vestigiīs. ^{Abl}		
		bis hin	bis dass	verfolgt habend		den Fuchs	für den Herrn	durch die Spuren.		
[270]		sed ^{Kon}	forēs ^N	crepuērunt ^{PerAkt}	nostrae ^{AdjN}	ego ^N _{Pr}	vōcī ^D	moderābor ^{Fu1Pas}	meae; ^{AdjD}	
		aber	Türen	haben geknarrt	unsere,	ich	der Stimme	werde maßhalten	meiner;	
[271]		nam ^{Pt}	illic ^{Adv}	est ^{PräAkt}	Philocōmasiō ^D	cūstōs ^N	meus ^{AdjN}	cōnservus ^N	qui ^N _{Pr}	it ^{PräAkt}
		denn	dort	ist	für Philocomasium	Wächter	mein	Mit Sklave	der	geht
										hinaus.

Szene II.iii

[272]	[SCELEDRUS SERVUS]:	Nisi ^{Kon}	quidem ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	hodie ^{Adv}	ambulāvī ^{PerAkt}	dormiēns ^N	PräAkt	in ^{Prp}	tēgulīs, ^{Abl}
		wenn nicht	doch	ich	heute	bin gegangen	schlafend		auf	den Dachziegeln,
[273]		certō ^{Adv}	edepol ^{ij}	scio ^{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	vīdisse ^{InfAkt}	hīc ^{Adv}	proximae ^{AdjG}	vīcīniae ^G	
		gewiß	bei Pollux	weiß ich	mich	gesehen zu haben	hier	nächsten	der Nachbarschaft	
[274]		Philocōmasium ^A	erilem ^{AdjA}	amīcam ^A	sibi ^D _{Pr}	malam ^{AdjA}	rem ^A	quaerere ^{InfAkt}		
		Philocomasium	des Herrn	Freundin	für sich	schlechte	Sache	suchen.		
[275]	[PALAESTRIO SERVUS]:	Hic ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	vīdit ^{PerAkt}	ōsculantem ^A	PräAkt	quantum ^A _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	audīvī ^{PerAkt}	loquī ^{InfPas}
		hier	jene	sah	küssend,		so viel wie	diesen	hörte ich	sprechen.
[276]	[SCELEDRUS SERVUS]:	Quis ^N _{Pr}	hic ^N _{Pr}	est? ^{PräAkt}	Tuus ^{AdjN}	cōnservus. ^N	quid ^N _{Pr}	agis ^{PräAkt}	Sceledre? ^V	Tē, ^A _{Pr}
		wer	hier	ist?	dein	Mit Sklave.	was	tust du,	Sceledrus?	dich, Palaestriō, ^V
[277]		volup ^{Adv}	est ^{PräAkt}	convēnisse. ^{InfAkt}	Quid ^N _{Pr}	jam? ^{Adv}	aut ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	negōtist? ^N	
		angenehm	ist	zusammen getroffen zu haben.	was	nun?	oder	was	ist das Geschäft?	
		fac ^{PräImvAkt}	sciam ^{PräKnjAkt}							
		mach	möge ich wissen.							
[278]		Metuō ^{PräAkt}	Quid ^N _{Pr}	metuis? ^{PräAkt}	Nē ^{Pt}	hercle ^{ij}	hodie ^{Adv}	quantum ^N _{Pr}	hīc ^{Adv}	familiāriumst, ^G
		ich fürchte	was	fürchtest du?	dass	bei Herkules	heute,	so viel wie	hier	an Hausgenossen ist,
[279]		maximum ^{AdjASup}	in ^{Prp}	malum ^A	cruciātumque ^{AKon}	insuliāmus. ^{PräKnjAkt}	Tū ^N _{Pr}	salī ^{PräImvAkt}		
		größtes	in	das Übel	die Qual und	springen wir hinein.	du	spring		

- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: ^{sōlus}_{AdjN} ^{nam}_{Pt} ^{ego}_{N_{Pr}} ^{istam}_{A_{Pr}} ^{īnsultūram}_{Fu1Akt} ^{et}_{Kon} ^{dēsultūram}_{Fu1Akt} ^{nīl}_N
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
^{moror}_{PräPas}
kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: ^{Nescīs}_{PräAkt} ^{tū}_{N_{Pr}} ^{fortasse}_{Adv} ^{apud}_{Prp} ^{nōs}_{A_{Pr}} ^{facinus}_N ^{quod}_{N_{Pr}} ^{nātumst}_{PerPas} ^{novum}_{AdjN}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: ^{Quod}_{N_{Pr}} ^{id}_{N_{Pr}} ^{est}_{PräAkt} ^{facinus?}_N ^{Impudīcum}_{AdjN} ^{Tūte}_{N_{Pr}} ^{scias}_{PräKnjAkt} ^{sōlī}_{AdjD} ^{tibi}_{D_{Pr}}
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] ^{mihi}_{D_{Pr}} ^{nē}_{Pt} ^{dixīs}_{PerKnjAkt} ^{scīre}_{InfAkt} ^{nōlō}_{PräAkt} ^{Nōn}_{Pt} ^{enim}_{Pt} ^{faciam}_{PräKnjAkt} ^{quīn}_{Kon}
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
^{sciās}_{PräKnjAkt}
du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: ^{sīmiam}_A ^{hodie}_{Adv} ^{sum}_{PräAkt} ^{sectātus}_{N_{PerPas}} ^{nostram}_{AdjA} ⁱⁿ_{Prp} ^{hōrum}_{G_{Pr}} ^{tēgulīs}_{Abl}
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: ^{Edepol}_{ij} ^{Sceledre}_V ^{homō}_N ^{sectatus}_{PerPas} ^{nihilī}_G ^{nēquam}_{Adj} ^{bēstiam}_A
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: ^{Dī}_N ^{tē}_{A_{Pr}} ^{perdant}_{PräKnjAkt} ^{Tē}_{A_{Pr}} ^{istūc}_{A_{Pr}} ^{aequum}_{AdjN} ^{quoniam}_{Kon} ^{occēpistī}_{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
^{ēloquī}_{InfPas}
aus zusprechen.
- [287] ^{Forte}_{Adv} ^{fortūnā}_{Abl} ^{per}_{Prp} ^{impluvium}_A ^{hūc}_{Adv} ^{dēspexī}_{PerAkt} ⁱⁿ_{Prp} ^{proximum}_{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] ^{atque}_{Kon} ^{ego}_{N_{Pr}} ^{illī}_{D_{Pr}} ^{aspiciō}_{PräAkt} ^{ōsculātem}_{A_{PräAkt}} ^{Philocōmasium}_A ^{cum}_{Prp} ^{alterō}_{AdjAbl}
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] ^{Nescioquō}_{Abl_{Pr}} ^{adulēscēte}_{Abl} ^{Quod}_{N_{Pr}} ^{ego}_{N_{Pr}} ^{Sceledre}_V ^{scelus}_N ^{ex}_{Prp} ^{tē}_{Abl_{Pr}}
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
^{audiō?}_{PräAkt}
höre ich?
- [290] ^{Profectō}_{Adv} ^{vīdī}_{PerAkt} ^{Tūtin?}_{N_{Pt}_{Pr}} ^{Egomet}_{N_{Pr}} ^{duōbus}_{AdjAbl} ^{hīs}_{Abl_{Pr}} ^{oculīs}_{Abl} ^{meīs}_{AdjAbl}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: ^{Abi}_{PräImvAkt} ^{nōn}_{Pt} ^{vērīsīmīle}_{AdjN} ^{dīcis}_{PräAkt} ^{neque}_{Kon} ^{vīdistī}_{PerAkt} ^{Num}_{Pt} ^{tibi}_{D_{Pr}}
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: ^{lippus}_{AdjN} ^{videor?}_{PräPas} ^{Medicum}_A ^{istūc}_{A_{Pr}} ^{tibi}_{D_{Pr}} ^{meliust}_{AdjKmp} ^{percontārier}_{InfPas}
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: ^{vērūm}_{Kon} ^{enim}_{Pt} ^{tū}_{N_{Pr}} ^{istam}_{A_{Pr}} ^{sī}_{Kon} ^{tē}_{A_{Pr}} ^{dī}_N ^{ament}_{PräKnjAkt} ^{temere}_{Adv} ^{hau}_{Pt}
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht
^{tollās}_{PräKnjAkt} ^{fābulam}_A
auf greifen sollst Erzählung:
- [294] ^{tuīs}_{AdjAbl} ^{nunc}_{Adv} ^{crūribus}_{Abl} ^{capitīque}_{DKon} ^{fraudem}_A ^{capitālem}_{AdjA} ^{hinc}_{Adv} ^{creās}_{PräAkt}
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] ^{nam}_{Pt} ^{tibi}_{D_{Pr}} ^{jam}_{Adv} ^{ut}_{Kon} ^{pereās}_{PräKnjAkt} ^{parātum}_{N_{PerPas}} ^{est}_{PräAkt} ^{duplīciter}_{Adv} ^{nisi}_{Kon}
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht
^{supprimis}_{PräAkt}
unterdrückst du
- [296] ^{tuum}_{AdjA} ^{stultiloquium}_A ^{Quī}_{Adv} ^{vērō}_{Pt} ^{duplīciter?}_{Adv} ^{Dīcam}_{Fu1Akt} ^{tibi}_{D_{Pr}}
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] ^{primūmdum}_{Adv} ^{sī}_{Kon} ^{falsō}_{Adv} ^{īnsimulās}_{PräAkt} ^{Philocōmasium}_A ^{hōc}_{Abl_{Pr}}
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
^{perieris}_{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] ^{iterum}_{Adv} ^{sī}_{Kon} ^{id}_{N_{Pr}} ^{vērūmst}_{AdjN} ^{tū}_{N_{Pr}} ^{eī}_{D_{Pr}} ^{cūstōs}_N ^{additus}_{N_{PerPas}} ^{<ēō>}_{Adv}
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
^{perieris}_{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;

- [299] [SCELEDUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} **fuat**^{PräKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **nesciō**^{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **vīdisse**^{InfAkt} **ego**^N_{Pr} **certō**^{Adv}
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
sciō^{PräAkt}
weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: **Pergin**^{Pt}_{PräAkt} **īnfēlīx**^{Adv}? **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **vīs**^{PräAkt} **dicam**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **vīderim**^{PerKnjAkt}?
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDUS SERVUS]: **quīn**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **intus**^{Adv} **hīc**^{Adv} **in**^{Prp} **proximōst**^{Adv}. **Ehō**^{ij} **an**^{Kon} **nōn**^{Pt} **domīst**^N? **PräAkt
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?**
- [302] **Vīse**^{PrälmvAkt} **abī**^{PrälmvAkt} **intrō**^{Adv} **tūte**^N_{Pr} **nam**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **mī**^D_{Pr} **jam**^{Adv} **nīl**^N **crēdī**^{InfPas}
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden
postulō^{PräAkt}
fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: **Certum**^{Adv} **est**^{PräAkt} **facere**^{InfAkt} **Hīc**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **opperiam**^{PräKnjPas} **eadem**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **īnsidiās**^A
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte
dabō^{Fu1Akt}
werde ich geben,
- [304] [SCELEDUS SERVUS]: **quam**^{Adv} **mox**^{Adv} **horsum**^{Adv} **ad**^{Prp} **stabulum**^A **juvenīx**^N **recipiat**^{PräKnjAkt} **sē**^A_{Pr} **<ē>**^{Prp} **pābulō**^{Abl}
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] **quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **faciam**^{PräKnjAkt} **cūstōdem**^A **mē**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **mīles**^N **addidit**^{PerAkt}
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] **nunc**^{Adv} **sī**^{Kon} **indiciū**^A **faciō**^{PräAkt} **interī**^{PerAkt} **<interī>**^{PerAkt} **sī**^{Kon}
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn
taceō^{PräAkt} **tamen**^{Adv}
schweige ich dennoch,
- [307] **sī**^{Kon} **hoc**^N_{Pr} **palam**^{Adv} **fuerit**^{Fu2Akt} **quid**^N_{Pr} **pejus**^{AdvKmp} **muliere**^{Abl} **aut**^{Kon} **audācius**^{AdvKmp}?
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] **dum**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **in**^{Prp} **tēgulis**^{Abl} **sum**^{PräAkt} **illaec**^N_{Pr} **sese**^A_{Pr} **ex**^{Prp} **hospitiō**^{Abl} **edit**^{PräAkt}
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus tritt heraus
forās^{Adv}
hinaus;
- [309] **edepol**^{ij} **facinus**^A **fēcit**^{PerAkt} **audāx**^{Adv}. **hōccine**^{Apt}_{Pr} **sī**^{Kon} **mīles**^N **sciat**^{PräKnjAkt}
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] **crēdō**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **hās**^A_{Pr} **sustollat**^{PräKnjAkt} **aedīs**^A **tōtās**^{Adv} **atque**^{Kon} **hunc**^A_{Pr} **in**^{Prp} **crucem**^A.
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] **hercle**^{ij} **quidquid**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **muſſitābō**^{Fu1Akt} **potius**^{Adv} **quam**^{Kon} **inteream**^{PräKnjAkt} **male**^{Adv};
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] **nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **possum**^{PräAkt} **quae**^A_{Pr} **ipsa**^N_{Pr} **sēsē**^A_{Pr} **vēnditat**^{PräAkt} **tūtārier**^{InfPas}.
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre**^V **Sceledre**^V **quis**^N_{Pr} **homō**^N **in**^{Prp} **terrā**^{Abl} **tē**^A_{Pr} **alter**^{Adv} **est**^{PräAkt} **audācius**^{AdvKmpN}?
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] **quis**^N_{Pr} **magis**^{Adv} **dīs**^D **inimīcīs**^{AdvD} **nātus**^N **quam**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **atque**^{Kon} **irātīs**^{AdvD} **Quid**^N_{Pr}
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was
est^{PräAkt}
ist?
- [315] **Juben**^{PräAkt} **tibi**^D_{Pr} **oculōs**^A **effodiri**^{InfPas} **quibus**^{Abl}_{Pr} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **nusquam**^{Adv} **est**^{PräAkt}
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist
vidēs^{PräAkt}
siehst du?
- [316] [SCELEDUS SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **nusquam**^{Adv}? **Nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tuam**^{Adv} **empsim**^{PerKnjAkt} **vītam**^A **vitiōsā**^{AdvAbl} **nuce**^{Abl}.
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafte für eine Nuss.
- [317] **Quid**^N_{Pr} **negōtīst**^N? **Quid**^N_{Pr} **negōtī**^G **sit**^{PräKnjAkt} **rogās**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv} **nōn**^{Pt} **rogem**^{PräKnjAkt}?
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **istam**^A_{Pr} **praetruncārī**^{InfPas} **linguam**^A **largiloquam**^{Adv} **jubēs**^{PräAkt}
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzig befiehlst du?

- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?^{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domī,^N quam^A in^{Prp}
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in
proximō^{AdjAbl}
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse^{InfAkt} aibās^{ImpAkt} tē^A osculantem^A atque^{Kon} amplexantem^A cum^{Prp}
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit
alterō.^{AdjAbl}
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst^{AdjN} loliō^{Abl} victitāre^{InfAkt} tē^A tam^{Adv} vīlī^{AdjAbl} trīticō.^{Abl}
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N jam?^{Adv} Quia^{Kon} luscitiosus^{AdjN} Verberō,^V edepol^{ij} tū^N quidem^{Pt}
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} luscitiosus^{AdjN} nam^{Pt} illa^N quidem^{Pt} eccam^{ij} domī.^N
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid,^N domī?^N Domī^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi,^{PrälmvAkt} lūdis^{PräAkt} mē,^A Palaestriō.^V
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum^{Adv} mihi^D sunt^{PräAkt} manus^N inquinātae.^N Quīdum?^{NPt} Quia^{Kon} lūdō^{PräAkt}
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele
lutō.^{Abl}
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae^{ij} capiti^D tuō.^{AdjD} <Tuō> istūc,^A Sceledre,^V prōmittō^{PräAkt} fore,^{InfFu1Akt}
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} oculōs^A ōrātiōnemque^{Akon} aliam^{AdjA} commūtās^{PräAkt} tibi.^D
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed^{Kon} fores^N concrepuērunt^{PerAkt} nostrae.^{AdjN} At^{Kon} ego^N ilicō^{Adv} observō^{PräAkt} forīs;^{Adv}
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nihil^N est^{PräAkt} quā^{Abl} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre^{InfAkt} ea^N possit^{PräKnjAkt} nisi^{Kon}
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn
rēctō^{AdjAbl} ōstiō.^{Abl}
geraden durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} domī^N eccam.^{ij} Nescioquae^N tē,^A Sceledre,^V scelera^N suscitant.^{PräAkt}
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi^D ego^N videō,^{PräAkt} mihi^D ego^N sapiō,^{PräAkt} mihi^D ego^N crēdō^{PräAkt}
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich
plūrimum:^{AdvSup}
am meisten:
- [332] mē^A homo^N nēmō^N dēterrēbit,^{Fu1Akt} quīn^{Kon} ea^N in^{Prp} hīs^{Abl} sit^{PräKnjAkt} aedibus.^{Abl}
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc^{Adv} obsistam,^{Fu1Akt} nē^{Pt} imprudenti^{AdjD} hūc^{Adv} ea^N sē^A surrepsit^{PerAkt}
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen
mihi.^D
mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus^{AdjN} illic^{Adv} homō^N est,^{PräAkt} dēturbābō^{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N illum^A dē^{Prp} pugnāculīs.^{Abl}
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] vīn^{Pt} jam^{Adv} faciam,^{PräKnjAkt} uti^{Kon} stultivīdum^{AdjA} tē^A fateāre?^{PräKnjPas} Age^{PrälmvAkt}
willst du? schon soll ich machen, daß dumm blinkend dich eingestehen mögest? auf
face^{PrälmvAkt}
mach.
- [336] Neque^{Kon} tē^A quicquam^A sapere^{InfAkt} corde^{Abl} neque^{Kon} oculīs^{Abl} ūtī?^{InfPas}
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?
Volō.^{PräAkt}
ich will.
- [337] Nempe^{Pt} tu^N istīc^{Adv} ais^{PräAkt} esse^{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam?^A Atque^{Kon} arguō^{PräAkt}
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich

- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: eam^A_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} ōsculantem^A_{PräAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} virō^{Abl}
sie mich gesehen zu haben küssend hier drinnen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} nūllum^{AdjA} commeātum^A hinc^{Adv} esse^{InfAkt} ā^{Prp} nōbīs?^{Abl} Sciō^{PräAkt}
weißt du? du keinen Durchgang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] Neque^{Kon} sōlārium^A neque^{Kon} hortum^A nisi^{Kon} per^{Prp} impluvium?^A Sciō^{PräAkt}
weder Sonnenplatz noch Garten, außer durch die Dachöffnung? ich weiß.
- [341] Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} si^{Kon} ea^N_{Pr} domīst,^N_{PräAkt} si^{Kon} faciō^{PräAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} exīre^{InfAkt} hinc^{Adv}
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinausgehen von hier
videās^{PräKnjAkt} domō^{Abl}
sehest du aus dem Haus,
- [342] dignun^{AdjN} ēs^{PräAkt} verberibus^{Abl} multis?^{AdjAbl} Dignus^{AdjN} Servā^{PräImvAkt} istās^A_{Pr} forēs^A
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] nē^{Pt} tibi^D_{Pr} clam^{Adv} sē^A_{Pr} subterdūcat^{PräKnjAkt} istinc^{Adv} atque^{Kon} hūc^{Adv} trānseat^{PräKnjAkt}
damit nicht dir heimlich sich entziehe von dort her und auch hier her hin übergehe.
- [344] [SCELEDRUS SERVUS]: Cōnsilium^N est^{PräAkt} ita^{Adv} facere^{InfAkt} Pedē^{Abl} ego^N_{Pr} jam^{Adv} illam^A_{Pr} hūc^{Adv} tibi^D_{Pr}
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir
sistam^{Fu1Akt} in^{Prp} viam^A
werde hinstellen in den Weg.
- [345] Agedum^{PräImvAkt} ergō^{Pt} face^{PräImvAkt} volo^{PräAkt} scīre^{InfAkt} utrum^{Kon} egon^{NPt}_{Pr} id^N_{Pr} quod^N_{Pr}
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich? das was
vidī^{PerAkt} viderim^{PerKnjAkt}
sah ich gesehen habe ich
- [346] an^{Kon} illic^N_{Pr} faciat^{PräKnjAkt} quod^N_{Pr} factūrum^A_{Fu1Akt} dīcit^{PräAkt} ut^{Kon} ea^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} domī^N_{Abl}
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] nam^{Pt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} meōs^{AdjA} oculos^A habeō^{PräAkt} nec^{Kon} rogō^{PräAkt} ūtendōs^A_{GdvFu1Pas}
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch
forīs^{Adv}
draußen.
- [348] sed^{Kon} hīc^N_{Pr} illi^D_{Pr} subparasitātūr^{PräPas} semper^{Adv} hīc^N_{Pr} eae^D_{Pr} proximust^{AdjNSup}_{PräAkt}
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] prīmus^{AdjNSup} ad^{Prp} cibum^A vocātūr^{PräPas} prīmō^{AdvSup} pulmentum^N datur^{PräPas}
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] nam^{Pt} illic^{Adv} noster^{AdjN} est^{PräAkt} fortasse^{Adv} circiter^{Adv} triennium^A
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] neque^{Kon} cuiquam^D_{Pr} quam^{Kon} illic^{Adv} in^{Prp} nostrā^{AdjAbl} meliust^{PräAkt} famulō^D familiā^{Abl}
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] sed^{Kon} ego^N_{Pr} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agō^{PräAkt} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} agere^{InfAkt} oportet^{PräAkt} hoc^A_{Pr}
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses
observāre^{InfAkt} ōstium^A
zu bewachen die Tür.
- [353] sīc^{Adv} obsistam^{Fu1Akt} hāc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} polīj certō^{Adv} verba^A mihi^D_{Pr} numquam^{Adv}
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals
dabunt^{Fu1Akt}
werden geben.

Szene II.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: Praecepta^A facitō^{Fu1ImvAkt} ut^{Kon} meminērīs^{PerKnjAkt} Totiēns^{Adv} monēre^{InfAkt} mīrumst^{PräAkt}
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] At^{Kon} metuō^{PräAkt} ut^{Kon} satis^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} subdola^{AdjN} Cedo^{PräImvAkt} vel^{Kon} decem^{AdjA}
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn,
ēdocēbō^{Fu1Akt}
ich werde gründlich belehren

- [356] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: minimē^{Adv} malās^{AdjA} ut^{Kon} sint^{PräKnjAkt} malae^{AdjN} mihi^D_{Pr} sōlae^{AdjN} quod^N_{Pr}
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit.^{PräAkt}
überig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: Age^{PräImvAkt} nūnciam^{Adv} īnsiste^{PräImvAkt} in^{Prp} dolōs;^A ego^N_{Pr} abs^{Prp} tē^A_{Pr} procul^{Adv}
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam.^{Fu1Akt}
werde ich zurück treten.
- [358] quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} tū,^N_{Pr} Sceledre?^V Hanc^A_{Pr} rem^A gerō.^{PräAkt} habeō^{PräAkt} aurīs,^A loquere^{PräImvAkt}
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich
quidvis.^A_{Pr}
was auch immer.
- [359] Crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} istōc^{Abl}_{Pr} exemplō^{Abl} tibi^D_{Pr} esse^{InfAkt} pereundum^N_{GdvFu1Pas} extrā^{Prp}
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb
portam,^A
das Tor,
- [360] dispessīs^{Abl}_{PerPas} manibus,^{Abl} patibulum^A cum^{Prp} habēbis.^{Fu1Akt} Quamnam^A_{Pr} ob^{Prp} rem?^A
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?
- [361] Respice^{PräImvAkt} dum^{Pt} ad^{Prp} laevam:^{AdjA} quis^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est^{PräAkt} mulier?^N Prō^{ij} dī^N
blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
unsterblichen,
- [362] [SCELEDROS SERVUS]: erī^G concubīnast^{PräAkt} haec^N_{Pr} quidem.^{Pt} Mihi^D_{Pr} quoque^{Adv} polij ita^{Adv} vidētur.^{PräPas}
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: age^{PräImvAkt} nūnciam^{Adv} quādo^{Adv} libet^{PräAkt} Quid^N_{Pr} agam?^{PräKnjAkt} Perire^{InfAkt} properā.^{PräImvAkt}
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ubi^{Adv} iste^N_{Pr} est^{PräAkt} bonus^{AdjN} servus,^N quī^N_{Pr} probri^G mē^A_{Pr} maximī^{AdjGSup}
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
unschuldige
- [365] falsō^{Adv} īnsimulāvit?^{PerAkt} Em^{ij} tibi^D_{Pr} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīxit^{PerAkt} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr}
fälschlich hat beschuldigt? da hast du dir, dieser mir hat gesagt dir was
dīxī.^{PerAkt}
ich gesagt habe.
- [366] Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfPerAkt} in^{Prp} proxumō^{AdjAbl} hīc,^{Adv} sceleste,^V ais^{PräAkt}
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculantem?^A_{PräAkt}
küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac^{Kon} cum^{Prp} aliēno^{AdjAbl} adulēscntulō^{Abl} dīxit.^{PerAkt} Dīxī^{PerAkt} hercle^{ij} vērō.^{Adv}
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdistī?^{PerAkt} Atque^{Kon} hīs^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} oculīs.^{Abl}
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,^{Fu1Akt} crēdō.^{PräAkt}
du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] quī^N_{Pr} plūs^{Adv} vident^{PräAkt} quam^{Kon} quod^A_{Pr} vident.^{PräAkt} Numquam^{Adv} hercle^{ij}
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dēterrēbor^{Fu1Pas}
werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDROS SERVUS]: quīn^{Pt} vīderim^{PerKnjAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} vīderim.^{PerKnjAkt} Ego^N_{Pr} stulta^{AdjN} et^{Kon} mōra^N
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und Verzug Verzögerung
multum,^{Adv}
viel,
- [371] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: quae^N_{Pr} cum^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} īnsāno^{AdjAbl} fābuler,^{PräKnjPas} quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr} capitis^G
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes
perdam.^{PräKnjAkt}
werde zugrunde richten.

- [372] [SCELEDROS SERVUS]: Nōlī^{PräImvAkt} minitārī^{InfPas} scio^{PräAkt} crucem^A futūram^A mihi^D sepulchrum^N
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi^{Adv} mei^N sunt^{PräAkt} majōrēs^N sitī^N patēr^N avus^N proavus^N abavus^N
dort meine sind Vorfahren beigeetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn^{Pt} possunt^{PräAkt} mihi^D mināciīs^{Abl} tuīs^{AdjAbl} hīsce^N oculī^N effodīrī^{InfPas}
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed^{Kon} paucīs^{AdjAbl} verbīs^{Abl} tē^A volō^{PräAkt} Palaestriō^V obsecrō^{PräAkt} tē^A
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde^{Adv} exī^{PräAkt} haec^N Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō^{Abl} Domō^{Abl} Mē^A viden^{Pt}
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ??
Tē^A videō^{PräAkt}
dich sehe ich.
- [377] nimis^{Adv} mīrumst^{PräAkt} facinus^N quō^{Abl} modō^{Abl} haec^N hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt}
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit^{PerAkt}
konnte;
- [378] nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst^{PräAkt} apud^{Prp} nōs^A neque^{Kon} hortus^N ūllus^{AdjN}
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta^N nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N tē^A hīc^{Adv} intus^{Adv} vīdī^{PerAkt}
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin^{Pt} scelestē^V intendere^{InfAkt} hanc^A arguere^{InfAkt} Ēcastorⁱ ergō^{Pt}
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: mī^D hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} somnium^N quod^N noctū^{Adv} hāc^{Abl} somniāvī^{PerAkt}
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N somniāstī^{PerAkt} Ego^N ēloquar^{PräKnjPas} sed^{Kon} amābō^{PräAkt} advertite^{PräImvAkt}
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum.^A
die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: hāc^{Abl} nocte^{Abl} in^{Prp} somnīs^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast^{PräAkt} germāna^{AdjN} vīsa^N
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillinge ist leibliche erschienen
PerPas
- [384] vēnisse^{InfPerAkt} Athēnis^{Abl} in^{Prp} Ephesum^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} quōdam^{AdjAbl}
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī^N ambō^{AdjN} hospitio^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proximum^{AdjA} mihi^D dēvertisse^{InfPerAkt}
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsi^N PerPas
erschieden.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnis^G somnium^N nārātūr^{PräPas} perge^{PräImvAkt} porrō^{Adv}
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ego^N laeta^{AdjN} vīsa^N quia^{Kon} soror^N vēnisset^{PlqKnjAkt} propter^{Prp} eandem^A
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
Pr
- [388] suspīciōnem^A maximam^{AdjASup} sum^{PräAkt} vīsa^N sustinēre^{InfAkt}
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam^{Pt} arguere^{InfAkt} in^{Prp} somnīs^{Abl} mē^A meus^{AdjN} mihi^D familiāris^N vīsust^{PerPas}
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,
- [390] mē^A cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscētulō^{Abl} quasi^{Kon} nunc^{Adv} tū^N esse^{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam^A PerPas
geküsst habend,
- [391] cum^{Kon} illa^N osculāta^N mea^{AdjN} soror^N gemina^{AdjN} esset^{ImpKnjAkt} suumptē^{AdjA}
als jene geküsst habend meine Schwester zwillinge gleich wäre ihren eigenen
amīcum.^A
Freund.
- [392] id^N mē^A insimulātam^A perperam^{Adv} falsum^{AdjN} esse^{InfAkt} somniāvī^{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.

- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin^{Pt} eadem^N_{Pr} vigilantī^D_{PräAkt} expetunt^{PräAkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} somnīs^{Abl} vīsa^N_{PerPas}
wirklich ? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden
memorās?_{PräAkt}
erinnerst du?
- [394] eu^{ij} hercle^{ij} praesēns^{AdjN} somnium.^N abī^{PrämvAkt} intro^{Adv} et^{Kon} comprecāre._{PrämvPas}
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum^N_{GdvFu1Pas} ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} militī^D cēnsēbō._{Fu1Akt} Facere_{InfAkt} certum^{AdjN}
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
est,_{PräAkt}
ist,
- [396] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: neque^{Kon} mē^A_{Pr} quidem^{Pt} patiar_{Fu1Pas} probri^G falsō^{Adv} impūne^{Adv} īnsimulātam.^A_{PerPas}
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō_{PräAkt} quid^N_{Pr} rērum^G gesserim,_{PerKnjAkt} ita^{Adv} dorsus^N tōtus^{AdjN} prūrit._{PräAkt}
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tē^A_{Pr} periisse?_{InfPerAkt} Nunc^{Adv} quidem^{Pt} domi^N certō^{Adv} est._{PräAkt} certa^{AdjN}
weißt du ? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. sichere
rēs^N est,_{PräAkt}
Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc^{Adv} nostrum^G_{Pr} observāre_{InfAkt} ōstium,^A ubi^{Adv} ubist._{PräAkt} At,^{Kon} Sceledre,^V quaesō,_{PräAkt}
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} exemplum^A somnium^A quam^{Adv} simile^{AdjA} somniāvit_{PerAkt}
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} suspicātus^N_{PerAkt} ēs_{PräAkt} eam^A_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt} ōsculātem.^A_{PräAkt}
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} crēdam_{PräKnjAkt} egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} jam,^{Adv} ita^{Adv} quod^N_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt}
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
crēdō_{PräAkt}
glaube ich
- [403] mē^A_{Pr} id^A_{Pr} jam^{Adv} nōn^{Pt} vīdisse_{InfPerAkt} arbitror._{PräPas} Nē^{Pt} tū^N_{Pr} hercle^{ij} sērō,^{Adv}
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
opīnor,_{PräPas}
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipiscēs_{Fu1Akt} si^{Kon} ad^{Prp} erum^A haec^N_{Pr} rēs^N prius^{Adv} praevenit_{PräAkt}
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
peribis_{Fu1Akt} pulchrē.^{Adv}
wirst zugrunde gehen prächtig.
- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēmum^{Adv} experior,_{PräPas} mi^D_{Pr} ob^{Prp} oculōs^A cāliginem^A
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis
opstissime._{InfPerAkt}
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum^{Adv} edepol^{ij} plānum^{AdjN} est_{PräAkt} id^N_{Pr} quidem^{Pt} quae^N_{Pr} hīc^{Adv} usque^{Adv} fuerit_{PerKnjAkt}
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei
intus.^{Adv}
drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: Nihil^N_{Pr} habeō_{PräAkt} certī^{AdjG} quid^N_{Pr} loquar_{PräKnjPas} nōn^{Pt} vīdī_{PerAkt} eam^A_{Pr} etsi^{Kon} vīdī._{PerAkt}
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} edepol^{ij} stultitiā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nōs^A_{Pr} paene^{Adv} perdidisti_{PerAkt}
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum^{Kon} tē^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} facere_{InfAkt} erō^D voluisti_{PerAkt} absumptus_{PerPas} paene.^{Adv}
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed^{Kon} fores^N vīcīnī^G proximi^{AdjG} crepuērunt_{PerAkt} conticiscam._{Fu1Akt}
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene II.v

- [411] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Inde^{Adv} ignem^A in^{Prp} āram,^A ut^{Kon} Ephesiae^{AdjG} Diānae^G laeta^{AdjN} laudēs^{PräKnjAkt}
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque^{AblKon} agam^{PräAkt} eique^{DKon} ut^{Kon} Arabicō^{AdjAbl} fūmificem^{PräKnjAkt} odōre^{Abl}
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich mit Duft
amoenē,^{Adv}
angenehm,
- [413] cum^{Kon} mē^A in^{Prp} locīs^{Abl} Neptūniīs^{AdjAbl} templisque^{AblKon} turbulentīs^{AdjAbl}
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit,^{PerAkt} saevīs^{AdjAbl} flūctibus^{Abl} ubi^{Adv} sum^{PräAkt} afflictātā^N multum.^{Adv}
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDIVS SERVUS]: Palaestriō,^V ō ij Palaestriō.^V Ō ij Sceledre,^V Sceledre,^V quid^N vīs?^{PräAkt}
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec^N mulier,^N quae^N hinc^{Adv} exīt^{PräAkt} modo,^{Adv} estne^{Pt} erilis^{AdjN} concubīna^N
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasium,^N an^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea?^N Hercle^{ij} opīnor,^{PräPas} ea^N vidētur.^{PräPas}
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} facinus^N mīrum^{AdjN} est,^{PräAkt} quō^{Adv} modo^{Adv} haec^N hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt}
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen
potuit,^{PerAkt}
hat können,
- [419] si^{Kon} quidem^{Pt} east.^N An^{Kon} dubium^N tibi^D est^{PräAkt} eam^A esse^{InfAkt} hanc?^A Ea^N
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie
vidētur.^{PräPas}
scheint.
- [420] [SCELEDIVS SERVUS]: Adeāmus,^{PräKnjAkt} appellēmus.^{PräKnjAkt} heus,^{ij} quid^N istūc^N est,^{PräAkt} Philocōmasium?^V
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] quid^N tibi^D istīc^{Adv} in^{Prp} istīscē^{Abl} aedibus^{Abl} dēbētur,^{PräPas} quid^N negōtīst?^G
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] quid^N nunc^{Adv} tacēs?^{PräAkt} tēcum^{AblPrp} loquōr.^{PräPas} Immo^{Pt} edepol^{ij} tūte^N tēcum;^{AblPrp}
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} haec^N nīl^N respondet.^{PräAkt} Tē^A alloquor,^{PräPas} viti^G probrīque^{GKon} plēna,^{AdjN}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDIVS SERVUS]: quae^N circum^{Prp} vīcīnōs^A vagās.^{PräAkt} Quīcum^{AblPrp} tū^N fābulāre?^{PräPas}
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
- [425] Quīcum^{AblPrp} nisi^{Kon} tēcum?^{AblPrp} Quis^N tu^N homō^N ēs,^{PräAkt} aut^{Kon} mēcum^{AblPrp} quid^N
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was
est^{PräAkt} negōtī?^G
ist des Geschäfts?
- [426] Mē^A rogās?^{PräAkt} Hem^{ij} quī^N sim?^{PräKnjAkt} Quīn^{Pt} ego^N hoc^A rogem^{PräKnjAkt} quod^N
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was
nesciam?^{PräKnjAkt}
ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis^N ego^N sum^{PräAkt} igitur,^{Pt} si^{Kon} hunc^A ignōrās?^{PräAkt} Mihi^D odiōsus,^{AdjN} quisquis^N
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer
ēs,^{PräAkt}
bist,
- [428] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: et^{Kon} tū^N et^{Kon} hic.^N Nōn^{Pt} nōs^A nōvistī?^{PerAkt} Neutrum.^{AdjN} Metuō^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte
maximē,^{AdvSup}
am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N metuis?^{PräAkt} Enim^{Pt} nē^{Pt} nōs^N nōsmet^N perdiderīmus^{PerKnjAkt} uspiam;^{Adv}
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;

- [430] [SCELEDUS SERVUS]: nam^{Pt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} neque^{Kon} mē^A_{Pr} nōvisse^{InfPerAkt} ait^{PräAkt} haec^N_{Pr} Persectārī^{InfAktPas} hīc^{Adv}
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier
volō^{PräAkt}
will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre^V nōs^N_{Pr} nostrī^{AdjG} an^{Kon} aliēnī^{AdjG} sīmus^{PräKnjAkt} nē^{Pt} dum^{Adv} quispiam^N_{Pr}
Sceledrus, wir der Unsrigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand
- [432] nōs^A_{Pr} vīcīnōrum^G imprudentis^{AdjA} aliquis^N_{Pr} immūtāverit^{PerKnjAkt}
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDUS SERVUS]: Certē^{Adv} equidem^{Adv} noster^{AdjN} sum^{PräAkt} Et^{Kon} polī^j ego^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} tū^N_{Pr} mulier^V
gewiss freilich der Unsrige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau,
malum^A
Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō^{PräAkt} heus^j Philocōmasium^V Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} intemperiae^N tenent^{PräAkt}
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Un maßigkeiten halten,
- [435] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} perperam^{Adv} perplexō^{AdjAbl} nōmine^{Abl} appellēs^{PräKnjAkt} Eho^j
warum mich falsch mit ver wirren Namen nennst du? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis^N_{Pr} igitur^{Pt} vocāre^{InfAkt} Diceae^N nōmen^N est^{PräAkt} Injūria^N ēs^{PräAkt}
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,
- [437] [SCELEDUS SERVUS]: falsum^{AdjA} nōmen^A possidēre^{InfAkt} Philocōmasium^V postulās^{PräAkt}
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] ἄδικος^{PräAkt} ēs^{PräAkt} tū^N_{Pr} nōn^{Pt} δικάα et^{Kon} meō^{AdjD} erō^D facis^{PräAkt} injūriam^A
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.
- [439] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Egone^N_{Pr} Tūne^N_{Pr} Quae^N_{Pr} heri^{Adv} Athēnīs^{Abl} Ephesum^A advēnī^{PerAkt} vesperī^{Adv}
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend
- [440] cum^{Prp} meō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} adulēscēte^{Abl} Athēniēnsī^{AdjAbl} Dīc^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr}
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} hic^{Adv} tibi^D_{Pr} in^{Prp} Ephesō^{Abl} est^{PräAkt} negōtī^G Geminam^{AdjA} germānam^{AdjA}
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche leibliche
meam^{AdjA}
meine
- [442] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} indaudīvī^{PerAkt} eam^A_{Pr} vēnī^{PerAkt} quaesītum^A_{Spn} Mala^{AdjN}
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme
ēs^{PräAkt}
bist.
- [443] Immō^{Pt} ēcastor^j stulta^{AdjN} multum^{Adv} quae^N_{Pr} vōbīscum^{AblPrp} fābuler^{PräKnjPas}
vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] abeō^{PräAkt} Abīre^{InfAkt} nōn^{Pt} sinam^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} Mitte^{PräImvAkt} Manifestāria^N ēs^{PräAkt}
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.
- [445] [SCELEDUS SERVUS]: nōn^{Pt} omittō^{PräAkt} At^{Kon} jam^{Adv} crepābunt^{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} manūs^N mālae^N tibi^D_{Pr}
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} omittis^{PräAkt} Quid^N_{Pr} malum^N astās^{PräAkt} quīn^{Pt} retinēs^{PräAkt}
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest
altrīnsecus^{Adv}
anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl^N_{Pr} moror^{PräPas} negōtiōsum^{AdjN} mī^D_{Pr} esse^{InfAkt} tergum^N quī^{Adv}_{Pr} sciō^{PräAkt}
nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] an^{Kon} ista^N_{Pr} nōn^{Pt} sit^{PräKnjAkt} Philocōmasium^N atque^{Kon} alia^{AdjN} ejus^G_{Pr} similis^{AdjN}
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet^{PräKnjAkt}
sei?
- [449] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Mittis^{PräAkt} mē^A_{Pr} an^{Kon} nōn^{Pt} mittis^{PräAkt} Immō^{Pt} vī^{Abl} atque^{Kon} invītām^{AdjA}
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
ingrātīs^{Adv}
wider Willen,

- [450] [SCELEDROS SERVUS]: nisi^{Kon} voluntate^{Abl} ibis^{Fu1Akt} rapiam^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} domum.^A Hosticum^{AdjN} hoc^N_{Pr} mihi^D_{Pr}
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: domicilium^N est^{PräAkt} Athēnīs^{Abl} domus^N est^{PräAkt} Atque^{Kon} erus^N ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} domum^A
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque^{Kon} moror^{PräPas} neque^{Kon} vōs^A_{Pr} quī^N_{Pr} hominēs^N sītis^{PräKnjAkt} nōvī^{PerAkt}
noch kümmerge ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt
neque^{Kon} sciō^{PräAkt}
noch weiß ich.
- [453] [SCELEDROS SERVUS]: Lēge^{Abl} agitō^{PräAkt} tē^A_{Pr} nusquam^{Adv} mittam^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} dās^{PräAkt} firmātam^A_{PerPas}
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte
fidem,^A
Treue Zusage,
- [454] tē^A_{Pr} hūc^{Adv} si^{Kon} omīserō^{Fu2Akt} intrō^{Adv} itūram.^A_{Fu1Akt} vī^{Abl} mē^A_{Pr}
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis^{PräAkt} quisquis^N_{Pr} ēs^{PräAkt}
zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: dō^{PräAkt} fidem,^A si^{Kon} omittis^{PräAkt} istō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} intrō^{Adv} itūram^A_{Fu1Akt} quō^{Abl}_{Pr}
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin
jubēs^{PräAkt}
du befiehlst.
- [456] [SCELEDROS SERVUS]: Ecce^{ij} omittō^{PräAkt} At^{Kon} ego^N_{Pr} abeō^{PräAkt} missa.^{Abl}_{PerPas} Muliebri^{AdjAbl} fēcīt^{PerAkt} fidē.^{Abl}
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V <ē>^{Prp} manibus^{Abl} amīsistī^{PerAkt} praedam.^A tam^{Adv} east^N_{PrPräAkt} quam^{Kon} potis^{AdjN}
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra^{AdjN} erīlis^{AdjN} concubīna.^N vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} facere^{InfAkt} hoc^A_{Pr} strēnuē^{Adv}
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDROS SERVUS]: Quid^N_{Pr} faciam?^{PräKnjAkt} effer^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr} mächāeram^A hūc^{Adv} intus.^{Adv} Quid^N_{Pr}
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs^{Fu1Akt} eā^{Abl}_{Pr}
wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: Intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} rēctā^{Adv} in^{Prp} aedis.^A quemque^A_{Pr} hīc^{Adv} intus^{Adv}
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō^{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [461] cum^{Prp} Philocōmasiō^{Abl} osculātem^A_{PräAkt} eum^A_{Pr} ego^N_{Pr} obtruncābō^{Fu1Akt} extempulō.^{Adv}
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDROS SERVUS]: Vīsanest^{Pt}_{PräAkt} ea^N_{Pr} esse?^{InfAkt} Immō^{Pt} edepol^{ij} plānē^{Adv} east^N_{PrPräAkt} Sed^{Kon} quō^{Adv}
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche
modō^{Abl}
Weise
- [463] dissimulābat.^{ImpAkt} Abi,^{PräImvAkt} mächāeram^A hūc^{Adv} effer^{PräImvAkt} Jam^{Adv} faxo^{Fu1Akt} hīc^{Adv}
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier
erit.^{Fu1Akt}
wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} eques^N neque^{Kon} pedes^N profectōst^{Adv}_{PräAkt} quisquam^N_{Pr} tantā^{AdjAbl} audāciā,^{Abl}
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] quī^N_{Pr} aeque^{Adv} faciat^{PräKnjAkt} cōnfidenter^{Adv} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} mulier^N facit.^{PräAkt}
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut^{Kon} utrubīque^{Adv} orātiōnem^A doctē^{Adv} dīvisit^{PerAkt} suam,^{AdjA}
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut^{Kon} sublinitur^{PräKnjPas} ōs^N cūstōdī^D cautō,^{AdjD} cōservō^D meō.^{AdjD}
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis^{Adv} beat^{PräAkt} quod^{Kon} commeātus^N trānstinēt^{PräAkt} trāns^{Prp} parietem.^A
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.

- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: Heus,^{ij} Palaestriō,^V māchaerā^{Abl} nihil^N_{Pr} opust.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} jam,^{Adv} aut^{Kon} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī^N eccam^{ij} erilem^{AdjA} concubīnam.^A Quid,^N_{Pr} domī?^N In^{Prp} lectō^{Abl} cubat.^{PräAkt}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A repperistī,^{PerAkt} ut^{Kon} praedicās.^{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} hanc^A_{Pr} attingere^{InfAkt} ausus^N_{PerPasPräAkt} mulierem^A hinc^{Adv} ex^{Prp}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus
proximō.^{AdjAbl}
der Nähe.
- [473] Magis^{Adv} hercle^{ij} metuō.^{PräAkt} Sed^{Kon} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} faciet^{Fu1Akt} quīn^{Kon} soror^N
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec^N_{Pr} sit^{PräKjnAkt} gemina^{AdjN} hūjus:^G_{Pr} eam^A_{Pr} pol^{ij} tū^N_{Pr} ōsculantem^A^{PräAkt} hīc^{Adv}
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier
vīderās.^{PlqAkt}
hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id^N_{Pr} quidem^{Pt} palam^{Adv} est^{PräAkt} eam^A_{Pr} esse^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis;^{PräAkt} quid^N_{Pr} propius^{AdjKmpN}
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher
fuit,^{PerAkt}
war,
- [476] quam^{Kon} ut^{Kon} perīrem,^{ImpKjnAkt} sī^{Kon} ēlocūtus^N_{PerPas} essem^{ImpKjnAkt} erō?^D Ergō,^{Pt} sī^{Kon}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn
sapis,^{PräAkt}
klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis:^{Fu1Akt} plūs^{AdvKmp} oportet^{PräAkt} scīre^{InfAkt} servum^A quam^{Kon} loquī.^{InfPas}
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego^N_{Pr} abeō^{PräAkt} ā^{Prp} tē,^{Abl}_{Pr} nē^{Pt} quid^N_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōnsili^G commisceam,^{PräKjnAkt}
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} erō^{Fu1Akt} vīcīnum;^A tuae^{AdjN} mihi^D_{Pr} turbae^N nōn^{Pt} placent.^{PräAkt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus^N sī^{Kon} veniet,^{Fu1Akt} sī^{Kon} mē^A_{Pr} quaeret,^{Fu1Akt} hīc^{Adv} erō:^{Fu1Akt} hinc^{Adv} mē^A_{Pr}
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich
arcessitō.^{Fu1ImvAkt}
sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin^{Pt} abiit^{PerAkt} ille^N_{Pr} neque^{Kon} erīlī^{AdjD} negotiō^D
genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs^{AdvKmp} cūrat,^{PräAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} servitūtem^A serviat?^{PräKjnAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō^{Adv} illa^N_{Pr} quidem^{Pt} hīc^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} est^{PräAkt} in^{Prp} aedibus,^{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam^{Pt} egomet^N_{Pr} cubantem^A^{PräAkt} eam^A_{Pr} modo^{Adv} offendi^{PerAkt} domī.^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} observātiōnī^D operam^A dare.^{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} hīsce^N_{Pr} hominēs^N mē^A_{Pr} marem,^A sed^{Kon} fēminam^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīnī^N rentur^{PräPas} esse^{InfAkt} servi^G militis:^G
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita^{Adv} mē^A_{Pr} lūdificant.^{PräAkt} meamne^{AdjApt} hīc^{Adv} invītam^{AdjA} hospitam,^A
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,

- [489] quae^N_{Pr} heri^{Adv} hūc^{Adv} Athēnīs^{Abl} cum^{Prp} hospite^{Abl} advēnit^{PerAkt} meō^{AdjAbl}
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] tractātam^A_{PerPas} et^{Kon} lūdificātam^A_{PerPas} ingenuam^{AdjA} et^{Kon} liberam^{AdjA}?
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDUS SERVUS]: Peri^{PerAkt} hercle, ij hic^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr} rēctā^{Adv} habet^{PräAkt} rēctam^{AdjA} viam^A.
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] metuō^{PräAkt} illaec^N_{Pr} mihi^D_{Pr} rēs^N nē^{Pt} malō^D magnō^{AdjD} fuat^{PräKnjAkt}
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] quantum^{Adv} hunc^A_{Pr} audīvī^{PerAkt} facere^{InfAkt} verbōrum^G senem^A.
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Accēdam^{Fu1Akt} ad^{Prp} hominem^A tūn^{NPt}_{Pr} Sceledre^V hīc^{Adv} scelerum^G caput^V,
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] meam^{AdjA} lūdificāvistī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A modo^{Adv}?
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDUS SERVUS]: Vīcīne^V auscultā^{PrälmvAkt} quaesō^{PräAkt} Ego^N_{Pr} ausculitem^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr}?
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] Purgāre^{InfAkt} volo^{PräAkt} mē^A_{Pr} Tūn^{NPt}_{Pr} tēd^A_{Pr} expūrgēs^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr}?
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: qui^N_{Pr} facinus^A tantum^{Adv} tamque^{Kon} indignum^{AdjA} fēcerīs^{PerKnjAkt}?
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] an^{Kon} quia^{Kon} latrōcināminī^{PräPas} arbitrāminī^{PräPas}
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] quidvis^N_{Pr} licēre^{InfAkt} facere^{InfAkt} vōbīs^D_{Pr} verberō^V?
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDUS SERVUS]: Licetne^{Pt}_{PräAkt} At^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} dī^N deaeque^{NKon} omnēs^{AdjN} ament^{PräKnjAkt}?
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A virgārum^G dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur^{PräPas}
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] longum^{AdjA} diūtīnumque^{AdjAKon} ā^{Prp} māne^{Abl} ad^{Prp} vesperum^A,
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] quod^{Kon} meās^{AdjA} cōnfrēgistī^{PerAkt} imbricīs^A et^{Kon} tēgulās^A,
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] ibi^{Adv} dum^{Kon} condignam^{AdjA} tē^A_{Pr} sectatus^N_{PerAkt} sīmiam^A,
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] quodque^{Kon} inde^{Adv} inspectāvistī^{PerAkt} meum^{AdjA} apud^{Prp} mē^A_{Pr} hospitem^A
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] amplexum^A_{PerAkt} amīcam^A cum^{Kon} ōsulābātur^{ImpPas} suam^{AdjA},
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] quodque^{Kon} concubinam^A erīlem^{AdjA} īnsimulāre^{InfAkt} ausus^N_{PerAkt} ēs^{PräAkt}
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] probri^G pudīcam^{AdjA} mēque^{AKon}_{Pr} summī^{AdjG} flāgitī^G,
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] tum^{Adv} quod^{Kon} tractāvistī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A meās^{AdjA}.
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A stimuleum^{AdjA} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur^{PräPas},
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] dēdecoris^G plēniōrem^{AdjKmpA} erum^A faciam^{Fu1Akt} tuum^{AdjA},
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] quam^{Kon} magnō^{AdjAbl} ventō^{Abl} plēnumst^{AdjN}_{PräAkt} undārum^G mare^N.
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDUS SERVUS]: Ita^{Adv} sum^{PräAkt} coāctus^N_{PerPas} Periplectomene^V ut^{Kon} nesciam^{PräKnjAkt}
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse

- [515] utrum^{Kon} mē^A_{Pr} postulāre^{InfAkt} prius^{Adv} tēcum^{AblPrp} aequiust^{AdjKmpN}
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi^{Kon} si^{Kon} istaec^N_{Pr} nōn^{Pt} est^{PräAkt} haec^N_{Pr} neque^{Kon} haec^N_{Pr} istast^N_{PrPräAkt} mihi^D_{Pr}
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē^A_{Pr} expūrigāre^{InfAkt} haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vidētur^{PräPas} aequius^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sicut^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} nesciō^{PräAkt} quid^N_{Pr} viderim^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast^{PräAkt} ista^N_{Pr} huius^G_{Pr} similis^{AdjN} nostrā^{AdjG} tua^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem^{Pt} nōn^{Pt} eadem^N_{Pr} est^{PräAkt} Visē^{PräImvAkt} ad^{Prp} mē^A_{Pr} intrō^{Adv} jam^{Adv} sciēs^{Fu1Akt}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licetne?^{Pt} Quin^{Pt} tē^A_{Pr} jubeō^{PräAkt} et^{Kon} placidē^{Adv} nōscitā^{Fu1ImvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita^{Adv} facere^{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} Heus^{ij} Philocōmasium^V citō^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: trāscurre^{PräImvAkt} curriculō^{Abl} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} ita^{Adv} negōtiumst^N_{PräAkt}
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post^{Adv} quādo^{Kon} exierit^{Fu2Akt} Sceledrus^N ā^{Prp} nōbīs^{Abl}_{Pr} cito^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trāscurrītō^{Fu1ImvAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} rūrsum^{Adv} curriculō^{Abl} domum^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc^{Adv} polij ego^N_{Pr} metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quid^N_{Pr} infuscāverit^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] si^{Kon} hic^N_{Pr} nōn^{Pt} vidēbit^{Fu1Akt} mulierem^A aperitūr^{PräPas} foris^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prōij dī^N immortalēs^{AdjN} similiōrem^{AdjAKmp} mulierem^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque^{AdvKon} eandem^A_{Pr} ut^{Kon} pote^{Adv} quae^N_{Pr} nōn^{Pt} sit^{PräKnjAkt} eadem^N_{Pr} nōn^{Pt} reor^{PräPas}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531] deōs^A facere^{InfAkt} posse^{InfAkt} Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} Commeruī^{PerAkt} malum^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} eanest?^{NPt}_{PrPräAkt} Etsi^{Kon} east^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea^N_{Pr}
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] Vidistī^{Pt} istam?^A_{Pr} Vidī^{PerAkt} et^{Kon} illam^A_{Pr} et^{Kon} hospitem^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam^A_{PerAkt} atque^{Kon} osculantem^A_{PräAkt} Eanest?^{NPt}_{PrPräAkt} Nescio^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Vin^{Pt} scire^{InfAkt} plānē?^{Adv} Cupiō^{PräAkt} Abī^{PräImvAkt} intrō^{Adv} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} domum^A
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō^{Adv} vide^{PräImvAkt} sitne^{Pt}_{PräKnjAkt} istaec^N_{Pr} vestra^{AdjN} intus^{Adv} Licet^{PräAkt}
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē^{Adv} admonuisti^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} ad^{Prp} tē^A_{Pr} exhibō^{Fu1Akt} forās^{Adv}
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Numquam^{Adv} edepolij hominem^A quemquam^A_{Pr} lūdificārier^{InfPas}
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis^{Adv} facētē^{Adv} vidī^{PerAkt} et^{Kon} magis^{Adv} mirīs^{AdjAbl} modīs^{Abl}
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed^{Kon} eccumij ēgreditur^{PräPas} Periplectomene^V tē^A_{Pr} obsecrō^{PräAkt}
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre

- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per^{Prp} deōs^A atque^{Kon} hominēs^A perque^{PrpKon} stultitiam^A meam^{AdjA}
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque^{PrpKon} tua^{AdjA} genua^A Quid^N obsecrās^{PräAkt} mē^A īnscītiae^G
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae^{AdjG} et^{Kon} stultitiae^G ignōscās^{PräKjAkt} nunc^{Adv} dēmum^{Adv} sciō^{PräAkt}
meiner und Dummheit verzeihst. jetzt erst weiß ich
- [544] mē^A fuisse^{InfPerAkt} excordem^{AdjA} caecum^{AdjA} incōgitābilem^{AdjA}
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam^{Pt} Philocomasium^N eccam^{ij} intus^{Adv} Quid^N nunc^{Adv} furcifer^V
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: vīdistī^{Pt} ambās^{AdjA} vīdī^{PerAkt} Erum^A exhibeās^{PräKjAkt} volō^{PräAkt}
hast du gesehen? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse^{InfPerAkt} equidem^{Adv} mē^A maximum^{AdjASup} fateor^{PräPas} malum^A
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et^{Kon} tuae^{AdjD} fēcisse^{InfPerAkt} mē^A hospitae^D ajō^{PräAkt} injūriam^A
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{InfAkt} erilem^{AdjA} concubīnam^A cēnsuī^{PerAkt}
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui^D mē^A cūstōdem^A erus^N addidit^{PerAkt} mīles^N meus^{AdjN}
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam^{Pt} ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} puteō^{Abl} similior^{AdjNKmp} numquam^{Adv} potis^{AdjN}
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua^N aquā^G sūmī^{InfPas} quam^{Kon} haec^N est^{PräAkt} atque^{Kon} ista^N hospita^N
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et^{Kon} mē^A despexe^{PerAkt} ad^{Prp} tē^A per^{Prp} impluvium^A tuum^{AdjA}
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor^{PräPas} Quid^N nī^{Pt} fateāre^{PräKjPas} ego^N quod^A vīderim^{PerKjAkt}
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: et^{Kon} ibi^{Adv} osculantem^A meum^{AdjA} hospitem^A cum^{Prp} istā^{Abl} hospita^{Abl}
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī^{PerAkt} vīdī^{PerAkt} (cūr^{Kon} negem^{PräKjAkt} quod^A vīderim^{PerKjAkt}),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed^{Kon} Philocomasium^A mē^A vīdisse^{InfPerAkt} cēnsuī^{PerAkt}
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ratun^{AdjNPt} istīc^N mē^A hominem^A esse^{InfAkt} omnium^{AdjG} minimi^{AdjGSup} pretī^G
steht es fest? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] si^{Kon} ego^N mē^A sciente^{Abl} paterer^{ImpKjPas} vīcīnō^D meō^{AdjD}
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam^A fierī^{InfPas} apud^{Prp} mē^A tam^{Adv} īnsignīte^{Adv} injūriam^A
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēmum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} īnsipienter^{Adv} factum^N esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum^{Kon} rem^A cognōscō^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} malitiōsē^{Adv} tamen^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī^{PerAkt} Immō^{Pt} indignē^{Adv} nam^{Pt} hominem^A servum^A suōs^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: domitōs^A habēre^{InfAkt} oportet^{PräAkt} oculōs^A et^{Kon} manūs^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] ōrātiōnemque^A Egone^{NPt} si^{Kon} post^{Prp} hunc^A diem^A
Rede und. ich? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: muttīverō^{Fu2Akt} etiam^{Adv} quod^A egomet^N certo^{Adv} sciam^{PräKjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,

- [567] datō^{PräImvAkt} excrucandum^A mē^A egomet^N mē^A dēdam^{Fu1Akt} tibi^D
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc^{Adv} hoc^A mī^D ignōsce^{PräImvAkt} quaesō^{PräAkt} Vincam^{Fu1Akt} animum^A meum^{AdjA}
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} malitiōsē^{Adv} factum^N id^A esse^{InfAkt} aps^{Prp} tē^{Abl} arbitrer^{PräKnjPas}
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] ignōscam^{PräKnjAkt} tibi^D istūc^A At^{Kon} tibi^D dī^N faciant^{PräKnjAkt} bene^{Adv}
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] Nē^{Pt} tū^N hercle^{ij} sī^{Kon} tē^A dī^N ament^{PräKnjAkt} linguam^A comprimēs^{Fu1Akt}
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] posthāc^{Adv} etiam^{Adv} illud^A quod^A sciēs^{Fu1Akt} nescīveris^{Fu2Akt}
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec^{Kon} vīderis^{Fu2Akt} quod^A vīderis^{PerKnjAkt} Bene^{Adv} mē^A monēs^{PräAkt}
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: ita^{Adv} facere^{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} sed^{Kon} satine^{Pt} oratus^N Abī^{PräImvAkt}
so zu tun gewiss ist. aber genug? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid^N nunc^{Adv} aliud^{AdjN} mē^A vīs^{PräAkt} Nē^{Pt} mē^A nōverīs^{PerKnjAkt}
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] Dedit^{PerAkt} hic^N mihi^D verba^A quam^{Adv} benignē^{Adv} grātiā^A
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] fēcit^{PerAkt} nē^{Pt} irātus^{AdjN} esset^{ImpKnjAkt} scio^{PräAkt} quam^A rem^A gerat^{PräKnjAkt}
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut^{Kon} mīles^N cum^{Kon} extemplō^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} adveniat^{PräKnjAkt} domum^A
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] domi^N comprehendar^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} hic^N et^{Kon} Palaestriō^N
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē^A habent^{PräAkt} vēnālem^{AdjA} sēnsī^{PerAkt} et^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} sciō^{PräAkt}
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam^{Adv} hercle^{ij} ex^{Prp} istā^{Abl} nassā^{Abl} ego^N hodiē^{Adv} ēscam^A petam^{Fu1Akt}
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] nam^{Pt} jam^{Adv} aliquō^{Adv} aufugiam^{Fu1Akt} et^{Kon} mē^A occultābō^{Fu1Akt} aliquot^{Adj} diēs^A
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] dum^{Kon} haec^N cōsilēscunt^{PräAkt} turbae^N atque^{Kon} irae^N lēniunt^{PräAkt}
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam^{Pt} ūnī^{AdjD} satis^{Adv} populō^D impiō^{AdjD} meruī^{PerAkt} malī^G
denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] vērūm^{Pt} tamendē^{Adv} quidquid^N est^{PräAkt} ībō^{Fu1Akt} hinc^{Adv} domum^A
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
- [586] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Illic^N hinc^{Adv} abscessit^{PerAkt} sat^{Adv} edepol^{ij} certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] occīsam^A saepe^{Adv} sapere^{InfAkt} plūs^{AdvKmp} multō^{AdjAbl} suem^A
getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] quoin^{Kon} id^A adimātur^{PräKnjPas} nē^{Pt} id^A quod^A vīdit^{PerAkt} vīderit^{PerKnjAkt}
damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] nam^{Pt} illius^G oculi^N atque^{Kon} aurēs^N atque^{Kon} opīniō^N
denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] trānsfūgēre^{PerAkt} ad^{Prp} nōs^A usque^{Adv} adhūc^{Adv} āctum^N est^{PräAkt} probē^{Adv}
sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
- [591] nimium^{Adv} fēstivam^{AdjA} mulier^N operam^A praehibuit^{PerAkt}
allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.

[592]	redeō ^{PräAkt} kehre ich zurück	in ^{Prp} in	senātum ^A den Senat	ursum; ^{Adv} wieder;	nam ^{Pt} denn	Palaestriō ^V Palaestrio
[593]	domi ^N zu Hause	nunc ^{Adv} jetzt	apud ^{Prp} bei	mē ^A mir	est, ^{PräAkt} ist,	Sceledrus ^N Sceledrus
					nunc ^{Adv} jetzt	autemst ^{Pt} aber ist
						forīs: ^{Adv} draußen:
[594]	frequēns ^{AdjN} zahlreich	senātus ^N Senat	poterit ^{Fu1Akt} wird können	nunc ^{Adv} jetzt	habērier. ^{InfPas} abgehalten werden.	
[595]	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen	intrō, ^{Adv} hinein,	nē, ^{Pt} damit nicht,	dum ^{Kon} während	absum, ^{PräAkt} ich abwesend bin,	alter ^{AdjN} der andere
					sorti ^D dem Los	dēfuat. ^{PräKjnAkt} fehle.

Akt III

Szene Iii.i

[596] [PALAESTRIO SERVUS]:	Cohibēte ^{PrälmvAkt} hältet zurück	intrā ^{Prp} innerhalb	līmen ^A die Schwelle	etiam ^{Adv} auch	vōs ^A euch selbst	parumper, ^{Adv} kurz,	Pleusiclēs, ^V Pleusikles,
[597]	sinite ^{PrälmvAkt} lasst	mē ^A mich	prius ^{Adv} zuvor	perspectāre, ^{InfAkt} prüfen,	nē ^{Pt} damit nicht	uspiam ^{Adv} irgendwo	īnsidiae ^N Hinterhalte
							sient ^{PräKjnAkt} seien
[598]	concilium ^A die Beratung	quod ^A welche	habēre ^{InfAkt} abhalten	volumus. ^{PräAkt} wollen wir.	nam ^{Pt} denn	opus ^N Bedarf	est, ^{PräAkt} ist
						nunc ^{Adv} jetzt	tūtō ^{AdjAbl} an sicherem
							locō, ^{Abl} Ort,
[599]	unde ^{Adv} woher	inimīcus ^N der Feind	nē ^{Pt} damit nicht	quis ^N irgend wer	nostrī ^G von uns	spolia ^A Beute	capiat, ^{PräKjnAkt} nehme
							cōnsilī. ^G des Planes.
[600]	nam ^{Pt} denn	bene ^{Adv} gut	cōnsultum ^N Beschluss	incōnsultum ^{AdjN} unbedacht	est, ^{PräAkt} ist,	sī ^{Kon} wenn	id ^N dies
							inimīcīs ^D den Feinden
							ūsūist, ^{Abl} zum Gebrauch ist,
[601]	neque ^{Kon} und nicht	potest ^{PräAkt} kann	quīn, ^{Kon} ohne dass,	sī ^{Kon} wenn	id ^N dies	inimīcīs ^D den Feinden	ūsūist, ^{Abl} zum Gebrauch ist,
							obsit ^{PräKjnAkt} schade
							tibī; ^D dir;
[602]	nam ^{Pt} denn	bene ^{Adv} gut	cōnsultum ^{AdjN} beraten	cōnsilium ^N Plan	surripitur ^{PräPas} wird gestohlen	saepissimē, ^{AdvSup} sehr oft,	
[603]	sī ^{Kon} wenn	minus ^{Adv} weniger	cum ^{Prp} mit	cūrā ^{Abl} Sorgfalt	aut ^{Kon} oder	cautelā ^{Abl} Vorsicht	locus ^N Ort
							loquendī ^G des Sprechens
							lēctus ^N ausgewählt
							est. ^{PräAkt} ist.
[604]	quippe ^{Pt} freilich	quī, ^N die,	sī ^{Kon} wenn	rescīvēre ^{PerAkt} erfahren haben	inimīcī ^N Feinde	cōnsilium ^A Plan	tuum, ^{AdjA} deinen,
[605]	tuōpte ^{Abl} deinem eigenen	tibi ^D dir	cōnsiliō ^{Abl} mit dem Plan	occlūdunt ^{PräAkt} verschießen	linguam ^A die Zunge	et ^{Kon} und	cōnstringunt ^{PräAkt} fesseln
							manūs, ^A die Hände,
[606]	atque ^{Kon} und auch	eadem ^A dieselben	quae ^A welche	illīs ^D jenen	voluistī ^{PerAkt} wolltest du	facere, ^{InfAkt} tun,	illī ^N jene
							faciunt ^{PräAkt} tun
							tibī. ^D dir.
[607]	sed ^{Pt} aber	speculābor, ^{Fu1Pas} werde spāhen,	nē ^{Pt} damit nicht	quis ^N irgend wer	aut ^{Kon} oder	hinc ^{Adv} von hier	aut ^{Kon} oder
		dexterā ^{AdjAbl} der rechten				ab ^{Prp} von	laevā ^{Abl} der linken
							aut ^{Kon} oder
[608]	nostrō ^{AdjAbl} unserem	cōnsiliō ^{Abl} Plan	vēnātor ^N Jäger	assit ^{PräKjnAkt} anwesend sei	cum ^{Prp} mit	aurītīs ^{AdjAbl} ohrigen	plagīs. ^{Abl} Netzen.
[609]	sterilis ^{AdjN} frei	hinc ^{Adv} von hier	prōspectus ^N Blick	usque ^{Adv} bis	ad ^{Prp} zu	ultumam ^{AdjA} äußersten	est, ^{PräAkt} ist
							plateam ^A Straße
							probē. ^{Adv} gut.
[610]	ēvocābō. ^{Fu1Akt} werde herausrufen.	heus ^{ij} heus	Periplectomene ^V Periplectomene	et ^{Kon} und	Pleusiclēs, ^V Pleusikles,	prōgrediminī. ^{PrälmvPas} geht vorwärts.	
[611] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Ecce ^{ij} siehe	nōs ^N wir	tibi ^D dir	oboedientēs. ^N gehorchend.	Facilest ^{PräAkt} leicht ist	imperium ^N der Befehl	in ^{Prp} bei
							bonīs. ^{AdjAbl} den Guten.
[612] [PALAESTRIO SERVUS]:	sed ^{Pt} aber	volō ^{PräAkt} will ich	scīre: ^{InfAkt} wissen:	eōdem ^{AdjAbl} demselben	cōnsiliō, ^{Abl} Plan,	quod ^A welches	intus ^{Adv} drinnen
							meditātī ^N überlegt habend
							sumus, ^{PräAkt} sind wir,
[613]	gerimus ^{PräAkt} führen wir	rem? ^A die Sache?	Magis ^{AdvKmp} mehr	nōn ^{Pt} nicht	potest ^{PräAkt} kann	esse ^{InfAkt} sein	ad ^{Prp} zu
							rem ^A der Sache
							ūtibile. ^{AdjN} nützlich.
	Immo ^{Pt} vielmehr	<enim. . . > <denn.					

- [614] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} Pleusiclēs?^V Quodne^{NPt}_{Pr} vōbīs^D_{Pr} placeat,^{PräKnjAkt} displiceat^{PräKnjAkt} mihi?^D_{Pr}
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
- [615] quis^N_{Pr} homo^N sit^{PräKnjAkt} magis^{AdvKmp} meus^{AdjN} quam^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} Loquere^{PräImvPas}
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich
lepidē^{Adv} et^{Kon} commodē^{Adv}
reizend und angemessen.
- [616] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Polij ita^{Adv} decet^{PräAkt} hunc^A_{Pr} facere.^{InfAkt} At^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr} facinus^N miserum^{AdjA}
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend
mācerat^{PräAkt}
zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: meumque^{AdjAKon} cor^A corpusque^{AKon} cruciat.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr}
mein und Herz Körper und quält. was das ist was
cruciat?^{PräAkt} cedo.^{PräImvAkt}
quält? sag an.
- [618] Mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} istūc^A_{Pr} aetātis^G hominī^D facinora^A puerilia^{AdjA}
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] obicere^{InfAkt} neque^{Kon} tē^A_{Pr} decōra^{AdjA} neque^{Kon} tuīs^{AdjAbl} virtūtibus^{Abl}
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} expetere^{InfAkt} ex^{Prp} opibus^{Abl} summīs^{AdjAbl} mei^G_{Pr} honōris^G grātiā^{Abl}
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
- [621] mihique^{DKon}_{Pr} amanti^D_{Pr} amantē^{PräAkt} ire^{InfAkt} opitulātum^A_{Spn} atque^{Kon} ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} facere^{InfAkt}
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen
facinora,^A
Taten,
- [622] quae^A_{Pr} istaec^N_{Pr} aetās^N fugere^{InfAkt} facta^A magis^{Adv} quam^{Kon} sectārī^{InfPas} solet^{PräAkt}
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pfllegt:
- [623] eam^A_{Pr} pudet^{PräAkt} mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} in^{Prp} senectā^{Abl} obicere^{InfAkt} sollicitūdinem^A
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo^{AdjAbl} modo^{Abl} tu^N_{Pr} homō^N amās,^{PräAkt} siquidem^{Pt} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} quod^N_{Pr} faxīs^{PerKnjAkt}
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest
pudet,^{PräAkt}
schämt;
- [625] nihil^N_{Pr} amās,^{PräAkt} umbrā^N ēs^{PräAkt} amanti^G_{Pr} magis^{Adv} quam^{Kon} amātor,^N Pleusiclēs.^V
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine^{APt}_{Pr} aetātem^A exercēre^{InfAkt} mei^G_{Pr} mē^A_{Pr} amōris^G grātiā^{Abl}
diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} tū?^N_{Pr} itane^{Pt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videor^{PräPas} oppidō^{Adv} ācherunticus?^{AdjN}
was sagst du? so ? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] tam^{Adv} capulāris^{AdjN} tamne^{AdvPt} tibi^D_{Pr} diū^{Adv} videor^{PräPas} vītā^A vīvere?^{InfAkt}
so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam^{Pt} equidem^{Pt} hau^{Pt} sum^{PräAkt} annōs^A nātus^N_{PerPas} praeter^{Prp} quīnquāgintā^{AdjN} et^{Kon}
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und
quattuor,^{AdjN}
vier,
- [630] clārē^{Adv} oculīs^{Abl} videō,^{PräAkt} pernīx^{AdjN} sum^{PräAkt} pedibus^{Abl} manibus^{Abl}
hell mit den Augen sehe, wenig bin an den Füßen, mit den Händen
mōbilis^{AdjN}
beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Si^{Kon} albicapillus^{AdjN} hic^N_{Pr} vidētur^{PräPas} neutiquam^{Adv} ab^{Prp} ingenio^{Abl} senex.^N
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest^{PräAkt} in^{Prp} hōc^{Abl} ēmussitātā^N_{PerPas} sua^{AdjN} sibi^D_{Pr} ingenua^{AdjN} indolēs.^N
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Polij id^A_{Pr} quidem^{Pt} experiōr^{PräPas} ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} praedicās^{PräAkt} Palaestriō,^V
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;

- [634] nam^{Pt} benignitās^N quidem^{Pt} hujus^G_{Pr} oppidō^{Adv} adulēscentu^N list.^{PräAkt}
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} hospes,^V magis^{Adv} cum^{Kon} perīclum^A faciēs,^{Fu1Akt} magis^{Adv} nōscēs^{Fu1Akt}
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst
meam^{AdjA}
meine
- [636] cōmitātem^A ergā^{Prp} tē^A_{Pr} amantem.^A PräAkt Quid^N_{Pr} opus^N nōta^A nōscere?^{InfAkt}
Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} exemplum^A experiundī^G_{Ger} habeās,^{PräKnjAkt} nē^{Kon} quaerās^{PräKnjAkt}
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest
forīs,^{Adv}
draußen;
- [638] nam^{Pt} nisi^{Kon} quī^N_{Pr} ipse^N_{Pr} amāvit,^{PerAkt} aegrē^{Adv} amantis^G PräAkt ingenium^A īnspicit:^{PräAkt}
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
- [639] et^{Kon} ego^N_{Pr} amōris^G aliquantum^N habeo^{PräAkt} ūmōrisque^{GKon} etiam^{Adv} in^{Prp} corpore,^{Abl}
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] necdum^{Kon} exāruī^{PerAkt} ex^{Prp} amoenīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} et^{Kon} voluptariīs.^{AdjAbl}
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel^{Kon} cavillātor^N facētus^{AdjN} vel^{Kon} convīva^N commodus^{AdjN}
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] idem^N_{Pr} erō,^{Fu1Akt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} oblocūtōr^N alterī^D_{Pr} in^{Prp} conviviō:^{Abl}
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] incommoditāte^{Abl} abstinēre^{InfAkt} mē^A_{Pr} apud^{Prp} convīvās^A commodō^{Adv}
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commeminī^{PerAkt} et^{Kon} meam^{AdjA} ōrātiōnis^G iūstam^{AdjA} partem^A persequī^{InfPas}
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et^{Kon} meam^{AdjA} partem^A itidem^{Adv} tacēre^{InfAkt} cum^{Kon} aliēna^{AdjN} est^{PräAkt} ōrātiō;^N
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē^{AdvSup} spūtātor,^N screātor^N sum,^{PräAkt} itidem^{Adv} minimē^{AdvSup} mūcidus:^{AdjN}
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post^{Prp} Ephesī^N sum^{PräAkt} nātus,^N PerPas nōn^{Pt} enim^{Pt} in^{Prp} Āpulīs,^{Abl} nōn^{Pt} sum^{PräAkt}
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin
Animula.^N
Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: Ō ij lepidum^{AdjA} semisenem,^A si^{Kon} quās^A_{Pr} memorat^{PräAkt} virtūtēs^A habet,^{PräAkt}
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque^{Kon} equidem^{Pt} plānē^{Adv} educātum^A PerPas in^{Prp} nūtrīcātū^{Abl} Veneriō.^{AdjAbl}
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Plūs^{Adv} dabō^{Fu1Akt} quam^{Kon} praedicābō^{Fu1Akt} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} venustātis^G tibi.^D_{Pr}
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque^{Kon} ego^N_{Pr} numquam^{Adv} aliēnum^{AdjA} scortum^A subigitō^{PräAkt} in^{Prp} conviviō:^{Abl}
und nicht ich niemals fremdes Hure zwingt im Gast mahl,
- [653] neque^{Kon} praeripiō^{PräAkt} pulpāmentum^A neque^{Kon} praevertō^{PräAkt} pōculum,^A
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque^{Kon} per^{Prp} vīnum^A umquam^{Adv} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} exoritur^{PräPas} discidium^N in^{Prp} conviviō:^{Abl}
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] si^{Kon} quis^N_{Pr} ibi^{Adv} est^{PräAkt} odiōsus,^{AdjN} abeō^{PräAkt} domum,^A sermōnem^A sēgregō;^{PräAkt}
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] Venerem,^A amōrem^A amoenitātemque^{Akon} accubāns^N PräAkt exerceō.^{PräAkt}
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuī^G_{Pr} quidem^{Pt} edepolīj omnēs^{AdjN} mōrēs^N ad^{Prp} venustātem^A vident,^{PräAkt}
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,

- [658] cedo^{PräImvAkt} trīs^{AdjA} mī^DPr hominēs^A aurichalcō^{Abl} contrā^{Prp} cum^{Prp} istis^{Abl}Pr mōribus.^{Abl}
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} quidem^{Pt} illūc^{Adv} aetātis^G quī^NPr sit^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} inveniēs^{Fu1Akt} alterum^{AdjA}
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] lepidiōrem^{AdjAKmp} ad^{Prp} omnīs^{AdjA} rēs^A nec^{Kon} quī^NPr amīcus^N amīcō^D sit^{PräKnjAkt}
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei
magis.^{Adv}
mehr.
- [661] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Tūte^NPr mē^APr ut^{Kon} fateāre^{PräKnjPas} faciam^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} adulēscētem^A mōribus.^{Abl}
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] ita^{Adv} apud^{Prp} omnīs^{AdjAbl} compārēbō^{Fu1Akt} tibi^DPr rēs^N benefactis^{Abl} frequēns.^{AdjN}
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] opusne^{NPt} erit^{Fu1Akt} tibi^DPr advocātō^{Abl} trīstī^{AdjAbl} irācundō?^{AdjAbl} ecce^{ij} mē^APr
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] opusne^{NPt} lēnī?^{AdjD} lēniōrem^{AdjAKmp} dīcēs^{Fu1Akt} quam^{Kon} mūtum^{AdjA} est^{PräAkt} mare.^N
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] liquidiusculusque^{AdjNKon} erō^{Fu1Akt} quam^{Kon} ventus^N est^{PräAkt} favōnius.^N
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] vel^{Kon} hilarissimum^{AdjASup} convīvam^A hinc^{Adv} indidem^{Adv} exprōmam^{Fu1Akt} tibi^DPr
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] vel^{Kon} primārium^{AdjA} parasitum^A atque^{Kon} obsōnātōrem^A optimum^{AdjASup}
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] tum^{Adv} ad^{Prp} saltandum^AGer nōn^{Pt} cinaedus^N malacus^{AdjN} aequēst^{Adv}PräAkt atque^{Kon} ego.^NPr
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^NPr ad^{Prp} illās^APr artīs^A optāssis.^{PerKnjAkt} si^{Kon} optiō^N ēveniat^{PräKnjAkt} tibi?^DPr
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hujus^GPr prō^{Prp} meritīs^{Abl} ut^{Kon} referri^{InfPas} pariter^{Adv} possit^{PräKnjAkt} grātia.^N
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] tibi^{DKon}Pr quibus^DPr nunc^{Adv} mē^APr esse^{InfAkt} experior^{PräPas} summae^{AdjD} sollicitūdini.^D
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] at^{Kon} tibi^DPr tantō^{AdjD} sūmptui^D esse^{InfAkt} mihi^DPr molestumst.^{AdjN}PräAkt Mōrus^N ēs.^{PräAkt}
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nam^{Pt} in^{Prp} malā^{AdjAbl} uxōre^{Abl} atque^{Kon} inimicō^{Abl} si^{Kon} quid^NPr sūmās^{PräKnjAkt} sūmptus^N
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe
est.^{PräAkt}
ist,
- [674] in^{Prp} bonō^{AdjAbl} hospite^{Abl} atque^{Kon} amīcō^{Abl} quaestus^N est^{PräAkt} quod^NPr sūmitur^{PräPas}
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] et^{Kon} quod^NPr in^{Prp} dīnīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} sūmās^{PräKnjAkt} sumpti^G sapienti^{AdjD} lucrōst.^{Abl}PräAkt
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] deum^G virtūte^{Abl} est^{PräAkt} tē^APr unde^{Adv} hospitio^{Abl} accipiam^{PräKnjAkt} apud^{Prp}
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei
mē^APr cōmiter.^{Adv}
mir freundlich:
- [677] ēs^{PräImvAkt} bibe^{PräImvAkt} animō^{Abl} obsequere^{PräImvPas} mēcum^{AblPrp}Pr atque^{Kon} onerā^{PräImvAkt}
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste
tē^APr hilaritūdine.^{Abl}
dich mit Heiterkeit.
- [678] liberae^{AdjN} sunt^{PräAkt} aedēs^N liber^{AdjN} sum^{PräAkt} autem^{Pt} ego^NPr mē^APr volo^{PräAkt}
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will
vivere.^{InfAkt}
leben.
- [679] nam^{Pt} mihi^DPr deum^G virtūte^{Abl} dīcam^{PräKnjAkt} propter^{Prp} dīvitiās^A meās^{AdjA}
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner

- [680] licuit^{PerAkt} uxōrem^A dōtātam^A PerPas genere^{Abl} summo^{AdjAblSup} dūcere^{InfAkt}
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] sed^{Kon} nōlō^{PräAkt} mī^D Pr oblātrātrīcem^A in^{Prp} aedīs^A intrō^{Adv} mittere^{InfAkt}
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: Cūr^{Adv} nōn^{Pt} vīs[?] PräAkt nam^{Pt} prōcreāre^{InfAkt} liberōs^A lepidumst^{AdjN} PräAkt opus^N
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Hercle^{ij} vērō^{Pt} liberum^{AdjN} esse^{InfAkt} tēte^A Pr id^N Pr multō^{AdjAbl} lepidiust^{AdjNKmp} PräAkt
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu^N Pr homo^N et^{Kon} alteri^{AdjD} sapienter^{Adv} potis^{AdjN} es^{PräAkt} cōsulere^{InfAkt} et^{Kon} tibi^D Pr
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nam^{Pt} bona^{AdjN} uxōr^N suāve^{AdjN} ductūst^{Abl} PräAkt si^{Kon} sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv} gentium^G
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] ubi^{Adv} ea^N Pr possit^{PräKnjAkt} invenīrī^{InfPas} vērūm^{Kon} egone^{NPt} Pr eam^A Pr dūcam^{Fu1Akt}
wo sie könne gefunden werden; aber ich ? sie werde führen
domum^A
nach Hause,
- [687] quae^N Pr mihi^D Pr numquam^{Adv} hoc^A Pr dīcat^{PräKnjAkt} ‘eme^{PräImvAkt} mī^D Pr vir^V lānam^A
die mir niemals dies sagen möge ‘kauf, mir Mann, Wolle,
unde^{Adv} tibi^D Pr pallium^N
woraus dir Mantel
- [688] malacum^{AdjN} et^{Kon} calidum^{AdjN} cōficiātur^{PräKnjPas} tunicaeque^{NKon} hibernae^{AdjN} bonae^{AdjN}
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] nē^{Pt} algeās^{PräKnjAkt} hāc^{Abl} Pr hieme^{Abl} (hoc^A Pr numquam^{Adv} verbum^A ex^{Prp} uxōre^{Abl}
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau
audiās^{PräKnjAkt}
hörst du),
- [690] vērūm^{Kon} prius^{Adv} quam^{Kon} gallī^N cantent^{PräKnjAkt} quae^N Pr mē^A Pr ē^{Prp} somnō^{Abl}
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf
suscitet^{PräKnjAkt}
wecken möge,
- [691] dīcat^{PräKnjAkt} ‘dā^{PräImvAkt} mī^D Pr vir^V calendīs^{Abl} meam^{AdjA} quī^{Kon} mātrem^A
sage ‘gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter
mūnerem^{PräKnjAkt}
beschenke ich,
- [692] dā^{PräImvAkt} quī^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} condimenta^A dā^{PräImvAkt} quod^A Pr dem^{PräKnjAkt}
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich
quinqūatribus^D
den Quinquatrus
- [693] praecantīcī^D conjectīcī^D hariolae^D atque^{Kon} haruspicae^D
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitumst^N PräAkt sī^{Kon} nīl^N Pr mittētur^{Fu1Pas} quae^N Pr supercilio^{Abl} spicit^{PräAkt}
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum^{Adv} plicātrīcem^A clēmēter^{Adv} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} quīn^{Kon} mūnerem^{PräKnjAkt}
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam^{Adv} prīdem^{Adv} quia^{Kon} nihil^N Pr abstulerit^{PerKnjAkt} suscēset^{PräAkt} ceriāria^N
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum^{Adv} opstetrīx^N expostulāvit^{PerAkt} mēcūm^{AblPrp} Pr parum^{Adv} missum^N PerPas sibi^D Pr
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;
- [698] quid^N Pr nūtrīcī^D nōn^{Pt} missurus^{Fu1Akt} quicquam^A Pr quae^N Pr vernās^A alit[?] PräAkt
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] haec^N Pr atque^{Kon} hujus^G Pr similia^{AdjN} alia^{AdjN} damnā^N multa^{AdjN} mulierum^G
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen

- [700] mē^A_{Pr} uxōre^{Abl} prohibent,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} hujus^G_{Pr} similis^{AdjG} sermōnēs^A
 mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
 serat.^{PräKnjAkt}
 verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī^N tibi^D_{Pr} propitiū^{AdjN} sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} hercle^{ij} sī^{Kon} istam^A_{Pr} semel^{Adv} āmiseris^{PerKnjAkt}
 Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] libertātem,^A hau^{Pt} facile^{Adv} in^{Prp} eundem^{AdjA} rursum^{Adv} restituēs^{Fu1Akt} locum.^A
 Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} illa^N_{Pr} laus^N est,^{PräAkt} magnō^{AdjAbl} in^{Prp} genere^{Abl} et^{Kon} in^{Prp} divitiis^{Abl}
 aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
 maximis^{AdjAblSup}
 größten
- [704] liberōs^A hominem^A educāre,^{InfAkt} generi^D monumentum^N et^{Kon} sibi.^D_{Pr}
 Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quandō^{Kon} habeo^{PräAkt} multōs^{AdjA} cognātōs,^A quid^N_{Pr} opus^N sit^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} liberis?^D
 da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] nunc^{Adv} bene^{Adv} vivō^{PräAkt} et^{Kon} fortunātē^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} volō^{PräAkt} atque^{Kon}
 jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
 animō^{Abl} ut^{Kon} libet.^{PräAkt}
 nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea^{AdjN} bona^N meā^{AdjAbl} mortī^D cognātis^D dīdam,^{PräKnjAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr}
 meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
 partiam.^{PräKnjAkt}
 werde verteilen.
- [708] ij apud^{Prp} mē^A_{Pr} aderunt,^{Fu1Akt} mē^A_{Pr} cūrābunt,^{Fu1Akt} vīsēt^{Fu1Akt} quid^N_{Pr}
 geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
 agam,^{PräKnjAkt} ecquid^N_{Pr} velim.^{PräKnjAkt}
 ich tue, ob irgend etwas ich wolle.
- [709] prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet^{PräAkt} assunt,^{PräAkt} rogitant^{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A
 eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
 cēperim.^{PerKnjAkt}
 ich genommen habe.
- [710] eōs^A_{Pr} prō^{Prp} liberis^{Abl} habēbō,^{Fu1Akt} quī^N_{Pr} mihi^D_{Pr} mittunt^{PräAkt} mūnera.^A
 jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] sacrificant;^{PräAkt} dant^{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mihi^D_{Pr} majōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon} sibi,^D_{Pr}
 opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] abdūcunt^{PräAkt} ad^{Prp} exta;^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} ad^{Prp} prandium,^A ad^{Prp} cēnam^A
 führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
 vocant;^{PräAkt}
 rufen;
- [713] ille^N_{Pr} miserrimum^{AdjASup} sē^A_{Pr} rētur,^{PräPas} minimum^{AdjASup} quī^N_{Pr} misit^{PerAkt} mihi.^D_{Pr}
 jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] illi^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} certant^{PräAkt} dōnīs,^{Abl} egomet^N_{Pr} mēcum^{AblPrp} mussitō;^{PräAkt}
 jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmle:
- [715] bona^N mea^{AdjN} inhiant,^{PräAkt} mē^A_{Pr} certātīm^{Adv} nūtrīcant^{PräAkt} et^{Kon} mūnerant.^{PräAkt}
 Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} et^{Kon} tuam^{AdjA} vītām^A vidēs;^{PräAkt}
 allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] et^{Kon} tibi^D_{Pr} sunt^{PräAkt} gemini^{AdjN} et^{Kon} trigemini,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A_{Pr} bene^{Adv} habēs,^{PräAkt} filiī.^N
 und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} sī^{Kon} habuissem,^{PlqAkt} satis^{Adv} cēpissē^{PlqAkt} miseriarum^G ē^{Prp} liberis;^{Abl}
 bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuo^{Adv} excruciārē^{ImpKnjPas} animī;^G sī^{Kon} ei^D_{Pr} forte^{Adv} fūisset^{PlqKnjAkt} febris,^N
 sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,

- [721] cēnsērem^{ImpKnjAkt} ēmorī^{InfPas} cecidissetve^{Kon PlqKnjAkt} ēbrius^{AdjN} aut^{Kon} dē^{Prp} equō^{Abl}
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd
uspīam,^{Adv}
irgendwo,
- [722] metuerem^{ImpKnjAkt} nē^{Kon} ibi^{Adv} diffregisset^{PlqKnjAkt} crūra^A aut^{Kon} cervicēs^A sibi^{D Pr}
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic^{D Pr} hominī^D dignum^{AdjN} est^{PräAkt} divitiās^A esse^{InfAkt} et^{Kon} diū^{Adv} vītam^A darī^{InfPas}
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [724] qui^{N Pr} et^{Kon} rem^A servat^{PräAkt} et^{Kon} sē^{A Pr} bene^{Adv} habet^{PräAkt} suisque^{AdjAblKon} amicīs^{Abl}
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden
ūsui^D est^{PräAkt}
zum Nutzen ist.
- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Ōijⁱ lepidum^{AdjA} caput^A ita^{Adv} mē^{A Pr} dī^N deaeque^{NKon} ament^{PräKnjAkt} aequum^{AdjN} fuit^{PerAkt}
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [726] deōs^A parāvisse^{InfPerAkt} ūnō^{AdjAbl} exemplō^{Abl} nē^{Kon} omnēs^{AdjN} vītam^A
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben
vīverent^{ImpKnjAkt}
leben würden;
- [727] sicuti^{Kon} merci^G pretium^N statuit^{PräAkt} qui^{N Pr} est^{PräAkt} probus^{AdjN} agorānomus^N
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] quae^{N Pr} probast^{PräAkt} mers^N pretium^A ei^{D Pr} statuit^{PräAkt} prō^{Prp} virtute^{Abl} ut^{Kon}
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass
vēneat^{PräKnjAkt}
verkauft werde,
- [729] quae^{N Pr} improbast^{PräAkt} prō^{Prp} mercis^G vitio^{Abl} dominum^A pretio^{Abl} pauperet^{PräKnjAkt}
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [730] itidem^{Adv} divōs^A dispertisse^{InfPerAkt} vītam^A hūmānam^{AdjA} aequum^{AdjN} fuit^{PerAkt}
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] qui^{N Pr} lepidē^{Adv} ingeniātus^{N PerPas} esset^{ImpKnjAkt} vītam^A ei^{D Pr} longinquam^{AdjA} darent^{ImpKnjAkt}
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [732] qui^{N Pr} improbi^{AdjN} essent^{ImpKnjAkt} et^{Kon} scelesti^{AdjN} is^{D Pr} adimerent^{ImpKnjAkt} animam^A
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele
cito^{Adv}
schnell.
- [733] si^{Kon} hoc^{A Pr} parāvissent^{PlqKnjAkt} et^{Kon} hominēs^N essent^{ImpKnjAkt} minus^{AdvKmp} multi^{AdjN}
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich
malī^{AdjN}
böse
- [734] et^{Kon} minus^{AdvKmp} audacter^{Adv} scelesta^{AdjA} facerent^{ImpKnjAkt} facta^A et^{Kon} postea^{Adv}
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [735] qui^{N Pr} hominēs^N probi^{AdjN} essent^{ImpKnjAkt} esset^{ImpKnjAkt} is^{D Pr} annōna^N vilior^{AdjNKmp}
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [736] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Qui^{N Pr} deōrum^G cōnsilia^A culpet^{PräKnjAkt} stultus^{AdjN} inscītusque^{AdjNKon} sit^{PräKnjAkt}
wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
- [737] quique^{NKon} eōs^{A Pr} vituperet^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} istis^{Abl Pr} rebus^{Abl} desistī^{InfAkt} decet^{PräAkt}
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [738] nunc^{Adv} volō^{PräAkt} obsōnāre^{InfAkt} ut^{Kon} hospes^V tuā^{AdjAbl} tē^{A Pr} ex^{Prp} virtute^{Abl} et^{Kon}
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und
meā^{AdjAbl}
meiner
- [739] meae^{AdjG} domi^N accipiam^{PräKnjAkt} benignē^{Adv} lepidē^{Adv} et^{Kon} lepidis^{AdjAbl} vīctibus^{Abl}
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl^{N Pr} mē^{A Pr} paenitet^{PräAkt} jam^{Adv} quantō^{AdjAbl} sūmptui^D fuerim^{PerKnjAkt} tibi^{D Pr}
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

- [741] nam^{Pt} hospes^N nūllus^{AdjN} tam^{Adv} in^{Prp} amīcī^G hospitium^A dēvertī^{InfPas} potest^{PrAkt}
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,
- [742] quīn,^{Kon} ubi^{Kon} trīduum^N continuum^{AdjN} fuerit^{Fu2Akt} jam^{Adv} odiōsus^{AdjN} siet;^{PrAknjAkt}
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērum^{Kon} ubi^{Kon} diēs^N decem^{AdjN} continuōs^{AdjA} sīt,^{PrAknjAkt} east^{PrAknjAkt} odiōrum^G īlias:^N
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam^{Adv} etsi^{Kon} dominus^N nōn^{Pt} invītus^{AdjN} patitur^{PrāPas} servi^N murmurant.^{PrAkt}
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Serviendae^D GdvFu1Pas servitūtī^D ego^N Pr servōs^A instrūxī^{PerAkt} mihi,^D Pr
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes,^V nōn^{Pt} quī^N Pr mī^D Pr imperārent^{ImpKnjAkt} quibusve^{DKon} Pr ego^N Pr essem^{ImpKnjAkt}
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre
obnoxius:^{AdjN}
abhängig:
- [747] si^{Kon} illīs^D Pr aegrēst^{PrAkt} mihi^D Pr quod^N Pr volup^{AdjN} est,^{PrAkt} meō^{AdjAbl} rēmigiō^{Abl} rem^A
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache
gerō,^{PrAkt}
führe,
- [748] tamen^{Adv} id^N Pr quod^N Pr odiōst^{PrAkt} faciendumst^N GdvFu1PasPrAkt cum^{Prp} malō^{Abl} atque^{Kon}
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch
ingrātīs.^{Adv}
wider Willen.
- [749] nunc,^{Adv} quod^N Pr occēpī,^{PerAkt} obsōnātum^A Spn pergam.^{PrAknjAkt} Si^{Kon} certumst^{PrAkt}
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht
tibi,^D Pr
dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum^{AdjN} obsōnā,^{PrālmvAkt} nē^{Kon} magnō^{AdjAbl} sūmptū:^{Abl} mihi^D Pr quidvīs^N Pr
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer
sat^{Adv} est.^{PrAkt}
genug ist.
- [751] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quīn^{Pt} tu^N Pr istanc^A Pr ōrātiōnem^A hinc^{Adv} veterem^{AdjA} atque^{Kon} antiquam^{AdjA}
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt
āmovēs?^{PrAkt}
entfernst?
- [752] prōlētāriō^{AdjAbl} sermōne^{Abl} nunc^{Adv} quidem,^{Pt} hospes,^V ūtere;^{PrālmvPas}
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauchte;
- [753] nam^{Pt} ei^N Pr solent,^{PrAkt} quandō^{Kon} accubuēre,^{PerAkt} ubi^{Kon} cēna^N appositast,^{PerPas}
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist,
dīcere:^{InfAkt}
sagen:
- [754] ‘quid^N Pr opus^N fuit^{PerAkt} hōc^{Abl} Pr <sumptō>^{Abl} sūmptū^{Abl} tantō^{AdjAbl} nostrā^{AdjAbl} grātiā?^{Abl}
‘was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] īnsānīvistī^{PerAkt} hercle,^{ij} nam^{Pt} idem^N Pr hoc^N Pr hominibus^D sat^{Adv} erat^{ImpAkt}
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war
decem.^{AdjN}
für zehn.'
- [756] quod^N Pr eōrum^G Pr causā^{Abl} obsōnātumst^{PerPas} culpant^{PrAkt} et^{Kon} comedunt^{PrAkt} tamen.^{Adv}
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit^{PrAkt} pol^{ij} illūc^{Adv} ad^{Prp} illūc^{Adv} exemplum.^A ut^{Kon} doctē^{Adv} et^{Kon} perspectē^{Adv} sapit.^{PrAkt}
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
- [758] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Sed^{Kon} eidem^N Pr hominēs^N numquam^{Adv} dīcunt,^{PrAkt} quamquam^{Kon} appositumst^{PerPas}
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist
ampliter:^{Adv}
reichlich:

- [759] 'jubē^{PrälmvAkt} illud^A Pr dēmī^{InfPas} tolle^{PrälmvAkt} hanc^A Pr patinam^A removē^{PrälmvAkt} pernam^A
'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schlüssel; entferne Schinken,
nīl^N Pr moror^{PräPas}
nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer^{PrälmvAkt} illam^A Pr offam^A porcīnam^{AdjA} probus^{AdjN} hic^N Pr conger^N frigidus^{PräAkt}
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] removē^{PrälmvAkt} abī^{PrälmvAkt} aufer^{PrälmvAkt} nēminem^A Pr eōrum^G Pr haec^A Pr assevērare^{InfAkt}
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern
audiās^{PräKnjAkt}
hören mögest,
- [762] sed^{Kon} prōcellunt^{PräAkt} sē^A Pr et^{Kon} prōcumbunt^{PräAkt} dīmidiātī^N PerPas dum^{Kon} appetunt^{PräAkt}
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus^{AdjN} bene^{Adv} ut^{Kon} malōs^{AdjA} dēscrīpsit^{PerAkt} mōrēs^A hau^{Pt} centēsīmam^{AdjA}
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: partem^A dīxī^{PerAkt} atque^{Kon} ōtium^N rei^G sī^{Kon} sit^{PräKnjAkt} possum^{PräAkt}
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann
exprōmere^{InfAkt}
aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur^{Pt} id^N Pr quod^N Pr agitur^{PräPas} ēī^D Pr hīc^{Adv} prīmum^{Adv} praevertī^{InfPas} decet^{PräAkt}
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] nunc^{Adv} hōc^A Pr animus^A advertite^{PrälmvAkt} ambō^{AdjN} mihi^D Pr opus^N est^{PräAkt} operā^{Abl} tuā^{AdjAbl}
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] Periplectomene^V nam^{Pt} ego^N Pr invēnī^{PerAkt} lepidam^{AdjA} sycophantiam^A
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] qui^N Pr admutilētur^{PräKnjPas} mīles^N usque^{Adv} caesariātus^N PerPas atque^{Kon} utī^{Kon}
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic^D Pr amanti^D PräAkt ac^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A Pr efficiāmus^{PräKnjAkt} cōpiam^A
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut^{Kon} hic^N Pr eam^A Pr abdūcāt^{PräKnjAkt} habeatque^{Kon} PräKnjAkt Darī^{InfPas} istanc^A Pr ratiōnem^A
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan
volō^{PräAkt}
will ich.
- [771] At^{Kon} ego^N Pr mī^D Pr ānulum^A darī^{InfPas} istunc^A Pr tuum^{AdjA} volō^{PräAkt} Quam^{Adv} ad^{Prp} rem^A
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache
ūsui^D est^{PräAkt}
zum Nutzen ist?
- [772] Quando^{Kon} habēbō^{Fu1Akt} igitur^{Pt} ratiōnem^A meārum^{AdjG} fabricārum^G dabō^{Fu1Akt}
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
- [773] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ūtere^{PrälmvPas} accipe^{PrälmvAkt} Accipe^{PrälmvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr rursum^{Adv} ratiōnem^A dolī^G
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^A Pr īnstituī^{PerAkt} Perpūrigātīs^{Abl} PerPas damus^{PräAkt} tibi^D Pr ambō^{AdjN} operam^A
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit
auribus^{Abl}
mit den Ohren.
- [775] Erus^N meus^{AdjN} ita^{Adv} magnus^{AdjN} moechus^N mulierum^G est^{PräAkt} ut^{Kon} nēminem^A Pr
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] fūisse^{InfPerAkt} aequē^{Adv} neque^{Kon} futūrum^A Fu1Akt crēdō^{PräAkt} Crēdō^{PräAkt} ego^N Pr istūc^A Pr
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da
idem^A Pr
dasselbe.
- [777] Isque^{NKon} Pr Alexandrī^G praestāre^{InfAkt} praedicat^{PräAkt} fōrmam^A suam^{AdjA}
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] itaque^{Kon} omnīs^{AdjA} sē^A Pr ultrō^{Adv} sectārī^{InfPas} in^{Prp} Ephesō^{Abl} memorat^{PräAkt} mulierēs^A
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.

- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: ei^D_{Pr} dabō,^{Fu1Akt} <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mī^{Adv} uxōre^{Abl} dīcam^{Fu1Akt} dēlātum^A et^{Kon}
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und
datum,^A
gegeben gewesen,
- [801] ut^{Kon} sēsē^A_{Pr} ad^{Prp} eum^A_{Pr} conciliārem;^{ImpKnjAkt} ille^N_{Pr} ejusmodī^{AdjN} est:^{PräAkt} cupiet^{Fu1Akt}
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehren
miser,^{AdjN}
Arme,
- [802] qui^N_{Pr} nisi^{Kon} adulteriō^{Abl} studiōsus^{AdjN} rei^G nūllī^{AdjD} aliaest^{PräAkt} improbus.^{AdjN}
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} reperīre,^{InfAkt} sī^{Kon} ipsi^D_{Pr} Sōlī^D quaerendās^A darēs,^{ImpKnjAkt}
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] lepidiōrēs^{AdjAKmp} duās^{AdjA} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} rem^A quam^{Kon} ego.^N_{Pr} habe^{PräImvAkt} animū^A
reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn
bonum.^{AdjA}
gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō^{Pt} accūrā,^{PräImvAkt} sed^{Kon} properē^{Adv} opus^N est.^{PräAkt} nunc^{Adv} tū^N_{Pr} auscultā,^{PräImvAkt}
also Sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu,
Pleusiclēs.^V
Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oboediēns.^N ^{PräAkt} Hoc^A_{Pr} facitō,^{Fu1ImvAkt} mīles^N domū^A ubi^{Kon}
dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald
advēnerit,^{Fu2Akt}
angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: meminerīs^{PerKnjAkt} nē^{Pt} Philocōmasium^A nōminēs.^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr} nōminem?^{PräKnjAkt}
erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam.^{PräKnjAkt} Nempe^{Pt} eandem^A_{Pr} quae^N_{Pr} dūdum^{Adv} cōstitutāst.^{PerPas} Pāx,^N abī.^{PräImvAkt}
ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō.^{Fu2Akt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} meminisse^{InfPerAkt} id^A_{Pr} rēfert,^{PräAkt} <rogō>^{PräAkt} ego^N_{Pr}
werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich
tē^A_{Pr} tamen.^{Adv}
dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego^N_{Pr} enim^{Pt} dīcam^{Fu1Akt} tum^{Adv} quādo^{Kon} ūsus^N poscet;^{Fu1Akt} intereā^{Adv} tacē,^{PräImvAkt}
ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] ut^{Kon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} hic^N_{Pr} agit,^{PräAkt} actūtum^{Adv} partis^A dēfendās^{PräKnjAkt} tuās.^{AdjA}
dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō^{PräAkt} ego^N_{Pr} intro^{Adv} igitur.^{Pt} Et^{Kon} praecepta^A sōbriē^{Adv} ut^{Kon} cūrēs^{PräKnjAkt} face.^{PräImvAkt}
ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene Iii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās^{AdjA} rēs^A turbō,^{PräAkt} quantās^{AdjA} moveō^{PräAkt} māchinās.^A
wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} concubīnam^A mīlitī,^D
werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī^{Kon} centuriātī^N bene^{Adv} sunt^{PräAkt} manipulārēs^N meī.^{AdjN}
wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed^{Kon} illum^A_{Pr} vocābō.^{Fu1Akt} heus^{ij} Sceledre,^V nisi^{Kon} negōtiumst.^{PräAkt}
aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere^{PräImvPas} ante^{Prp} aedīs,^A tē^A_{Pr} vocat^{PräAkt} Palaestriō.^N
tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} operaest^{PräAkt} Sceledrō.^D Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Sorbet^{PräAkt} dormiēns.^N ^{PräAkt}
nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.

- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid,^N_{Pr} sorbet?^{PräAkt} Illud,^N_{Pr} stertit,^{PräAkt} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed^{Kon} quia^{Kon} cōnsimile^{AdjN} est,^{PräAkt} cum^{Kon} stertās,^{PräKjAkt} quasi^{Kon} sorbeās^{PräKjAkt}
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfst
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} dormit,^{PräAkt} Sceledrus^N intus?^{Adv} Nōn^{Pt} nāsō^{Abl} quidem,^{Pt}
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam^{Pt} eō^{Abl}_{Pr} magnum^{AdjA} clāmat.^{PräAkt} tetigit^{PerAkt} calicem^A clanculum,^{Adv}
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum^{Kon} mīsīt^{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} tū^N_{Pr} sceleste,^{AdjV} quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} suppromus^{PerAkt} eho^{ij}
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N_{Pr} vīs?^{PräAkt} Quī^{Adv} lubitum^N est,^{PräAkt} illi^D_{Pr} condormiscere?^{InfAkt}
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs^{Abl} opīnor.^{PräPas} Nōn^{Pt} tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} rogitō,^{PräAkt} scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde^{PrämvAkt} hūc.^{Adv} periistī^{PerAkt} jam,^{Adv} nisi^{Kon} vērūm^A sciō.^{PräAkt}
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī^{PerAkt} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsī.^{PerAkt} Negās?^{PräAkt}
zapfst du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō^{PräAkt} hercle^{ij} vērō,^{Adv} nam^{Pt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} vetuit^{PerAkt} dīcere;^{InfAkt}
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōmpsī^{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Hemenen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N_{Pr} calidum^{AdjA} ēbibīt^{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N_{Pr} bibistī?^{PerAkt} Dī^N mē^A_{Pr} perdant,^{PräKjAkt} sī^{Kon} bibī,^{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere^{InfAkt} potuī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī;^{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat,^{ImpAkt} ambūrēbat,^{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī^N_{Pr} ēbriī^{AdjN} sunt,^{PräAkt} aliī^N_{Pr} poscam^A pōtitant.^{PräAkt}
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} supprōmō^{PräAkt} et^{Kon} prōmō^{PräAkt} cellam^A crēditam.^A^{PerPas}
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N_{Pr} hercle^{ij} idem^N_{Pr} facerēs,^{ImpKjAkt} sī^{Kon} tibi^D_{Pr} esset,^{ImpKjAkt} crēdita.^N^{PerPas}
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam^{Kon} aemulārī^{InfPas} nōn^{Pt} licet,^{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs.^{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsīt^{PerAkt} antehāc?^{Adv} respondē,^{PrämvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} scīre^{InfAkt} possīs,^{PräKjAkt} <ego>^N_{Pr} dīcō^{PräAkt} tibi^D_{Pr}
und auch damit du wissen könntest, <ich> sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs,^{Fu1Akt} Lucrīō,^V excrucīābere.^{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrīo, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō?^{Pt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} ipse^N_{Pr} mē^A_{Pr} dīxisse,^{InfPerAkt} dēlicēs,^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} sagīnā^{Abl} ego^N_{Pr} ēiciar^{Fu1Pas} cellāriā,^{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi^D_{Pr} sī^{Kon} promptēs,^{AdjN} aliūm^{AdjA} supprōmum^A parēs.^{PräKjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.

- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam.^{PräKnjAkt} age.^{PräImvAkt} eloquere.^{PräImvPas} audacter^{Adv} mihi.^D
nicht bei Pollux werde ich tun. sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} vīdī.^{PerAkt} prōmere.^{InfAkt} vērūm^{Kon} hoc^N erat.^{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^D imperābat.^{ImpAkt} ego^N prōmēbam.^{ImpAkt} postea.^{Adv}
mir befahl er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: Hōc^{Abl} illi^D crēbro^{Adv} capite^{Abl} sistēbant.^{ImpAkt} cadī.^N
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} hercle^{ij} tam^{Adv} istōc^{Abl} validē^{Adv} cassābant.^{ImpAkt} cadī.^N
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] sed^{Kon} in^{Prp} cellā^{Abl} erat.^{ImpAkt} paulum^A nimis^{Adv} loculi^G lūbrici.^{AdjG}
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] ibi^{Adv} erat.^{ImpAkt} bilībris^{AdjN} aula^N sic^{Adv} propter^{Prp} cadōs.^A
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] ea^N saepe^{Adv} deciēns^{Adv} complēbātur.^{ImpPas} vīdī.^{PerAkt} eam^A
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] plēnam^{AdjA} atque^{Kon} inānem^{AdjA} fierī.^{InfPas} plēnam^{AdjA} maximē.^{AdvSup}
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] ubi^{Kon} bacchābātur.^{ImpPas} aula^N cassābant.^{ImpAkt} cadī.^N
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: Abī.^{PräImvAkt} abī.^{PräImvAkt} intrō^{Adv} jam.^{Adv} vōs^N in^{Prp} cellā^{Abl} vīnariā^{AdjAbl}
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] bacchānal^A facitis.^{PräAkt} jam^{Adv} hercle^{ij} ego^N erum^A addūcam.^{Fu1Akt} ā^{Prp} forō.^{Abl}
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: Periī.^{PerAkt} excrucīabit.^{Fu1Akt} mē^A erus.^N domum^{Adv} si^{Kon} vēnerit.^{PerKnjAkt}
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] cum^{Kon} haec^N facta^N scībit.^{Fu1Akt} quia^{Kon} sibi^D nōn^{Pt} dīxerim.^{PerKnjAkt}
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] fugiam.^{Fu1Akt} hercle^{ij} aliquō^{Adv} atque^{Kon} hoc^A in^{Prp} diem^A extollam.^{PräAkt} malum.^A
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē^{Pt} dīxeritis.^{PerKnjAkt} obsecrō.^{PräAkt} huic^D vestram^{AdjA} fidem.^A
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} tu^N abīs?^{PräAkt} Missus^N sum^{PräAkt} aliquō.^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} revēnērō.^{Fu2Akt}
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis^N mīsīt?^{PerAkt} Philocōmasium.^N Abī.^{PräImvAkt} āctūtum^{Adv} redī.^{PräImvAkt}
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō.^{PräAkt} tamen^{Adv} tū^N meam^{AdjA} partem.^A infortūnium^A
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] si^{Kon} dīvidētur.^{PräPas} mē^A absente^{Abl} accipitō.^{Fu1ImvAkt} tamen.^{Adv}
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo^{Adv} intellēxī.^{PerAkt} quam^A rem^A mulier^N gesserit.^{PerKnjAkt}
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia^{Kon} Sceledrus^N dormit.^{PräAkt} hunc^A subcustodem^A suum^{AdjA}
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] foras^{Adv} ablēgāvit.^{PerAkt} dum^{Kon} ab^{Prp} sē^{Abl} hūc^{Adv} trānsīret.^{ImpKnjAkt} placet.^{PräAkt}
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed^{Kon} Periplectomenus^N quam^A ei^D mandāvī.^{PerAkt} mulierem^A
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis^{Adv} lepidā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} dūcit.^{PräAkt} dī^N hercle^{ij} hanc^A rem^A adjuvant.^{PräAkt}
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.

[872]	quam ^{Adv}	dignē ^{Adv}	örnāta ^N PerPas	incēdit, ^{PräAkt}	hau ^{Pt}	meretrīciē. ^{Abl}
	wie	würdig	geschmückt	schreitet,	nicht	dirnen weise.
[873]	lepide ^{Adv}	hoc ^N Pr	succēdit, ^{PräAkt}	sub ^{Prp}	manūs ^{Abl}	negōtium. ^N
	reizend	dies	gelingt	unter	Händen	Geschäft.

Szene Iii.iii

[874] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Rem ^A	omnem ^{AdjA}	tibi, ^D Pr	Acroteleutium, ^V	tibique ^{DKon} Pr	ūnā, ^{Adv}	Milphidippa, ^V			
	Sache	ganze	dir,	Acroteleutium,	dir und	zusammen,	Milphidippa,			
[875]	domi ^N	dēmōnstrāvī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	ordine. ^{Abl}	hanc ^A Pr	fabricam ^A	fallāciāsque ^{AKon}			
	daheim	habe gezeigt	in	Ordnung.	diese	Mach Werk	Täuschungen und			
[876]	minus ^{Adv}	si ^{Kon}	tenētis, ^{PräAkt}	dēnuō ^{Adv}	volo ^{PräAkt}	percipiātis, ^{PräKnjAkt}	plānē, ^{Adv}			
	weniger	wenn	versteht ihr,	erneut	will ich	ihr begreift	klar;			
[877]	satis ^{Adv}	si ^{Kon}	intellegitis, ^{PräAkt}	aliud ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	quod ^N Pr	potius ^{AdvKmp}	fābulēmur. ^{PräKnjPas}		
	genug	wenn	versteht ihr,	anderes	ist	was	eher	reden wir.		
[878] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	Stultitia ^N	atque ^{Kon}	īnsipientia ^N	mea ^{AdjN}	istaec ^N Pr	sit, ^{PräKnjAkt}	mi ^D Pr	patrōne, ^V		
	Torheit	und	Unverstand	mein	diese da	sei,	mir	Patron,		
[879]	mē ^A Pr	īre ^{InfAkt}	in ^{Prp}	opus ^A	aliēnum ^{AdjA}	aut ^{Kon}	ibi ^{Adv}	meam ^{AdjA}	operam ^A	pollicitārī, ^{InfPas}
	mich	gehen	in	Werk	fremdes	oder	dort	meine	Hilfe	versprechen,
[880]	si ^{Kon}	ea ^N Pr	in ^{Prp}	opificīnā ^{Abl}	nesciam ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	mala ^{AdjN}	esse ^{InfAkt}	aut ^{Kon}	
	wenn	diese	in	Werkstatt	kenne nicht	oder	schlechte	zu sein	oder	
				fraudenta. ^{AdjN}						
				betrügerische.						
[881] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	At ^{Pt}	meliust ^{AdjN}	commonerier ^{InfPas}	Meretrīcem ^A	commonērī, ^{InfPas}					
	aber	besser ist	ermahnt zu werden.	Dirne	ermahnt zu werden,					
[882] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	quam ^{Kon}	sānē ^{Adv}	magnī ^{AdjG}	rēferat, ^{PräKnjAkt}	nīl ^N	clam ^{Adv}	est. ^{PräAkt}	quīn ^{Pt}	egomet ^N Pr	
	als	wahrlich	großen	gelte,	nichts	heimlich	ist.	vielmehr	ich selbst	
	ultrō, ^{Adv}									
	freiwillig,									
[883]	postquam ^{Kon}	adbibēre ^{PerAkt}	aurēs ^N	meae ^{AdjN}	tuam ^{AdjA}	ōram ^A	ōrātiōnis, ^G			
	nachdem	auf genommen haben	Ohren	meine	deine	Saum	der Rede,			
[884]	tibi ^D Pr	dīxī, ^{PerAkt}	mīles ^N	quem ^A Pr	ad ^{Prp}	modum ^A	potisset ^{PlqKnjAkt}	deasciārī. ^{InfPas}		
	dir	sagte ich,	Soldat	welche	zu	Weise	hätte können	ab gehobelt werden.		
[885] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	At ^{Pt}	nēmō ^N Pr	sōlus ^{AdjN}	satis ^{Adv}	sapit. ^{PräAkt}	nam ^{Pt}	ego ^N Pr	multōs ^{AdjA}	saepe ^{Adv}	vīdī ^{PerAkt}
	aber	niemand	allein	genug	ist klug.	denn	ich	viele	oft	sah ich
[886]	regiōnem ^A	fugere ^{InfAkt}	cōsili ^G	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	repertam ^A PerPas	habērent. ^{ImpKnjAkt}			
	Richtung	fliehen	des Planes	früher	als	gefunden	hätten.			
[887] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	Si ^{Kon}	quid ^N Pr	faciendum ^N GdvFu1Pas	est ^{PräAkt}	mulieri ^D	male ^{Adv}	atque ^{Kon}	malitiōsē, ^{Adv}		
	wenn	etwas	zu machen seiend	ist	der Frau	schlecht	und	boshaft,		
[888]	ea ^N Pr	sibi ^D Pr	immortālīs ^{AdjN}	memoriast ^N	meminisse ^{InfPerAkt}	et ^{Kon}	sempiterna; ^{AdjN}			
	diese	sich	unsterblich	Erinnerungs Kraft ist	erinnert zu haben	und	ewig;			
[889]	sīn ^{Kon}	bene ^{Adv}	quid ^N Pr	aut ^{Kon}	fidēliter ^{Adv}	faciendumst ^N GdvFu1Pas	eō ^{Adv}	dēveniunt, ^{PräAkt}		
	wenn aber	gut	etwas	oder	treulich	zu machen seiend	dazu	kommen sie,		
[890]	oblīviōsae ^{AdjN}	extempulō ^{Adv}	ut ^{Kon}	fiant, ^{PräKnjPas}	meminisse ^{InfPerAkt}	nequeunt. ^{PräAkt}				
	vergessliche	sofort	dass	werden,	erinnert zu haben	vermögen sie nicht.				
[891] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Ergo ^{Pt}	istūc ^A Pr	metuō, ^{PräAkt}	cum ^{Kon}	venit, ^{PräAkt}	vōbīs ^D Pr	faciundum ^A GdvFu1Pas	utrumque. ^{AdjA}		
	also	dieses da	fürchte ich,	wenn	kommt	euch	zu machen	beides:		
[892]	nam ^{Pt}	id ^A Pr	prōderit ^{Fu1Akt}	mihi, ^D Pr	mīliti ^D	male ^{Adv}	quod ^{Kon}	faciētis ^{Fu1Akt}	ambae. ^{AdjN}	
	denn	dies	wird nützen	mir,	dem Soldaten	schlecht	was	ihr machen werdet	beide.	
[893] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	Dum ^{Kon}	nescientēs ^N PräAkt	quod ^N Pr	bonum ^A	faciāmus, ^{PräKnjAkt}	nē ^{Pt}	formīda. ^{PrälmvAkt}			
	solange	nicht wissend	was	Gutes	wir machen mögen,	nicht	fürchte.			
[894] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Mala ^A	mille ^{AdjN}	merēs. ^{PräAkt}	St!ij	Nē ^{Pt}	pavē, ^{PrälmvAkt}	pejōribus ^{AdjAbiKmp}	conveniunt. ^{PräAkt}		
	Übel	tausend	verdienst du.	still!	nicht	zittere,	den Schlechteren	passen.		

- [896] Ita^{Pt} vōs^A_{Pr} decet._{PrÄkt} cōsequiminī._{PrÄs} Cessō_{PrÄkt} ego^N_{Pr} illis^D_{Pr} obviam^{Adv} ire?_{InfÄkt}
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?
- [897] [PALAESTRIO SERVUS]: venīre._{InfÄkt} saluum^{AdjA} gaudeō._{PrÄkt} lepide^{Adv} hercle^{ij} ōrnātus^N cēdis._{PrÄkt}
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} opportunēque^{AdvKon} obviam^{Adv} ēs._{PrÄkt} Palaestriō.^V em^{ij} tibi^D_{Pr} assunt._{PrÄkt}
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
- [899] quās^A_{Pr} mē^A_{Pr} jussisti_{PerÄkt} addūcere._{InfÄkt} et^{Kon} quō^{Abl}_{Pr} ōrnātū.^{Abl} eu,^{ij} noster^{AdjN}
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser
estō._{Fu1ImvÄkt}
sei.
- [900] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriō^D Acroteleutium^N salūtat._{PrÄkt} Quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} amābō^{Pt} est._{PrÄkt}
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: qui^N_{Pr} tam^{Adv} prō^{Prp} nōtā^{Abl} nōminat._{PrÄkt} mē?^A_{Pr} Hic^N_{Pr} noster^{AdjN} architectust._{PrÄkt}
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.
- [902] Salvē._{PrÄlmvÄkt} architecte.^V Salva^{AdjN} sīs._{PrÄknjÄkt} sed^{Kon} dīc_{PrÄlmvÄkt} mihi,^D_{Pr} ecquid^{Pt}
sei begrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas
hic^N_{Pr} tē^A_{Pr}
dieser dich
- [903] [PALAESTRIO SERVUS]: onerāvit._{PerÄkt} praeceptīs?^{Abl} Probē^{Adv} meditātam^A utramque^{AdjA} dūcō._{PrÄkt}
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] Audīre._{InfÄkt} cupiō._{PrÄkt} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum;^A nē^{Pt} quid^N_{Pr} peccētis._{PrÄknjÄkt} paveō._{PrÄkt}
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
- [905] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ad^{Prp} tua^{AdjA} praecepta^A dē^{Prp} meō^{AdjAbl} nihil^N_{Pr} hīs^D_{Pr} novum^{AdjA} apposivī._{PerÄkt}
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} lūdificārī._{InfPas} militem^A tuum^{AdjA} erum^A vīs?_{PrÄkt} Elocūta^N perPas ēs._{PrÄkt}
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
- [907] Lepide^{Adv} et^{Kon} sapienter,^{Adv} commodē^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} rēs^N parātast._{PrÄkt}
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque^{Kon} hujus^G_{Pr} uxōrem^A <esse>_{InfÄkt} tē^A_{Pr} volō_{PrÄkt} assimilāre._{InfÄkt} Fīat._{PrÄknjÄkt}
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] Quasi^{Kon} militi^D_{Pr} animū^A adjeceris._{Fu2Äkt} simulāre._{InfÄkt} Sīc^{Adv} futurū^N_{Fu1Äkt} est._{PrÄkt}
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
- [910] Quasique^{Kon} ea^N_{Pr} rēs^N per^{Prp} mē^A_{Pr} interpretem^A et^{Kon} tuam^{AdjA} ancillam^A et^D_{Pr}
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
cūrētur._{PrÄknjPas}
besorgt werde.
- [911] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Bonus^{AdjN} vātēs^N poterās._{ImpÄkt} esse._{InfÄkt} nam^{Pt} quae^N_{Pr} sunt._{PrÄkt} futura^N_{Fu1Äkt} dīcis._{PrÄkt}
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: Quasique^{Kon} ānulum^A hunc^A_{Pr} ancillula^N tua^{AdjN} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} dētulerit._{Fu2Äkt} ad^{Prp} mē,^A_{Pr}
gleichsam und Ring diesen Sklävchen deine von mir hin gebracht wird zu mir,
- [913] quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} militi^D_{Pr} <porrō>^{Adv} darem._{ImpKnjÄkt} tuīs^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Vēra^{AdjN} dīcis._{PrÄkt}
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
- [914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} istīs^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} memorātis^{Abl} opust._{PrÄkt} quae^N_{Pr} commeminēre?_{PerÄkt}
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben?
Meliust._{PrÄkt}
besser ist.
- [915] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: nam,^{Pt} mi^D_{Pr} patrōne,^V hoc^A_{Pr} cōgitātō._{Fu1ImvÄkt} ubi^{Kon} probus^{AdjN} est._{PrÄkt} architectus,^N
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
- [916] bene^{Adv} līneātam^A perPas sī^{Kon} semel^{Adv} carīnam^A collocāvit._{PerÄkt}
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] facile^{Adv} esse._{InfÄkt} nāvem^A facere._{InfÄkt} ubi^{Kon} fundāta,^N perPas cōnstitūtast._{PrÄkt}
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.

- [918] nunc^{Adv} haec^N_{Pr} carīna^N satis^{Adv} probē^{Adv} fundāta^N_{PerPas} bene^{Adv} statūtast^{PrAkt}
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] assunt^{PrAkt} fabri^N architectici^{AdjN} ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A haud^{Adv} imperītī^{AdjN}
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] si^{Kon} nōn^{Pt} nōs^A_{Pr} māteriārius^N remorātur^{PrAkt} quod^N_{Pr} opus^N qui^N_{Pr} det^{PrAkt}
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] (nōvī^{PerAkt} indolem^A nostrī^{AdjG} ingenī)^G citō^{Adv} erit^{Fu1Akt} parāta^N_{PerPas} nāvis^N
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: Nempe^{Pt} tū^N_{Pr} nōvistī^{PerAkt} mīlitem^A meum^{AdjA} erum?^A Rogāre^{InfAkt} mīrumst^{PrAkt}
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: populī^G odium^N quidnī^{Pt} nōverim^{PerAkt} magnidicum^{AdjA} cinnānum^{AdjA}
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] moechum^A unguentātum^A_{PerPas} Num^{Pt} ille^N_{Pr} tē^A_{Pr} nam^{Pt} nōvit?^{PerAkt} Numquam^{Adv}
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals
vīdit^{PerAkt}
sah er:
- [925] qui^N_{Pr} nōverit^{PerAkt} mē^A_{Pr} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim?^{PrAkt} Nimis^{Adv} lepidē^{Adv}
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
fābulāre^{PrAkt}
plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: eō^{Adv} pote^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} lepidius^{AdvKmp} polīj fierī^{InfPas} Potin^{Pt} ut^{Kon} hominem^A
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: mihi^D_{Pr} dēs^{PrAkt} quiescās^{PrAkt} cētera?^A nī^{Kon} lūdificāta^N_{PerPas} lepidē^{Adv}
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] ero^{Fu1Akt} culpam^A omnem^{AdjA} in^{Prp} mē^A_{Pr} impōnitō^{Fu1ImvAkt} Age^{PrAkt} igitur^{Pt} intro^{Adv}
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein
abīte^{PrAkt}
geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: īnsistite^{PrAkt} hoc^A_{Pr} negōtium^A sapienter^{Adv} Alia^{AdjA} cūrā^{Abl}
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] Age^{PrAkt} Periplectomene^V hās^A_{Pr} nūnciam^{Adv} dūc^{PrAkt} intrō^{Adv} ego^N_{Pr} ad^{Prp} forum^A
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum
illum^A_{Pr}
jenes
- [931] conveniam^{Fu1Akt} atque^{Kon} illī^D_{Pr} hunc^A_{Pr} anulū^A dabō^{Fu1Akt} atque^{Kon} praedicābō^{Fu1Akt}
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] ā^{Prp} tua^{AdjAbl} uxōre^{Abl} mihi^D_{Pr} datum^N_{PerPas} esse^{InfAkt} eamque^{Akon} illum^A_{Pr} dēperīre^{InfAkt}
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] hanc^A_{Pr} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} cum^{Kon} extemplo^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} veniēmus^{Fu1Akt} mittitōte^{Fu1ImvAkt}
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] quasi^{Kon} clanculum^{Adv} ad^{Prp} eum^A_{Pr} missa^N_{PerPas} sit^{PrAkt} Faciēmus^{Fu1Akt} alia^{AdjA} cūrā^{Abl}
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] Vōs^N_{Pr} modo^{Adv} cūrāte^{PrAkt} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} probē^{Adv} jam^{Adv} onerātum^A_{PerPas} hūc^{Adv}
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher
acciēbō^{Fu1Akt}
werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} ambulā^{PrAkt} bene^{Adv} rem^A gerās^{PrAkt} egone^{Npt}_{Pr} hoc^A_{Pr} si^{Kon}
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn
efficiam^{PrAkt} plānē^{Adv}
bewirke klar,
- [937] ut^{Kon} concubīnam^A mīlitis^G meus^{AdjN} hospes^N habeat^{PrAkt} hodiē^{Adv}
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] atque^{Kon} hinc^{Adv} Athēnās^A āvehat^{PrAkt} si^{Kon} hodiē^{Adv} hunc^A_{Pr} dolum^A dolāmus^{PrAkt}
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,

[939]	quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} mittam ^{PräKjnAkt} mūneris! ^G Datne ^{Pt} _{PräAkt} ab ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} mulier ^N was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau operam? ^A Mühe?
[941]	Lepidissime ^{AdvSup} et ^{Kon} compsisimē. ^{AdvSup} Cōnfidō ^{PräAkt} cōnfutūrum. ^A sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
[942] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	ubi ^{Adv} facta ^N _{PerPas} erit ^{Fu1Akt} collātiō ^N nostrārum ^{AdjG} malitiārum, ^G sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
[943]	hau ^{Pt} vereor ^{PräPas} nē ^{Kon} nōs ^N _{Pr} subdolā ^{AdjAbl} perfidiā ^{Abl} pervincāmur. ^{PräKjnPas} nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
[944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Abeāmus ^{PräKjnAkt} ergō ^{Pt} intrō, ^{Adv} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} meditēmur ^{PräKjnPas} cōgitātē, ^{Adv} gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
[945]	ut ^{Kon} accūrātē ^{Adv} et ^{Kon} commodē ^{Adv} hoc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} agendumst ^N _{GdvFu1Pas} damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist exsequāmur, ^{PräKjnPas} führen wir aus,
[946]	nē ^{Kon} quid, ^N _{Pr} ubi ^{Adv} mīles ^N vēnerit, ^{Fu2Akt} titubētur. ^{PräKjnPas} Tū ^N _{Pr} damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du morāre. ^{PräImvPas} warte.

Akt 4

[947] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Volup ^{AdjN} est, ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} agās, ^{PräKjnAkt} sī ^{Kon} id ^N _{Pr} prōcēdit ^{PräAkt} lepidē ^{Adv} atque ^{Kon} ex ^{Prp} angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß sententiā, ^{Abl} der Meinung;
[948]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A rēgem ^A mīsī ^{PerAkt} parasitum ^A meum, ^{AdjA} denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
[949]	ut ^{Kon} latrōnēs ^A quōs ^A _{Pr} condūxī ^{PerAkt} hinc ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A dūceret. ^{ImpKjnAkt} damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
[950]	qui ^N _{Pr} ejus ^G _{Pr} rēgnū ^A tūtārentur, ^{ImpKjnPas} mihi ^D _{Pr} dum ^{Kon} fieret, ^{ImpKjnAkt} ōtium ^N die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
[951] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} rem ^A cūrā ^{PräImvAkt} potius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} Seleucī, ^G quae ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} warum nicht du deine Sache Sorge eher als des Seleukos, die dir
[952]	condiciō ^N nova ^{AdjN} et ^{Kon} lūculenta ^{AdjN} fertur ^{PräPas} per ^{Prp} mē ^A _{Pr} interpretem. ^A Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
[953] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Immō ^{Pt} omnīs ^{AdjA} rēs ^A posteriōrēs ^{AdjAKmp} pōnō ^{PräAkt} atque ^{Kon} operam ^A dō ^{PräAkt} tibi. ^D _{Pr} vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
[954]	loquere: ^{PräImvPas} aurīs ^A meās ^{AdjA} profectō ^{Adv} dēdō ^{PräAkt} in ^{Prp} diciōnem ^A tuam. ^{AdjA} sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
[955] [PALAESTRIO SERVUS]:	Circumspicedum, ^{PräImvAkt} nē ^{Kon} quis ^N _{Pr} nostrō ^{AdjD} hīc ^{Adv} auceps ^N sermōnī ^D siet. ^{PräKjnAkt} sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
[956]	nam ^{Pt} hoc ^A _{Pr} negōtī ^G clandestinō ^{Adv} ut ^{Kon} agerem ^{ImpKjnAkt} mandātumst ^N _{PerPas} mihi. ^D _{Pr} denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
[957] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Nēmō ^N _{Pr} adest. ^{PräAkt} Hunc ^A _{Pr} arrabōnem ^A amōris ^G primum ^{Adv} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} accipe. ^{PräImvAkt} niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
[958]	Quid ^N _{Pr} hic? ^N _{Pr} unde ^{Adv} est? ^{PräAkt} Ā ^{Prp} lūculentā ^{AdjAbl} ac ^{Kon} fēstivā ^{AdjAbl} fēminā, ^{Abl} was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
[959] [PALAESTRIO SERVUS]:	quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} amat ^{PräAkt} tuamque ^{AdjAKon} expetessit ^{PräAkt} pulchram ^{AdjA} pulchritūdinem; ^A die dich liebt deine und begehrt heftig schöne Schönheit;
[960]	ejus ^G _{Pr} nunc ^{Adv} mī ^D _{Pr} ānulum ^A ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} ancilla ^N porrō ^{Adv} ut ^{Kon} dēferrem ^{ImpKjnAkt} dedit. ^{PerAkt} ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.

- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ea?^N_{Pr} ingenuan^{AdjA} an^{Kon} festūca^{Abl} facta^N_{PerPas} ē^{Prp} servā^{Abl} liberast?^{AdjN}
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh,^{ij} egone^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} ab^{Prp} libertinā^{AdjAbl} esse^{InfAkt} audērem^{ImpKnjAkt}
ach, ich? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūntius,^N
Zwischen bote,
- [963] qui^N_{Pr} ingenuīs^{AdjD} satis^{Adv} respōnsāre^{InfAkt} nequeās^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} cupiunt^{PräAkt} tuī?^G_{Pr}
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehren deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan^{AdjNPt} est^{PräAkt} an^{Kon} vidua?^N Et^{Kon} nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua.^N Quō^{Adv} pactō^{Abl} potis^{AdjN}
verheiratet? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua^N esse^{InfAkt} eadem?^N_{Pr} Quia^{Kon} adulēscēns^{AdjN} nūptast^{AdjN} cum^{Prp}
verheiratet sene.^{Abl} und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit
altem Mann.
- [967] Eugae.^{ij} Lepidā^{AdjAbl} et^{Kon} liberālī^{AdjAbl} fōrmāst.^N Cave^{PräImvAkt} mendācium.^A
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad^{Prp} tuam^{AdjA} fōrmam^A illa^N_{Pr} ūna^{AdjN} dignast.^{AdjN} Hercle^{ij} pulchram^{AdjA} praedicās.^{PräAkt}
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed^{Kon} quis^N_{Pr} east?^{PräAkt} Senis^G huius^G_{Pr} uxor^N Periplectomeni^G ē^{Prp} proximō;^{AdjAbl}
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea^N_{Pr} dēmoritur^{PräPas} tē^A_{Pr} atque^{Kon} ab^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} cupit^{PräAkt} abīre;^{InfAkt} ōdit^{PräAkt} senem.^A
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc^{Adv} tē^A_{Pr} ōrāre^{InfAkt} atque^{Kon} obsecrāre^{InfAkt} jussit^{PerAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} cōpiam^A
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi^D_{Pr} potestātemque^{AKon} faciās.^{PräKnjAkt} Cupiō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem,^{Pt} si^{Kon} illa^N_{Pr} volt.^{PräAkt}
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae^N_{Pr} cupit?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illā^{Abl}_{Pr} faciēmus^{Fu1Akt} concubīnā,^{Abl} quae^N_{Pr} domist?^{PräAkt}
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} jube^{PräImvAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abīre^{InfAkt} quō^{Adv} libet;^{PräAkt} sicut^{Kon}
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie
soror^N
Schwester
- [975] ejus^G_{Pr} hūc^{Adv} gemina^N vēnit^{PerAkt} Ephesum^A et^{Kon} mātē,^N accersuntque^{Kon}_{PräAkt}
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und
eam.^A_{Pr}
sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho^{ij} tū,^N_{Pr} advēnit^{PerAkt} Ephesum^A mātē^N ejus?^G_{Pr} Ājunt^{PräAkt} qui^N_{Pr} sciunt.^{PräAkt}
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle^{ij} occāsiōnem^A lepidam,^{AdjA} ut^{Kon} mulierem^A exclūdā^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō^{Pt} vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} lepidē^{Adv} facere?^{InfAkt} Loquere^{PräImvPas} et^{Kon} cōsiliū^A cedo.^{PräImvAkt}
vielmehr willst du? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} āctūtum^{Adv} āmovēre,^{InfAkt} ā^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} per^{Prp}
willst du? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch
grātiam?^A
Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō.^{PräAkt} Tum^{Adv} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} facere^{InfAkt} oportet.^{PräAkt} tibi^D_{Pr} dīvitiārum^G
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst.^{Adv}_{PräAkt}
genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: jube^{PräImvAkt} sibi^D_{Pr} aurum^A atque^{Kon} ōrnāmenta,^A quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} instruxtī^{PerAkt} mulierī,^D
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] dōnō^{Abl} habēre,^{InfAkt} <abīre>.^{InfAkt} auferre^{InfAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quō^{Adv} lubeat^{PräKnjAkt} sibi.^D_{Pr}
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebt ihr selbst.

- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Placet^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} sed^{Kon} ne^{Pt} istanc^A pr^{Pr} āmittam^{PräKnjAkt} et^{Kon} haec^N pr^{Pr}
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese
mūtet^{PräKnjAkt} fidem^A
wechsle die Treue
- [984] vide^{PräImvAkt} modō.^{Adv} Vāh^{ij} delicatus^{AdjN} quae^N pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} tamquam^{Kon} oculōs^A
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen
amet.^{PräKnjAkt}
liebe.
- [985] Venus^N mē^A pr^{Pr} amat.^{PräAkt} St^{ij} tacē.^{PräImvAkt} aperiuntur^{PräPas} fores^N concēde^{PräImvAkt} hūc^{Adv}
Venus mich Adv liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher
clanculum.
heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: haec^N pr^{Pr} celox^N illūst.^G pr^{Pr} quae^N pr^{Pr} hinc^{Adv} ēgreditur^{PräPas} internūtia^N
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quae^N pr^{Pr} haec^N pr^{Pr} celox^N? Ancillula^N illūst.^G pr^{Pr} quae^N pr^{Pr} hinc^{Adv} ēgreditur^{PräPas} forās.^{Adv}
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: quae^N pr^{Pr} ānulum^A istunc^A pr^{Pr} attulit^{PerAkt} quem^A pr^{Pr} tibi^D pr^{Pr} dedī.^{PerAkt} Edepol^{ij} haec^N pr^{Pr} quidem^{Pt}
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: bellulast.^{AdjN} pr^{Pr} Pithēcium^N haec^N pr^{Pr} est.^{PräAkt} prae^{Prp} illā^{Abl} pr^{Pr} et^{Kon} spinturnīcium.^N
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: viden^{Pt} pr^{Pr} tū^N pr^{Pr} illam^A pr^{Pr} oculīs^{Abl} vēnātūram^A facere^{InfAkt} atque^{Kon} aucupium^A
siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang
auribus?^{Abl}
mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam^{Adv} est.^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs^A circus^N ubi^{Kon} sunt.^{PräAkt} lūdī^N faciendī^G mihi.^D pr^{Pr}
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] dissimulābō.^{Fu1Akt} hōs^A pr^{Pr} quasi^{Kon} nōn^{Pt} videam.^{PräKnjAkt} neque^{Kon} esse^{InfAkt} hīc^{Adv} etiamdum^{Adv}
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch
sciam.^{PräKnjAkt}
ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace.^{PräImvAkt} subauscultēmus.^{PräKnjAkt} ecquid^{Pt} dē^{Prp} mē^{Abl} pr^{Pr} fiat.^{PräKnjAkt} mentiō.^N
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis^{Pt} hic^{Adv} prope^{Adv} adest.^{PräAkt} qui^N pr^{Pr} rem^A aliēnam^{AdjA} potius^{Adv} cūret.^{PräKnjAkt}
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher Sorge
quam^{Kon} suam.^{AdjA}
als seine eigene,
- [995] qui^N pr^{Pr} aucupet.^{PräKnjAkt} mē^A pr^{Pr} quid^N pr^{Pr} agam.^{PräKnjAkt} qui^N pr^{Pr} dē^{Prp} vesperī^{Abl} vīvat.^{PräKnjAkt}
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe
suō?^{AdjAbl}
aus Eigenem?
- [996] eōs^A pr^{Pr} nunc^{Adv} hominēs^A metuō.^{PräAkt} mihi^D pr^{Pr} nē^{Kon} obsint.^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} opstent.^{PräKnjAkt}
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen
uspiam,^{Adv}
irgendwo,
- [997] domo^{Abl} si^{-Kon} bītant.^{PräKnjAkt} dum^{Kon} hūc^{Adv} transbītat.^{PräKnjAkt} quae^N pr^{Pr} huius^G pr^{Pr} cupiēns^N pr^{Pr}
von Hause wenn sie zeichnen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend
corporīst.^G pr^{Pr}
des Körpers ist,
- [998] quae^N pr^{Pr} amat.^{PräAkt} hunc^A pr^{Pr} hominem^A nimium^{Adv} lepidum^{AdjA} et^{Kon} nimia^{AdjAbl} pulchritūdine.^{Abl}
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] mīlitem^A Pyrgopolynīcem.^A Satin^{Pt} haec^N pr^{Pr} quoque^{Adv} mē^A pr^{Pr} dēperit?^{PräAkt}
den Soldaten Pyrgopolynices. genug ? diese auch nach mir verzehrt sich?

- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: meam^{AdjA} laudat^{PräAkt} speciem^A edepol^{ij} hujus^G_{Pr} sermō^N hau^{Pt} cinerem^A quaeritat^{PräAkt}.
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Quia^{Kon} enim^{Pt} loquitur^{PräPas} lautē^{Adv} et^{Kon} minimē^{AdvSup} sordidē^{Adv}.
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] Quidquid^N_{Pr} istaec^N_{Pr} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} loquitur^{PräPas} nihil^N_{Pr} attrectat^{PräAkt} sordidī^{AdjG}.
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tum^{Adv} autem^{Pt} illa^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} est^{PräAkt} nimium^{Adv} lepida^{AdjN} nimisque^{AdvKon} nitida^{AdjN}.
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend
fēmina^N
Frau.
- [1004] hercle^{ij} vērō^{Pt} jam^{Adv} allubēscit^{PräAkt} prīmulum^{Adv} Palaestriō^V.
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: Priusne^{AdvPt} quam^{Kon} illam^A_{Pr} oculīs^{Abl} tu^N_{Pr} Videōn^{Pt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} crēdō^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
zuvor ? als jene mit den Augen du sehe ich ? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tum^{Adv} haec^N_{Pr} celocula^N autem^{Pt} illā^{Abl}_{Pr} absente^{Abl} subigit^{PräAkt} mē^A_{Pr} ut^{Kon}
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass
amem^{PräKnjAkt} Hercle^{ij} hanc^A_{Pr} quidem^{Pt}
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: nīl^N_{Pr} tū^N_{Pr} amāssis^{PerKnjAkt} mī^D_{Pr} haec^N_{Pr} dēspōnsast^{PerAkt} tibi^D_{Pr} sī^{Kon} illa^N_{Pr} hodiē^{Adv}
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute
nūpserit^{Fu2Akt}
geheiratet haben wird,
- [1008] ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} continuo^{Adv} uxōrem^A dūcam^{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} dubitās^{PräAkt}
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst
colloquī?^{InfPas}
zu sprechen?
- [1009] Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} ergō^{Pt} Pedisequus^N tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} Utinam^{Pt} cuius^G_{Pr}
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren
grātiā^{Abl}
um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: foras^{Adv} sum^{PräAkt} ēgressa^N_{PerPas} conveniundī^G_{Ger} mihi^D_{Pr} potestās^N
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit
ēvenat^{PräAkt}
tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: Erit^{Fu1Akt} et^{Kon} tibi^D_{Pr} exoptātum^N_{PerPas} optinget^{PräAkt} bonum^{AdjA} habe^{PrälmvAkt} animum^A nē^{Kon}
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht
formidā^{PrälmvAkt}
fürchte;
- [1012] homo^N quīdamst^N_{PrPräAkt} quī^N_{Pr} scit^{PräAkt} quod^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} ubi^{Adv} sit^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr}
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen
ego^N_{Pr} hīc^{Adv} audīvī?^{PerAkt}
ich hier gehört habe?
- [1013] Socium^A tuōrum^{AdjG} conciliōrum^G et^{Kon} participem^A cōnsiliōrum^G.
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tum^{Adv} pol^{ij} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} cēlō^{PräAkt} hau^{Pt} cēlō^{PräAkt} Immō^{Pt} et^{Kon}
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und
cēlās^{PräAkt} et^{Kon} nōn^{Pt} cēlās^{PräAkt}
du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Infidōs^{AdjA} cēlās^{PräAkt} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} tibi^D_{Pr} firmē^{Adv} fidus^{AdjN}.
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] Cedo^{PrälmvAkt} signum^A sī^{Kon} hārunc^G_{Pr} Bacchārum^G ēs^{PräAkt} Amat^{PräAkt} mulier^N quaedam^N_{Pr}
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse
quendam^A_{Pr}
einen Gewissen.

- [1017] Polⁱ istūc^A_{Pr} quidem^{Pt} multae^{AdjN} At^{Kon} nōn^{Pt} multae^{AdjN} dē^{Prp} digitō^{Abl} dōnum^A
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt.^{PrAkt}
senden.
- [1018] Enim^{Pt} cognōvī^{PerAkt} nunc,^{Adv} fēcistī^{PerAkt} modo^{Adv} mi^D_{Pr} ex^{Prp} prōclīvō^{AdjAbl} plānum^{AdjA}
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed^{Pt} hic^{Adv} numquis^N_{Pr} adest?^{PrAkt} Vel^{Kon} adest^{PrAkt} vel^{Kon} nōn.^{Pt} Cedo^{PrAblmvAkt} tē^A_{Pr} mihi^D_{Pr}
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir
sōlae^{AdjD} solum.^{Adv}
allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin^{Adv} an^{Kon} longinquō^{AdjD} sermōnī?^D Tribus^{AdjAbl} verbis.^{Abl} Jam^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} redeō.^{PrAkt}
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} hīc^{Adv} astābō^{Fu1Akt} tantisper^{Adv} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factis^{Abl}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten
frūstrā?^{Adv}
vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere^{PrAblmvPas} atque^{Kon} āstā^{PrAblmvAkt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} dō^{PrAkt} operam.^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N_{GdvFu1Pas} standō^{Ger} excrucior.^{PrAPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim^{Adv} (tū^N_{Pr} haec^A_{Pr} scīs)^{PrAkt} tractāre^{InfAkt} solēs^{PrAkt} hāsce^A_{Pr} hujus^G_{Pr} modi^G
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise
mercīs.^A
Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age^{PrAblmvAkt} age^{PrAblmvAkt} ut^{Kon} tibi^D_{Pr} maxime^{AdvSup} concinnumst.^{PrAkt} Nūllumst.^{PrAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist
hōc^{Abl}_{Pr} stolidius^{AdjKmpN} saxum.^N
als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō^{PrAkt} ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} voluistī?^{PerAkt} Quō^{Adv} pactō^{Abl} hoc^A_{Pr} ilium^A
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies Ilion
appellī^{InfPas}
genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis,^{PrAKnjAkt} ut^{Kon} ferrem^{ImpKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} cōnsilium.^A Quasi^{Kon} hunc^A_{Pr} dēpereat.^{PrAKnjAkt}
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich
Teneō^{PrAkt} istūc.^A_{Pr}
ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō^{PrAblmvAkt} fōram^A et^{Kon} faciem^A et^{Kon} virtūtēs^A commemorātō.^{PrAblmvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A habeō^{PrAkt} omnem^{AdjA} aciem,^A tibi^D_{Pr} uti^{Kon} dūdum^{Adv} jam^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōnstrāvī.^{PerAkt}
zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} cētera^{AdjA} cūrā^{PrAblmvAkt} et^{Kon} contemplā^{PrAblmvAkt} et^{Kon} dē^{Prp} meis^{AdjAbl} vēnātor^V verbis.^{Abl}
du das Übrige Sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam^{AdjA} mihi^D_{Pr} partem^A hodiē^{Adv} operae^G dēs^{PrAKnjAkt} dēnique,^{Adv} tandem^{Adv} ades,^{PrAkt}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da,
remeligō^{PrAkt}
ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum,^{PrAkt} impera,^{PrAblmvAkt} si^{Kon} quid^A_{Pr} vīs.^{PrAkt} Quid^N_{Pr} illaec^N_{Pr} nārrat^{PrAkt} tibi?^D_{Pr}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir?
Lāmentārī^{InfPas}
zu lamentieren
- [1032] ait^{PrAkt} illam,^A_{Pr} miseram^{AdjA} cruciārī^{InfPas} et^{Kon} lacrimantem^A sē^A_{Pr} afflictere^{InfAkt}
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,

- [1033] quia^{Kon} tīs^{Abl}_{Pr} egeat^{PräKnjAkt} quia^{Kon} tē^{Abl}_{Pr} careat^{PräKnjAkt} ob^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A hūc^{Adv} ad^{Prp}
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache hierher zu
tē^A_{Pr} missast.^N_{PerPas}
dir ist gesandt.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jubē^{PräImvAkt} adīre^{InfAkt} At^{Pt} scīn^{Pt} quid^A tū^N_{Pr} faciās?^{PräKnjAkt} facitō^{PräImvAkt}
heiße hinzu gehen. aber weißt du? was du machst sollst? mache du
fastīdī^G plēnum,^{AdjA}
des Überdresses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi^{Kon} nōn^{Pt} libeat^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} inclāmātō,^{Abl}_{PerPas} quia^{Kon} sīc^{Adv} tē^A_{Pr} vulgō^{Abl}
als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk
vulgem.^{PräKnjAkt}
verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī^{PerAkt} et^{Kon} praeceptīs^{Abl} pārēbō.^{Fu1Akt} Vocon^{Pt} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr}
ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich? also diese die dich
quaerit?^{PräAkt}
sucht?
- [1037] Adeat^{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} volt.^{PräAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs,^{PräAkt} adi,^{PräImvAkt} mulier.^V Pulcher,^V
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher,
salvē.^{PräImvAkt}
sei gegrüßt.
- [1038] Meum^{AdjA} cognōmentum^A commemorat^{PräAkt} dī^N tibi^D_{Pr} dent^{PräKnjAkt} quaecumque^A_{Pr}
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer
optēs.^{PräKnjAkt}
du wünschst.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum^{AblPrp}_{Pr} aetātem^A exigere^{InfAkt} ut^{Kon} liceat^{PräKnjAkt} Nimium^{Adv} optās.^{PräAkt} Nōn^{Pt} mē^A_{Pr}
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht mich
dīcō,^{PräAkt}
sage ich,
- [1040] sed^{Kon} eram^A meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} dēmoritur.^{PräPas} Aliaemultae^{AdjN} Aliae^{AdjN} idem^N_{Pr}
sondern Herrin meine, die dich begehrt heftig. andere viele andere dasselbe
istūc^A_{Pr} cupiunt^{PräAkt}
das da begehren
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus^D_{Pr} cōpia^N nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Ēcastōr^{Ij} hau^{Pt} mīrum,^{AdjN} si^{Kon} tē^A_{Pr} habes^{PräAkt}
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum,^{AdjA}
lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem^A tam^{Adv} pulchrum^{AdjA} et^{Kon} praeclārum^{AdjA} virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon}
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factīs.^{Abl}
an Taten.
- [1043] deus^N dignior^{AdjKmpN} fuit^{PerAkt} quisquam^N_{Pr} homo^N qui^N_{Pr} esset?^{ImpKnjAkt} Nōn^{Pt} hercle^{Ij}
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules
hūmānust^{PräAkt} ergō^{Pt}
ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} vulturio^{Abl} plūs^{Adv} hūmānī^{AdjG} crēdō^{PräAkt} est.^{PräAkt} Magnum^{AdjA} mē^A_{Pr} faciam^{PräKnjAkt}
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc^{Adv} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} mē^A_{Pr} sīc^{Adv} collaudat.^{PräAkt} Viden^{Pt} tū^N_{Pr} ignāvum,^{AdjA} ut^{Kon}
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du? du feigen, wie
sēsē^A_{Pr} infert?^{PräAkt}
sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondē,^{PräImvAkt} haec^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est^{PräAkt} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} quam^A_{Pr}
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die
dūdum^{Adv} <dīxī>.^{PerAkt}
eben <sagte ich>.

- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua^{Adv} ab^{Prp} illārum?^G Pr nam^{Pt} ita^{Adv} mē^A Pr occursant^{PräAkt} multae:^{AdjN} meminisse^{InfPerAkt}
welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern
hau^{Pt} possum.^{PräAkt}
nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab^{Prp} illā^{Abl} Pr quae^N Pr digitōs^A dēspoliāt^{PräAkt} suōs^{AdjA} et^{Kon} tuōs^{AdjA} digitōs^A decorat.^{PräAkt}
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam^{Pt} hunc^A Pr anulūm^A ab^{Prp} tui^G Pr cupienti^D PräAkt huic^D Pr dētuli,^{PerAkt} hic^N Pr <ad^{Prp} tē^A Pr
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir>
porrō.^{Adv}
weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} tibi^D Pr vīs,^{PräAkt} mulier?^V memorā.^{PräImvAkt} Ut^{Kon} quae^N Pr tē^A Pr cupit,^{PräAkt}
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrt,
eam^A Pr nē^{Pt} spernās,^{PräKnjAkt}
sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N Pr per^{Prp} tuam^{AdjA} nunc^{Adv} vītām^A vīvit:^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} necne^{Pt} sit,^{PräKnjAkt} spēs^N in^{Prp}
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in
tē^{Abl} Pr ūnō^{AdjAbl} est.^{PräAkt}
dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} volt?^{PräAkt} Tē^A Pr compellāre^{InfAkt} et^{Kon} complectī^{InfPas} et^{Kon} contrectāre.^{InfAkt}
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam^{Pt} nisi^{Kon} tū^N Pr illi^D Pr fers^{PräAkt} suppetiās,^A jam^{Adv} illa^N Pr animum^A dēspōndēbit.^{Fu1Akt}
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age,^{PräImvAkt} mi^D Pr Achillēs,^V fiat^{PräKnjPas} quod^N Pr tē^A Pr ōrō,^{PräAkt} servā^{PräImvAkt} illam^A Pr
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene
pulchram^{AdjA} pulchrē,^{Adv}
schöne schön,
- [1055] exprōme^{PräImvAkt} benignum^{AdjA} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr ingenium,^A mi^{AdjV} urbicape,^V occīsor^V
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter
rēgum.^G
der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu^{ij} hercle^{ij} odiōsās^{AdjA} rēs.^A quotiēns^{Adv} hoc^A Pr tibi^D Pr verberō,^V ego^N Pr interdīxī,^{PerAkt}
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam^{AdjA} nē^{Pt} sīc^{Adv} vulgō^{Adv} pollicitēre^{PräImvPas} operam?^A Audīn^{Pt} PräAkt tū^N Pr mulier?^V
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī^{PerAkt} hoc^A Pr tibi^D Pr dūdum,^{Adv} et^{Kon} nunc^{Adv} dīcō:^{PräAkt} nisi^{Kon} huic^D Pr verri^D affetur^{PräPas}
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht
mercēs,^N
Lohn,
- [1059] nōn^{Pt} hic^N Pr suō^{AdjAbl} sēminiō^{Abl} quemquam^A Pr porclēnam^A impertītūr.^{Fu1Akt}
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur^{Fu1Pas} quantum^N Pr ipsus^N Pr preti^G poscet.^{Fu1Akt} Talentum^N Philippi^G huic^D Pr opus^N
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf
auri^G est,^{PräAkt}
an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus^{Adv} ab^{Prp} nēmīne^{Abl} Pr accipiēt.^{Fu1Akt} Eu^{ij} ēcastor^{ij} nimis^{Adv} vīlest^{PräAkt} tandem.^{Adv}
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn^{Pt} mihi^D Pr avāritia^N umquam^{Adv} innātast:^{PerPas} satis^{Adv} habeo^{PräAkt} dīvitiārum,^G
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs^{Adv} mi^D Pr auri^G mille^{AdjN} est^{PräAkt} modiōrum^G Philippi.^G Praeter^{Prp} thēnsaurōs.^A
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum^{Adv} argenti^G montēs,^A nōn^{Pt} massās^A habet,^{PräAkt} Aetina^N nōn^{Pt} aequē^{Adv} altast.^{PräAkt}
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu^{ij} ēcastō^{ij} hominē^A perjūrum.^{AdjA} Ut^{Adv} lūdō?^{PräAkt} Quid^N Pr ego?^N Pr ut^{Adv} sublectō?^{PräAkt}
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed^{Kon} amābō,^{Fu1Akt} mitte^{PräImvAkt} mēd^A_{Pr} āctūtum.^{Adv} Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondēs^{PräAkt}
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest
aliquid^A_{Pr}
etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut^{Kon} factūrum^A_{Fu1Akt} aut^{Kon} nōn^{Pt} factūrum?^A_{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} illam^A_{Pr} miseram^{AdjA} animī^G
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist
excruciās^{PräAkt}
peinigst du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N_{Pr} numquam^{Adv} male^{Adv} dē^{Prp} tē^A_{Pr} meritast?^{PerPas} Jubē^{PräImvAkt} eampse^A_{Pr}
die niemals schlecht um dich hat verdient? befehl dieselbe
exīre^{InfAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr}
hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} omnia^A_{Pr} quae^N_{Pr} vult^{PräAkt} factūrum.^A_{Fu1Akt} Facis^{PräAkt} nunc^{Adv} ut^{Kon} tē^A_{Pr}
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich
facere^{InfAkt} aequum,^{AdjN}
zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum,^{Kon} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} volt^{PräAkt} eandem^A_{Pr} tū^N_{Pr} vīs^{PräAkt} Nōn^{Pt} īnsulsum^{AdjN} huic^D_{Pr}
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N
Geist.
- [1072] cumque^{Kon} mē^A_{Pr} ōrātrīcem^A hau^{Pt} sprēvistī^{PerAkt} sīstīque^{Kon} exōrāre^{InfAkt} ex^{Prp} tē^A_{Pr}
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid^N_{Pr} est?^{PräAkt} ut^{Adv} lūdō?^{PräAkt} Nequeō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem^{Pt} rīsū^{Abl} moderārier:^{InfPas}
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen:
<hahahae>
<hahahae>
- [1074] ob^{Prp} eam^A_{Pr} causam^A hūc^{Adv} abs^{Prp} tē^A_{Pr} avertī^{PerAkt} Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} scīs^{PräAkt}
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt,
mulier,^V
Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum^N_{Pr} ego^N_{Pr} honōrem^A nunc^{Adv} illi^D_{Pr} habeō^{PräAkt} Sciō^{PräAkt} et^{Kon} istūc^A_{Pr} illi^D_{Pr}
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm
dīcam.^{Fu1Akt}
werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā^{Adv} aurō^{Abl} aliī^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vēndere^{InfAkt} potuīt^{PerAkt} operam.^A Pol^{ij} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir
crēdō.^{PräAkt}
glaube ich.
- [1077] Meri^{AdjN} bellātōrēs^N gignuntur,^{PräPas} quās^A_{Pr} hic^N_{Pr} praegnātīs^{AdjAbl} fēcīt^{PerAkt}
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et^{Kon} puerī^N annōs^A octīngentōs^{AdjA} vīvunt.^{PräAkt} Vae^{ij} tibi,^D_{Pr} nūgātor.^V
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn^{Pt} mille^{AdjA} annōrum^G perpetuō^{Adv} vīvunt,^{PräAkt} ab^{Prp} saeclo^{Abl} ad^{Prp} saeculum.^A
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō^{Adv} minus^{Adv} dīxī^{PerAkt} nē^{Pt} haec^N_{Pr} cēnsēret^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} adversum^{Prp} sē^A_{Pr}
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie
mentīrī.^{InfPas}
zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perī^{PerAkt} quot^N_{Pr} hic^N_{Pr} ipse^N_{Pr} annōs^A vīvet^{Fu1Akt} cuius^G_{Pr} filii^N tam^{Adv} diū^{Adv}
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange
vīvunt?^{PräAkt}
leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō^{Adv} nātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ego,^N_{Pr} mulier,^V quam^{Kon} Iuppiter^N ex^{Prp} Ope^{Abl}
am folgenden Tag geboren bin ich, ich, Frau, als Jupiter aus Ops
nātust.^{PerPas}
ist geboren.

- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: Si^{Kon} hic^N Pr pridiē^{Adv} nātus^N PerPas foret^{ImpKnjAkt} quam^{Kon} ille^N Pr est^{PräAkt} hic^N Pr habēret^{ImpKnjAkt}
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte
rēgnum^A in^{Prp} caelō^{Abl}
Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam^{Adv} jam^{Adv} sat^{Adv} amābō^{Fu1Akt} est^{PräAkt} sinite^{PräImvAkt} abeam^{PräKnjAkt} si^{Kon} possum^{PräAkt}
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann,
vīva^{AdjN} ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr
lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} ergō^{Pt} abis^{PräAkt} quando^{Kon} respōnsumst?^{PerPas} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} illam^A Pr
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene
hūc^{Adv} addūcam^{Fu1Akt}
hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: propter^{Prp} <quam>^A Pr opera^N est^{PräAkt} mihi^D Pr numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Nē^{Pt} magis^{AdvKmp}
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr
sim^{PräKnjAkt} pulcher^{AdjN} quam^{Kon} sum^{PräAkt}
sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ita^{Adv} mē^A Pr mea^{AdjN} fōrma^N habet^{PräAkt} sollicitum^{AdjA} Quid^N Pr hic^N Pr nunc^{Adv} stās?^{PräAkt}
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du?
quīn^{Pt} abis?^{PräAkt} Abeō^{PräAkt}
warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque^{Kon} adeō^{Adv} audīn^{Pt} PrāAkt dīcito^{PräImvAkt} doctē^{Adv} et^{Kon} cordātē^{Adv} ut^{Kon} cōr^N ei^D Pr
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr
saliat^{PräKnjAkt}
springe möge
- [1089] Philocōmasiō^D dīc^{PräImvAkt} si^{Kon} est^{PräAkt} istīc^{Adv} domum^{Adv} ut^{Kon} trānseat^{PräKnjAkt} hunc^A Pr
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen
hīc^{Adv} esse^{InfAkt}
hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Hīc^{Adv} cum^{Prp} mea^{AdjAbl} era^{Abl} est^{PräAkt} hinc^{Adv} clam^{Adv} nostrum^G Pr hunc^A Pr sermōnem^A
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch
sublĕgĕrunt^{PerAkt}
haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: Lepide^{Adv} factumst^{PerPas} jam^{Adv} ex^{Prp} sermōne^{Abl} hōc^{Abl} Pr gubernābunt^{Fu1Akt} doctius^{AdvKmp}
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger
porrō^{Adv}
weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Remorāre^{PräImvPas} abeō^{PräAkt} Neque^{Kon} tē^A Pr remoror^{PräPas} neque^{Kon} tangō^{PräAkt} neque^{Kon}
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht
tē^A Pr taceō^{PräAkt}
dich schweige ich.
- [1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jube^{PräImvAkt} mātūrāre^{InfAkt} illam^A Pr exīre^{InfAkt} hūc^{Adv} jam^{Adv} istīc^{Adv} rei^D Pr
heiße zu beschleunigen jene hinauszu gehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevertēmur^{Fu1Pas}
werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} mi^D Pr ēs^{PräAkt} auctor^N ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} Palaestriō^V
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
- [1095] dē^{Prp} concubīnā^{Abl} nam^{Pt} nūllō^{AdjAbl} pactō^{Abl} potest^{PräAkt}
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] prius^{Adv} haec^A Pr in^{Prp} aedīs^A recipī^{InfPas} quam^{Kon} illam^A Pr amiserim^{PerKnjAkt}
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr mē^A Pr cōnsultās^{PräAkt} quid^N Pr agās?^{PräKnjAkt} dīxī^{PerAkt} equidem^{Pt} tibi^D Pr
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

- [1098] quō^{Adv} id^A_{Pr} pactō^{Abl} fierī^{InfPas} possit^{PräKnjAkt} clēmētissimē^{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.
- [1099] aurum^A atque^{Kon} vestem^A muliebrem^{AdjA} omnem^{AdjA} habeat^{PräKnjAkt} sibi^D_{Pr}
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} instrūxistī^{PerAkt} sūmat^{PräKnjAkt} habeat^{PräKnjAkt} auferat^{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
- [1101] dīcāsque^{Kon}_{PräKnjAkt} tempus^N maxumē^{AdvSup} esse^{InfAkt} ut^{Kon} eat^{PräKnjAkt} domum^A
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] sorōrem^A geminam^{AdjA} adesse^{InfAkt} et^{Kon} mātrem^A dīcitō^{PräImvAkt}
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] quibus^{Abl}_{Pr} concomitāta^N_{PerPas} rēctē^{Adv} dēveniat^{PräKnjAkt} domum^A
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qui^{Adv}_{Pr} tū^N_{Pr} scīs^{PräAkt} eās^A_{Pr} adesse?^{InfAkt} Quia^{Kon} oculīs^{Abl} meis^{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdī^{PerAkt} hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} ejus^G_{Pr} Convēnitne^{Pt}_{PerAkt} eam?^A_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?
- [1106] Convēnit^{PerAkt} Ecquid^{Pt} fortis^{AdjN} vīsast?^N_{PerPasPräAkt} Omnia^{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] vīs^N optinēre^{InfAkt} Ubi^{Adv} mātrem^A esse^{InfAkt} ajēbat^{ImpAkt} soror?^N
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] Cubāre^{InfAkt} in^{Prp} nāvī^{Abl} lippam^{AdjA} atque^{Kon} oculīs^{Abl} turgidīs^{AdjAbl}
liegen in dem Schiff trüfäugig und mit den Augen geschwellenen
- [1109] naoclērus^N dīxit^{PerAkt} qui^N_{Pr} illās^A_{Pr} advēxit^{PerAkt} mihi^D_{Pr}
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] is^N_{Pr} ad^{Prp} hōs^A_{Pr} naoclērus^N hospitio^{Abl} dēvertitur^{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} is?^N_{Pr} ecquid^{Pt} fortis?^{AdjN} Abi^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} hinc^{Adv} nam^{Pt} tū^N_{Pr} quidem^{Pt}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: ad^{Prp} equās^A fuistī^{PerAkt} scītus^{AdjN} admissārius^N
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] qui^N_{Pr} cōnsectāre^{PräImvAkt} quā^{Adv} marīs^A quā^{Adv} fēminās^A
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] hoc^A_{Pr} age^{PräImvAkt} nunc^{Adv} Istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} dās^{PräAkt} cōnsilium^A mihi^D_{Pr}
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tē^A_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} verba^A facere^{InfAkt} dē^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} volō^{PräAkt}
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} sānē^{Adv} congruus^{AdjN} sermō^N tibi^D_{Pr}
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūte^N_{Pr} adeās^{PräKnjAkt} tuam^{AdjA} rem^A tūte^N_{Pr} agās?^{PräKnjAkt}
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
- [1118] dīcās^{PräKnjAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} necessum^{AdjN} dūcere^{InfAkt}
sagst Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] cognātōs^A persuādēre^{InfAkt} amīcōs^A cōgere^{InfAkt}
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itan^{Pt} tū^N_{Pr} cēnsēs?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} ita^{Adv} cēnseam?^{PräKnjAkt}
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] ībō^{Fu1Akt} igitur^{Pt} intrō^{Adv} tū^N_{Pr} hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interim^{Adv}
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] speculāre^{PräImvPas} ut^{Kon} ubi^{Kon} illaec^N_{Pr} prōdeat^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} prōvocēs^{PräKnjAkt}
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} modo^{Adv} istūc^A_{Pr} cūrā^{PräImvAkt} quod^N_{Pr} agis^{PräAkt} Cūrātum^N_{PerPas} id^N_{Pr} quidemst^{Pt}_{PräAkt}
du nur dieses Sorge was du tust. besorgt dies doch ist.

- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn^{Pt} sī^{Kon} voluntāte^{Abl} nōlet,^{Fu1Akt} vī^{Abl} extrūdā^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istūc^A cave^{PräImvAkt} faxīs;^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiā^A
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] bonā^{AdjA} abeat^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē.^{Abl} atque^{Kon} illaec^N quae^N dīxī^{PerAkt} datō,^{PräImvAkt}
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] aurum,^A ōrnāmenta^A quae^A illi^D instrūxistī^{PerAkt} ferat.^{PräKnjAkt}
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō^{PräAkt} hercle.^{ij} Crēdō^{PräAkt} tē^A facile^{Adv} impetrāssere.^{InfPerAkt}
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} abī^{PräImvAkt} intrō.^{Adv} nōlī^{PräImvAkt} stāre.^{InfAkt} Tibi^D sum^{PräAkt} oboediēns.^N
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre^{InfAkt} <aliō>^{AdjAbl} atque^{Kon} uti^{Kon}
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D dūdum^{Adv} hunc^A moechum^A mīlitem?^A
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A ut^{Kon} veniat^{PräKnjAkt} ūsust^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] ancillula^N ejus^G aut^{Kon} Pleusiclēs.^N pro^{Prp} Juppiter,^A
Sklāvchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A adjuvat?^{PräAkt}
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] nam^{Pt} quōs^A vidēre^{InfAkt} exoptābam^{ImpAkt} mē^A maximē,^{AdvSup}
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] ūnā^{Adv} exeuntīs^A videō^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō.^{AdjAbl}
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Sequimini,^{PräImvPas} simul^{Adv} circumspicite,^{PräImvAkt} nē^{Kon} quis^N assit^{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
arbitr.^N
Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēmīnem^A polī^{ij} videō,^{PräAkt} nisi^{Kon} hunc^A quem^A volumus^{PräAkt} conventum.^A Et^{Kon}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und
ego^N vōs.^A
ich euch.
- [1139] Quid^N agis,^{PräAkt} noster^{AdjV} architecte?^V Egone^{NPt} architectus?^N vāh.^{ij} Quid^N est?^{PräAkt}
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia^{Kon} enim^{Pt} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} dignus^{AdjN} prae^{Prp} tē,^{Abl} pālū^A ut^{Kon} figam^{PräKnjAkt} in^{Prp}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in
parietem.^A
die Wand.
- [1141] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Heia^{ij} vērō.^{Pt} Nimis^{Adv} facētē^{Adv} nimisque^{AdvKon} fācundē^{Adv} malast.^{PräAkt}
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} lepide^{Adv} dēruncināvit^{PerAkt} mīlitem.^A At^{Pt} etiam^{Adv} parum.^{Adv}
wie reizend abgeholt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] Bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs^{PräAkt} negōtium^A omne^{AdjA} jam^{Adv} succēdit^{PräAkt} sub^{Prp} manūs;^A
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] vōs^N modo^{Adv} porrō,^{Adv} ut^{Kon} occēpistis,^{PerAkt} date^{PräImvAkt} operam^A adjūtābilem.^{AdjA}
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] nam^{Pt} ipse^N mīles^N concubīnam^A intrō^{Adv} abiit^{PerAkt} ōrātum^A suam,^{AdjA}
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,

- [1146] ab^{Prp} sē^{Abl} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} sorōre^{Abl} et^{Kon} mātrem^{Abl} Athēnās.^A Eu, ij probē.^{Adv}
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] Quīn^{Pt} etiam^{Adv} aurum^A atque^{Kon} ōrnāmenta,^A quae^N ipse^N instrūxit,^{PerAkt} mulierī^D
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] omnia^{AdjA} dat^{PräAkt} dōnō,^{Abl} ā^{Prp} sē^{Abl} ut^{Kon} abeat:^{PräKnjAkt} ita^{Adv} ego^N cōnsilium^A
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan
dedī.^{PerAkt}
gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile^{Adv} istūc^A quidemst,^{PräAkt} si^{Kon} et^{Kon} illa^N vult,^{PräAkt} et^{Kon} ille^N autem^{Pt} cupit.^{PräAkt}
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N scīs,^{PräAkt} cum^{Kon} ex^{Prp} altō^{AdjAbl} puteō^{Abl} sūrsum^{Adv} ad^{Prp} summum^{AdjA}
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderīs,^{PerKnjAkt}
hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum^{AdjN} perīclum^N inde^{Adv} esse,^{InfAkt} ab^{Prp} summō^{AdjAbl} nē^{Kon} rursum^{Adv} cadās?^{PräKnjAkt}
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällst?
- [1152] nunc^{Adv} haec^N rēs^N apud^{Prp} summum^{AdjA} puteum^A geritur:^{PräPas} si^{Kon} praesēserit,^{PerKnjAkt}
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīles,^N nihīl^N efferrī^{InfPas} poterit,^{Fu1Akt} hūjus:^G nunc^{Adv} cum^{Kon} maxime^{AdvSup}
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust,^{PräAkt} dolīs^{Abl} domī^N esse,^{InfAkt} ad^{Prp} eam^A rem^A videō^{PräAkt} silvā^G satis,^{Adv}
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs^N trēs,^{AdjN} quārtus^{AdjN} tūte^N ēs,^{PräAkt} quīntus^{AdjN} ego^N sextus^{AdjN} senex;^N
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod^{Kon} apud^{Prp} nōs^A fallāciārum^G sex^{AdjN} situmst,^{PerPas} certo^{Adv} sciō^{PräAkt}
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum^N quodvīs^N vidētur^{PräPas} posse^{InfAkt} expugnārī^{InfPas} dolīs.^{Abl}
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date^{PräImvAkt} modo^{Adv} operam.^A Id^A nōs^N ad^{Prp} tē^A si^{Kon} quid^N vellēs,^{ImpKnjAkt}
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus.^{PerAkt}
kamen wir.
- [1159] Lepidē^{Adv} facitis.^{PräAkt} nunc^{Adv} hanc^A tibi^D ego^N imperō^{PräAkt} prōvinciam.^A
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis,^{Fu1Akt} imperātor,^V quod^N ego^N poterō,^{Fu1Akt} quod^N volēs.^{Fu1Akt}
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīlitem^A lepidē,^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} et^{Kon} lautē^{Adv} lūdificārier.^{InfPas}
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo.^{PräAkt} Voluptātem^A mēcastor^{ij} mī^D imperās.^{PräAkt} Scīn^{Pt} quem^A ad^{Prp} modum?^A
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlt. weißt du? welche zu Weise?
- [1163] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} ut^{Kon} assimulem^{PräKnjAkt} mē^A amōre^{Abl} istīus^G differrī.^{InfPas}
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs.^{PräAkt}
verstehst du.
- [1164] Quasique^{Kon} istīus^G causā^{Abl} amōris^G ex^{Prp} hōc^{Abl} mātirimōniō^{Abl}
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim,^{PerKnjAkt} cupiēns^N istīus^G nūptiārum.^G Omne^{AdjA} ōrdine.^{Abl}
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} modo^{Adv} ūnum^{AdjA} hoc^A hāsce^A esse^{InfAkt} aedīs^A dīcās^{PräKnjAkt} dōtālīs^{AdjA}
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift
tuās,^{AdjA}
deine,
- [1167] hinc^{Adv} senem^A aps^{Prp} tē^{Abl} abiisse,^{InfPerAkt} postquam^{Kon} fēcerīs^{PerKnjAkt} dīvertium.^A
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest Trennung:

- [1168] nē^{Kon} ille^N mox^{Adv} vereātur^{PräKnjPas} introīre^{InfAkt} in^{Prp} aliēnam^{AdjA} domum.^A
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Bene^{Adv} monēs.^{PräAkt} Sed^{Pt} ubi^{Kon} ille^N exierit^{Fu2Akt} intus,^{Adv} istinc^{Adv} tē^A Pr
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich
procul^{Adv}
fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita^{Adv} volō^{PräAkt} assimilāre.^{InfAkt} prae^{Prp} illius^G fōrmā^{Abl} quasi^{Kon} spernās.^{PräKnjAkt}
so will ich vortauschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtest
tuam^{AdjA}
deine
- [1171] quasique^{Kon} ejus^G opulentitātem^A revereāris.^{PräKnjPas} et^{Kon} simul^{Adv}
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmam,^A amoenitātem^A illius,^G Pr faciem,^A pulchritūdinem^A
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō.^{PräImvAkt} satin^{Pt} praeceptumst?^{PräAkt} Teneō.^{PräAkt} satinest,^{Pt} PräAkt sī^{Kon} tibi^D Pr
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn dir
- [1174] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō^{Fu1Akt} expolitum,^A PerPas ut^{Kon} improbāre^{InfAkt} nōn^{Pt}
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
queās?^{PräKnjAkt}
kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat^{Adv} habeō.^{PräAkt} nunc^{Adv} tibi^D Pr vicissim^{Adv} quae^N imperābō^{Fu1Akt} ea^A Pr discitō.^{PräImvAkt}
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum^{Kon} extemplo^{Adv} hoc^N Pr erit^{Fu1Akt} factum,^N PerPas ubi^{Kon} intrō^{Adv} haec^N Pr abierit^{Fu2Akt}
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird,
ibi^{Adv} tū^N Pr illicō^{Adv}
dort du gleich
- [1177] facitō^{PräImvAkt} uti^{Kon} veniās^{PräKnjAkt} ōrnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A Pr nauclēricō,^{AdjAbl}
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineam,^{AdjA} et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam,^{AdjA}
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] palliolum^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N Pr colos^N thalassicust),^{PräAkt}
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id^N Pr cōnexum^N PerPas in^{Prp} umerō^{Abl} laevō,^{AdjAbl} ēfāfillātō^{Abl} PerPas bracchiō,^{Abl}
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs^N PerPas aliqui.^{AdjN} assimilātō^{PräImvAkt} quasi^{Kon} gubernātor^N siēs;^{PräKnjAkt}
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A Pr senem^A omnia^{AdjN} haec^N Pr sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} is^N Pr piscātōrēs^A
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer
habet.^{PräAkt}
hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid?^N Pr ubi^{Adv} erō^{Fu1Akt} exōrnātus^N PerPas quīn^{Pt} tū^N Pr dīcis^{PräAkt} quid^N Pr factūrus^N Fu1Akt
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde
sim?^{PräKnjAkt}
sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc^{Adv} venītō^{Fu1ImvAkt} et^{Kon} mātris^G verbīs^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō,^{Fu1ImvAkt}
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut,^{Kon} sī^{Kon} itūra^N Fu1Akt sīt^{PräKnjAkt} Athēnās,^A eat^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} portum^A
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen
citō,^{Adv}
schnell,
- [1187] atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat^{PräKnjAkt} ferri^{InfPas} in^{Prp} nāvīm^A sī^{Kon} quid^N Pr impōnī^{InfPas}
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden
velit.^{PräKnjAkt}
wolle.

- [1188] nisi^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} solūtūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} nāvim:^A ventum^A operam^A
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit
dare.^{InfAkt}
geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis^{Adv} placet^{PräAkt} pictūra.^N perge.^{PrälmvAkt} Ille^N_{Pr} extemplō^{Adv} illam^A_{Pr} hortābitur^{Fu1Pas}
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} properet,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} mātrī^D mora^N sit^{PräKnjAkt} Multimodīs^{Adv}
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise
sapis.^{PräAkt}
verstehst du.
- [1191] Ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} dīcam,^{Fu1Akt} ut^{Kon} mē^A_{Pr} adjūtōrem,^A quī^N_{Pr} onus^A feram^{PräKnjAkt} ad^{Prp} portum,^A
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen,
roget.^{PräKnjAkt}
er bitte.
- [1192] ille^N_{Pr} jubēbit^{Fu1Akt} mē^A_{Pr} ire^{InfAkt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} portum.^A ego^N_{Pr} adeō.^{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr}
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du
sciās.^{PräKnjAkt}
wissest,
- [1193] prōrsum^{Adv} Athēnās^A prōtinam^{Adv} abibō^{Fu1Akt} tēcum.^{AblPrp}_{Pr} Atque^{Kon} ubi^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēnerīs.^{PerKnjAkt}
gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum^A servīre^{InfAkt} numquam^{Adv} tē^A_{Pr} quīn^{Kon} liber^{AdjN} sīs,^{PräKnjAkt} sinam.^{Fu1Akt}
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi^{PrälmvAkt} citō^{Adv} atque^{Kon} ōrnā^{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} Numquid^{Pt} aliud?^{AdjN} Haec^N_{Pr} ut^{Kon}
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit
meminerīs.^{PerKnjAkt}
erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō.^{PräAkt} Et^{Kon} vōs^N_{Pr} abīte^{PrälmvAkt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} āctūtum,^{Adv} nam^{Pt} illum^A_{Pr} hūc^{Adv}
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher
sat^{Adv} sciō^{PräAkt}
genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam^{Adv} exitūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} intus.^{Adv} Celebre^{AdjN} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} imperium^N
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst.^{PräAkt}
ist dein.
- [1198] Agite^{PrälmvAkt} abscēdite^{PrälmvAkt} ergō.^{Pt} ecce^{ij} autem^{Pt} commodum^{Adv} aperītur^{PräPas} foris.^N
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus^{AdjN} exit:^{PräAkt} impetrāvīt.^{PerAkt} inhiat^{PräAkt} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est^{PräAkt} miser.^{AdjN}
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod^A_{Pr} voluī^{PerAkt} ut^{Kon} voluī^{PerAkt} impetrāvī,^{PerAkt} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} grātiam,^A
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā^{Prp} Philocōmasiō.^{Abl} Quid^N_{Pr} tam^{Adv} intus^{Adv} fuisse^{InfPerAkt} tē^A_{Pr} dīcam^{Fu1Akt} diū?^{Adv}
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam^{Adv} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} tam^{Adv} sēnsī^{PerAkt} amārī^{InfPas} quam^{Kon} nunc^{Adv} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr}
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener
muliere.^{Abl}
Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Ut^{Kon} multa^{AdjA} verba^A fēcī,^{PerAkt} ut^{Kon} lenta^{AdjN} māteriēs^N fuit.^{PerAkt}
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum^{Kon} postrēmō^{Adv} impetrāvī^{PerAkt} ut^{Kon} voluī^{PerAkt} dōnāvī,^{PerAkt} dedī^{PerAkt}
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich

- [1205] quae^A_{Pr} voluit^{PerAkt} quae^A_{Pr} postulāvit^{PerAkt} <tē>^A_{Pr} quoque^{Pt} <eī>^D_{Pr} dōnō^{Abl} dedī^{PerAkt}
was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam^{Adv} mē^A_{Pr} quō^{Adv} modo^{Abl} ego^N_{Pr} vīvam^{PräKnjAkt} sine^{Prp} tē^A_{Pr} Age^{PräImvAkt}
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht,
animō^{Abl} bonō^{AdjAbl} ēs^{PräAkt}
im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: idem^{AdjN} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} liberābō^{Fu1Akt} nam^{Pt} si^{Kon} possem^{ImpKnjAkt} ūllō^{AdjAbl} modō^{Abl}
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
- [1208] impetrāre^{InfAkt} ut^{Kon} abīret^{ImpKnjAkt} nē^{Pt} tē^A_{Pr} abdūcerēt^{ImpKnjAkt} operam^A
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit
dedī^{PerAkt}
gab ich;
- [1209] vērūm^{Kon} oppressit^{PerAkt} Deōs^A spērābō^{Fu1Akt} tēque^{AKon}_{Pr} postrēmō^{Adv} tamen^{Adv}
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: etsi^{Kon} istūc^N_{Pr} mī^D_{Pr} acerbūmst^{PräAkt} quia^{Kon} erō^D tē^A_{Pr} carendūm^N_{GdvFu1Pas} est^{PräAkt}
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist
optimō^{AdjD}
dem besten,
- [1211] saltem^{Adv} id^N_{Pr} volup^{AdjN} est^{PräAkt} cum^{Kon} ex^{Prp} virtūte^{Abl} fōrmā^G ēvēnit^{PerAkt} tibi^D_{Pr}
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir
- [1212] meā^{AdjAbl} operā^{Abl} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} vīcīnā^{AdjAbl} quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} conciliō^{PräAkt} tibi^D_{Pr}
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kuppel dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} verbīs^{Abl}? libertātem^A tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} et^{Kon} dīvitiās^A dabō^{Fu1Akt}
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] si^{Kon} impetrās^{PräAkt} Reddam^{Fu1Akt} impetrātum^A_{PerPas} At^{Kon} gestiō^{PräAkt} At^{Kon} modicē^{Adv}
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll
deceat^{PräAkt}
ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: moderāre^{PräImvPas} animō^{Abl} nē^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} cupidus^{AdjN} sed^{Kon} eccam^{ij} ipsam^{AdjA}
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst,
ēgreditur^{PräPas} forās^{Adv}
tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Era^V eccum^{ij} praestō^{Adv} mīlitem^A Ubi^{Adv} est^{PräAkt} Ad^{Prp} laevam^A Videō^{PräAkt}
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] Aspiciō^{PräImvAkt} līmīs^{Adv} nē^{Pt} ille^N_{Pr} nōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} sentiat^{PräKnjAkt} vidēre^{InfAkt}
blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Videō^{PräAkt} edepol^{ij} nunc^{Adv} nōs^N_{Pr} tempus^N est^{PräAkt} malās^{AdjA} pejōrēs^{AdjKmpA} fierī^{InfPas}
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tuumst^{PräAkt} prīncipiūm^N Obsecrō^{PräAkt} tūte^N_{Pr} ipsum^{AdjA} convēnistī^{PerAkt}?
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?
- [1220] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: nē^{Pt} parce^{PräImvAkt} vōcem^A ut^{Kon} audiat^{PräKnjAkt} Cum^{Prp} ipso^{AdjAbl} pol^{ij} sum^{PräAkt}
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin
locūta^N_{PerPas}
gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: placidē^{Adv} ipsae^{AdjN} dum^{Kon} libitum^N_{PerPas} est^{PräAkt} mihi^D_{Pr} ōtiōse^{Adv} meō^{AdjAbl} arbitrātū^{Abl}
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Audīn^{Pt}_{PräAkt} quae^N_{Pr} loquitur^{PräPas} Audiō^{PräAkt} quam^{Adv} laeta^{AdjN} est^{PräAkt} quia^{Kon} tēd^A_{Pr}
hörst du? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich
adiit^{PerAkt}
hat aufgesucht.
- [1223] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Ō^{ij} fortunāta^{AdjN} mulier^N ēs^{PräAkt} Ut^{Adv} amārī^{InfPas} videor^{PräPas} Dignus^{PräAkt}
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.

- [1224] Permīrum^{AdjN} ēcastor^{ij} praedicās,^{PräAkt} tē^A_{Pr} adiisse^{InfPerAkt} atque^{Kon}
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse;^{InfPerAkt}
heraus gebeten zu haben;
- [1225] per^{Prp} epistulam^A aut^{Kon} per^{Prp} nūntium,^A quasi^{Kon} rēgem,^A adīrī^{InfPas} eum^A_{Pr}
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn
ajunt.^{PräAkt}
sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Namque^{Kon} edepol^{ij} vix^{Adv} fuit^{PerAkt} cōpia^N adeundī^G_{Ger} atque^{Kon} impetrandī.^G_{Ger}
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut^{Kon} tū^N_{Pr} inclitus^{AdjN}_{PräAkt} apud^{Prp} mulierēs.^A Patiar,^{PräKnjAkt} quandō^{Kon} ita^{Adv} Venus^N
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus
volt.^{PräAkt}
will.
- [1228] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Venerī^D pol^{ij} habeō^{PräAkt} grātiam,^A eandemque^{AKon}_{Pr} et^{Kon} ōrō^{PräAkt} et^{Kon}
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō,^{PräAkt}
ersuche ich,
- [1229] ut^{Kon} ejus^G_{Pr} mihi^D_{Pr} sit^{PräKnjAkt} cōpia^N quem^A_{Pr} amō^{PräAkt} quemque^{AKon}_{Pr}
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō^{PräAkt}
erstrebe ich
- [1230] benignusque^{AdjNkon} ergā^{Prp} mē^A_{Pr} siet,^{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} cupiam^{PräKnjAkt} nē^{Pt}
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur.^{PräKnjPas}
zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Spērō^{PräAkt} ita^{Adv} futūrum,^N quamquam^{Kon} eum^A_{Pr} multae^{AdjN} sibi^D_{Pr} expetessunt;^{PräAkt}
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehren dringend:
- [1232] ille^N_{Pr} illās^A_{Pr} spernit^{PräAkt} sēgregāt^{PräAkt} ab^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} omnīs,^{AdjA} extrā^{Prp} tē^A_{Pr} ūnam.^{AdjA}
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Ergō^{Pt} iste^N_{Pr} metus^N mē^A_{Pr} mācerat,^{PräAkt} quod^{Kon} ille^N_{Pr} fastīdiōsust,^{AdjN}_{PräAkt}
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] ne^{Pt} oculī^N ejus^G_{Pr} sententiam^A mūtent,^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} viderit^{PerKnjAkt} mē^A_{Pr},
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] atque^{Kon} ejus^G_{Pr} ēlegantia^N meam^{AdjA} extemplō^{Adv} speciem^A spernat.^{PräKnjAkt}
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.
- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nōn^{Pt} faciet,^{Fu1Akt} modo^{Adv} bonum^{AdjA} animum^A habē.^{PräImvAkt} Ut^{Kon} ipsa^N_{Pr} sē^A_{Pr}
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit.^{PräAkt}
verachtet.
- [1237] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Metuō,^{PräAkt} nē^{Pt} praedicātiō^N tua^{AdjN} nunc^{Adv} meam^{AdjA} fōrmam^A
ich fürchte, damit nicht Lob Rührung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet.^{PräKnjAkt}
übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Istūc^A_{Pr} cūrāvī,^{PerAkt} ut^{Kon} opīniōne^{Abl} illīus^G_{Pr} pulchrior^{AdjNKmp} sīs.^{PräKnjAkt}
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÔTELEUTIIUM MERETRIX]: Si^{Kon} pol^{ij} mē^A_{Pr} nōlet^{Fu1Akt} dūcere^{InfAkt} uxōrem,^A genua^A amplectar^{PräKnjPas}
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] atque^{Kon} obsecrābō;^{Fu1Akt} aliō^{AdjAbl} modō,^{Abl} si^{Kon} nōn^{Pt} quībō^{Fu1Akt} impetrāre,^{InfAkt}
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] cōnscīscam^{Fu1Akt} lētum^A vīvere^{InfAkt} sine^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} scio^{PräAkt} mē^A_{Pr} nōn^{Pt} posse.^{InfAkt}
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Prohibendam^A_{GdvFu1Pas} mortem^A mulierī^D videō.^{PräAkt} adībōn?^{Pt}_{Fu1Akt} Minimē,^{Adv}
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;

- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} tū^N tē^A vīlem^{AdjA} fēceris^{PerKnjAkt} si^{Kon} tē^A ultro^{Adv} largiēre^{PräImvPas}
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine^{PräImvAkt} ultro^{Adv} veniat^{PräKnjAkt} quaeritet^{PräKnjAkt} dēsiderēt^{PräKnjAkt} exspectet^{PräKnjAkt}
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine^{PräImvAkt} perdere^{InfAkt} istam^A glōriam^A vīs^{PräAkt} quam^A habēs^{PräAkt} cave^{PräImvAkt}
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hüte dich
sīs^{PräKnjAkt} faxīs^{PerKnjAkt}
ja du mögest tun.
- [1246] nam^{Pt} nūllī^{AdjD} mortālī^{AdjD} sciō^{PräAkt} obtigisse^{InfPerAkt} hoc^A nisi^{Kon} duōbus^{AdjD}
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi^D et^{Kon} Phaonī^D Lesbīō^{AdjD} tam^{Adv} mulier^N se^A ut^{Kon} amāret^{ImpKnjAkt}
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Eō^{PräAkt} intrō^{Adv} an^{Kon} tū^N illunc^A ēvocās^{PräAkt} forās^{Adv} mea^{Adv} Milphidippa^V
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immo^{Pt} opperiāmur^{PräKnjPas} dum^{Kon} exeāt^{PräKnjAkt} aliquis^N Dūrāre^{InfAkt} nequeō^{PräAkt}
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: quīn^{Pt} eam^A intrō^{Adv} Occlūsae^N sunt^{PräAkt} forēs^N Effringam^{Fu1Akt}
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen.
Sāna^{AdjN} nōn^{Pt} ēs^{PräAkt}
gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] Si^{Kon} amāvit^{PerAkt} umquam^{Adv} aut^{Kon} si^{Kon} parem^{AdjA} sapientiam^A habet^{PräAkt} ac^{Kon}
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch
fōrmam^A
Schönheit,
- [1252] per^{Prp} amōrem^A si^{Kon} quid^A fēcerō^{Fu2Akt} clēmentī^{AdjAbl} hic^N animō^{Abl}
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet^{Fu1Akt}
wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut^{Kon} quaesō^{PräAkt} amōre^{Abl} perditast^N tē^A misera^{AdjN} Mūtuūm^{AdjN} fit^{PräAkt}
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace^{PräImvAkt} nē^{Pt} audiat^{PräKnjAkt} Quid^N astitistī^{PerAkt} obstupida^{AdjN} cūr^{Adv} nōn^{Pt}
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum nicht
pultās^{PräAkt}
klopfst du?
- [1255] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Quia^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} intus^{Adv} quem^A ego^N volō^{PräAkt} Qui^{Adv} scīs^{PräAkt} Sciō^{PräAkt}
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du? ich weiß
de^{Prp} olefactū^{Abl}
vom Geruch
- [1256] nam^{Pt} odōre^{Abl} nāsūm^A sentiat^{PräKnjAkt} si^{Kon} intus^{Adv} sit^{PräKnjAkt} Hariolātur^{PräPas}
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia^{Kon} me^A amat^{PräAkt} propterea^{Adv} Venus^N fēcīt^{PerAkt} eam^A ut^{Kon} dīvināret^{ImpKnjAkt}
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō^{PräAkt} ubi^{Kon} hic^N prope^{Adv} adest^{PräAkt} quem^A expetō^{PräAkt} vidēre^{InfAkt}
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
olet^{PräAkt} profectō^{Adv}
riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō^{Abl} polīj jam^{Adv} haec^N quidem^{Pt} plūs^{AdvKmp} videt^{PräAkt} quam^{Kon} oculīs^{Abl}
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen.
Caeca^{AdjN} amōre^{Abl} est^{PräAkt}
blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Tene^{PräImvAkt} mē^A obsecrō^{PräAkt} Cūr^{Adv} Nē^{Pt} cadam^{PräKnjAkt} Quid^N ita^{Adv} Quia^{Kon}
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil
stāre^{InfAkt} nequeō^{PräAkt}
zu stehen ich kann nicht,

- [1261] ita^{Adv} animus^N per^{Prp} oculōs^{Abl} meōs^{AdjAbl} <meus>^{AdjN} dēfit.^{PräAkt} Militem^A pol^{ij}
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū^N_{Pr} aspexit.^{PerAkt} Ita.^{Adv} Nōn^{Pt} videō.^{PräAkt} ubi^{Adv} est?^{PräAkt} Vidērēs^{ImpKjAkt} pol,^{ij} si^{Kon}
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn
amārēs.^{ImpKjAkt}
du liebtest.
- [1263] Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} illum^A_{Pr} magis^{AdvKmp} amās,^{PräAkt} quam^{Kon} ego,^N_{Pr} mea,^{AdjV} si^{Kon} per^{Prp}
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch
tē^{Abl}_{Pr} liceat.^{PräKjAkt}
dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnēs^{AdjN} profectō^{Adv} mulierēs^N tē^A_{Pr} amant,^{PräAkt} ut^{Kon} quaeque^N_{Pr} aspexit.^{PerAkt}
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio,^{PräAkt} tū^N_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} hoc^A_{Pr} audiveris^{PerKjAkt} an^{Kon} nōn:^{Pt} nepōs^N sum^{PräAkt}
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich
Veneris.^G_{Pr}
der Venus.
- [1266] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Mea^{AdjV} Milphidippa,^V adī^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} et^{Kon} congregere.^{PräImvPas} Ut^{Kon} mē^A_{Pr}
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich
verētur.^{PräPas}
fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa^N_{Pr} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} pergit.^{PräAkt} Vōs^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Et^{Kon} nōs^N_{Pr} tē.^A_{Pr} Ut^{Kon} jussistī,^{PerAkt}
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befehlt,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram^A meam^{AdjA} ēdūxī^{PerAkt} forās.^{Adv} Videō.^{PräAkt} Jubē^{PräImvAkt} ergo^{Pt} adīre.^{InfAkt}
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī^{PerAkt} in^{Prp} animum,^A nē^{Kon} ōderim^{PerKjAkt} item^{Adv} ut^{Kon} aliās,^{AdjA} quandō^{Kon}
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil
ōrāstī.^{PerAkt}
du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum^A edepol^{ij} facere^{InfAkt} nōn^{Pt} potis,^{AdjN} si^{Kon} accesserit.^{Fu2Akt} prope^{Adv} ad^{Prp}
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an
tē.^A_{Pr}
dich.
- [1271] dum^{Kon} tē^A_{Pr} obtuētur,^{PräPas} interim^{Adv} linguam^A oculi^N praecidērunt.^{PerAkt}
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum^A_{GdvFu1Pas} morbum^A mulieri^D videō.^{PräAkt} Ut^{Kon} tremit.^{PräAkt} atque^{Kon}
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit.^{PerAkt}
ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam^{Kon} tē^A_{Pr} aspexit.^{PerAkt} Viri^N quoque^{Pt} armātī^{AdjN} idem^{AdjN} istūc^A_{Pr} faciunt,^{PräAkt}
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē^{Pt} tū^N_{Pr} mīrēre^{PräImvPas} mulierem.^A sed^{Kon} quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} vult^{PräAkt} mē^A_{Pr} facere?^{InfAkt}
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} sē^A_{Pr} ut^{Kon} eās^{PräKjAkt} tēcum^{AblPrp} vīvere^{InfAkt} vult^{PräAkt} atque^{Kon} aetātem^A
zu sich dass du gehst: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere.^{InfAkt}
zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon^{Npt}_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} eam,^{PräKjAkt} quae^N_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sit?^{PräKjAkt} vir^N ejus^G_{Pr} mē^A_{Pr}
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich
dēprehendat.^{PräKjAkt}
ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quīn^{Pt} tuā^{AdjAbl} causā^{Abl} exēgit^{PerAkt} virum^A ab^{Prp} sē.^{Abl}_{Pr} Quī^N_{Pr} id^A_{Pr} facere^{InfAkt}
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?^{PerAkt}
konnte?

[1278]		aedēs ^N Haus	dōtālis ^{AdjN} räume	hujus ^G dieser	sunt. ^{PräAkt} sind.	Itane? ^{Pt} so ??	Ita ^{Pt} so	pol. ^{ij} bei Pollux.	Jube ^{PräImvAkt} heiße	domum ^A nach Hause
[1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	jam ^{Adv} schon	ego ^N ich	illi ^D ihr	erō. ^{Fu1Akt} werde sein.	Vide ^{PräImvAkt} sieh zu	nē ^{Pt} dass nicht	siēs ^{PräKnjAkt} du seiest	in ^{Prp} in	expectatiōne, ^{Abl} Erwartung,	
[1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	nē ^{Pt} dass nicht	illam ^A jene	animi ^G des Geistes	excruciēs. ^{PräKnjAkt} du quälest.	Nōn ^{Pt} nicht	erō ^{Fu1Akt} werde ich sein	profectō. ^{Adv} in der Tat.	ābīte. ^{PräImvAkt} geht weg.		
	Abīmus. ^{PräAkt} wir gehen weg.									
[1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Sed ^{Kon} aber	quid ^N was	ego ^N ich	videō? ^{PräAkt} sehe?	Quid ^N was	vidēs? ^{PräAkt} siehst du?	Nescioquis ^N irgendeiner	eccum ^{ij} sieh da	incēdit ^{PräAkt} schreitet	
[1282]	ōrnātū ^{Abl} in Ausrüstung	quidem ^{Pt} doch	thalassicō. ^{AdjAbl} see fahrts	It. ^{PräAkt} geht	ad ^{Prp} zu	nōs, ^A uns,	vult. ^{PräAkt} will	tē ^A dich	profectō. ^{Adv} in der Tat.	
[1283] [PALAESTRIO SERVUS]:	nauclērus ^N Schiffs führer	hic ^N dieser	quidem ^{Pt} doch	est. ^{PräAkt} ist.	Videlicēt ^{Pt} offenbar	accersit. ^{PräAkt} holt herbei	hanc ^A diese	jam. ^{Adv} schon.	Crēdō. ^{PräAkt} ich glaube.	

Szene Iv.vii

[1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Alium ^{AdjA} einen anderen	aliō ^{AdjAbl} anderer	pactō ^{Abl} Weise	propter ^{Prp} wegen	amōrem ^A der Liebe	nī ^{Kon} wenn nicht	sciam ^{PräKnjAkt} ich wisse			
[1285]	fēcisse ^{InfPerAkt} getan zu haben	multa ^{AdjA} vieles	nēquiter, ^{Adv} schändlich,	verear ^{PräKnjPas} fürchte ich	magis ^{Adv} mehr					
[1286]	mē ^A mich	amōris ^G der Liebe	causā ^{Abl} wegen	hōc ^{Abl} mit dieser	ōrnātū ^{Abl} Ausrüstung	incēdere. ^{InfAkt} einher zu gehen.				
[1287]	vērūm ^{Kon} aber	cum ^{Kon} da	multōs ^{AdjA} viele	multa ^{AdjA} vieles	admissē ^{Adv} verübt	accēperim ^{PerKnjAkt} ich erfahren habe				
[1288]	inhonesta ^{AdjA} Unehrenhafte	propter ^{Prp} wegen	amōrem ^A der Liebe	atque ^{Kon} und	aliēna ^{AdjA} Fremdes	ā ^{Prp} von	bonīs. ^{AdjAbl} den Guten:			
[1289]	mittō ^{PräAkt} ich lasse weg	jam, ^{Adv} jetzt,	ut ^{Kon} wie	occīdī ^{InfPas} erschlagen zu werden	Achillēs ^N Achilles	cīvīs ^A Bürger	passus ^N geduldet habend	est. ^{PräAkt} ist		
[1290]	sed ^{Kon} aber	eccum ^{ij} sieh da	Palaestriōnem, ^A Palaestrio,	stat. ^{PräAkt} steht	cum ^{Prp} mit	mīlitī. ^{Abl} dem Soldaten:				
[1291]	ōrātiō ^N Rede	aliō ^{AdjAbl} zu anderem	mihi ^D mir	dēmūtandast ^N ist zu ändern	mea. ^{AdjN} meine.					
[1292]	mulier ^N die Frau	profectō ^{Adv} in der Tat	nāst ^N ist geboren	ex ^{Prp} aus	ipsā ^{AdjAbl} der selbst eigenen	Morā, ^{Abl} Verzögerung;				
[1293]	nam ^{Pt} denn	quaevīs ^N welche auch immer	alia ^{AdjN} andere	quae ^N die	morast ^N Verzögerung ist	aequē, ^{Adv} gleichermaßen,	mora ^N Verzögerung			
[1294]	minor ^{AdjNKmp} geringer	ea ^N dies	vidētur ^{PräPas} scheint	quam ^{Kon} als	quae ^N die	propter ^{Prp} wegen	mulieremst. ^A der Frau ist.			
[1295]	hoc ^N dies	adeō ^{Adv} gerade	fieri ^{InfPas} zu geschehen	crēdō ^{PräAkt} glaube ich	cōsuētūdine. ^{Abl} durch Gewohnheit.					
[1296]	nam ^{Pt} denn	ego ^N ich	hanc ^A diese	accersō ^{PräAkt} hole herbei	Philocōmasium. ^A Philocomasium.	sed ^{Kon} aber	forēs ^A die Türen			
[1297]	pultābō. ^{Fu1Akt} werde ich klopfen.	heus, ^{ij} heus,	ecquis ^N ist wer	hīc ^{Adv} hier	est? ^{PräAkt} ist?	Adulēscēns, ^V Jüngling,	quid ^N was	est? ^{PräAkt} ist?		
[1298] [PALAESTRIO SERVUS]:	quid ^N was	vīs? ^{PräAkt} willst du?	quid ^N was	pultās? ^{PräAkt} klopfst du?	Philocōmasium ^A Philocomasium	quaeritō. ^{PräImvAkt} suche.				
[1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	ā ^{Prp} von	mātre ^{Abl} der Mutter	illūs ^G jenes	veniō. ^{PräAkt} komme ich.	si ^{Kon} wenn	itūrast, ^N Fu1Akt sie im Begriff zu gehen ist,	eat. ^{PräKnjAkt} sie gehe.			
[1300]	omnis ^{AdjA} alle	morātur. ^{PräPas} hält auf:	nāvim ^A das Schiff	cupimus ^{PräAkt} begehren wir	solvere. ^{InfAkt} zu lösen.					

- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam^{Adv} dūdum^{Adv} rēs^N parātast.^N PerPas ī^{PrälmvAkt} Palaestriō.^V
 schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum,^A ōrnāmenta,^A vestem,^A pretiōsa^{AdjA} omnia^{AdjA}
 Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc^{PrälmvAkt} adjūtōrēs^A tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} nāvīm^A qui^N Pr ferant.^{PräKnjAkt}
 führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia^{AdjN} composita^N PerPas sunt.^{PräAkt} quae^N Pr dōnāvī.^{PerAkt} auferat.^{PräKnjAkt}
 alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō.^{PräAkt} Quaesō.^{PräAkt} hercle^{ij} properā.^{PrälmvAkt} Nōn^{Pt} morābitur.^{Fu1Pas}
 ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid^N Pr istūc.^N Pr quaesō?^{PräAkt} quid^N Pr oculō^{Abl} factumst.^N PerPas tuō?^{AdjAbl}
 was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō.^{PräAkt} equidem^{Pt} hercle^{ij} oculum.^A At^{Kon} laevum^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Ēloquar.^{Fu1Pas}
 ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris^G causā^{Abl} hercle^{ij} hōc^{Abl} Pr ego^N Pr oculō^{Abl} ūtor.^{PräPas} minus.^{Adv}
 der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauchte weniger,
- [1309] nam^{Pt} si^{Kon} abstinuissem.^{PlqKnjAkt} amōrem,^A tamquam^{Kon} hōc^{Abl} Pr ūter.^{ImpKnjPas}
 denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed^{Kon} nimis^{Adv} morantur.^{PräPas} mē^A Pr diū.^{Adv} Eccōs^{ij} exeunt.^{PräAkt}
 aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr modī^G flendō^{Abl} Ger quaesō.^{PräAkt} hodiē^{Adv} faciēs?^{Fu1Akt} Quid^N Pr ego^N Pr
 was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
 ni^{Kon} fleam?^{PräKnjAkt}
 wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: ubi^{Adv} pulcherrumē^{AdvSup} ēgī^{PerAkt} aetātem,^A inde^{Adv} abeō.^{PräAkt} Em^{ij} hominem^A
 wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann
 tibi^D Pr
 dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: qui^N Pr ā^{Prp} mātrem^{Abl} et^{Kon} sorōre^{Abl} vēnit.^{PerAkt} Videō.^{PräAkt} Audīn,^{Pt} PräAkt Palaestriō?^V
 der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] Quid^N Pr vīs?^{PräAkt} Quīn^{Pt} tū^N Pr jubes.^{PräAkt} efferri^{InfPas} omnia^{AdjA} quae^A Pr istī^D Pr
 was willst du? warum nicht du befehlst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem
 dedi?^{PerAkt}
 gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium,^V salvē.^{PrälmvAkt} Et^{Kon} tū^N Pr salvē.^{PrälmvAkt} Māterque^{NKon} et^{Kon} soror^N
 Philocomasium, sei begrüßt. und du sei begrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi^D Pr salūtem^A mē^A Pr jussērunt.^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Salvae^{AdjN} sient.^{PräKnjAkt}
 dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant^{PräAkt} tē,^A Pr ut^{Kon} eās,^{PräKnjAkt} ventus^N operam^A dum^{Kon} dat,^{PräAkt} ut^{Kon} vēlum^A
 bitten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel
 explicent;^{PräKnjAkt}
 entfalten sie;
- [1318] nam^{Pt} mātrem^D oculi^N si^{Kon} valērent.^{ImpKnjAkt} mēcum^{AblPrp} Pr vēnissent.^{PlqKnjAkt} simul.^{Adv}
 denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ībō.^{Fu1Akt} quamquam^{Kon} invīta^{AdjN} faciō,^{PräAkt} impietās^N sit.^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} eam.^A Pr
 ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie.
 Sapis.^{PräAkt}
 du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Si^{Kon} nōn^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr aetātem^A ēgisset.^{PlqKnjAkt} hodiē^{Adv} stulta^{AdjN} vīveret.^{ImpKnjAkt}
 wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Istūc^A_{Pr} crucior,^{PräPas} ā^{Prp} virō^{Abl} mē^A_{Pr} tālī^{AdjAbl} abaliēnārier,^{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] nam^{Pt} tū^N_{Pr} quemvīs^A_{Pr} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} facere^{InfAkt} ut^{Kon} āfluat^{PräKjAkt} facētiīs;^{Abl}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et^{Kon} quia^{Kon} tēcūm^{AblPrp}_{Pr} eram,^{ImpAkt} propterea^{Adv} animō^{Abl} eram,^{ImpAkt} ferōcior;^{AdjKmpN}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam^A_{Pr} nōbilitātem^A āmittendam^A GdvFu1Pas videō.^{PräAkt} Nē^{Pt} flē.^{PrälmvAkt} Nōn^{Pt} queō,^{PräAkt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum^{Kon} tē^A_{Pr} videō.^{PräAkt} Habē.^{PrälmvAkt} bonum^{AdjA} animum.^A Sciō^{PräAkt} ego^N_{Pr} quid^N_{Pr}
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was
doleat^{PräKjAkt} mihi.^D_{Pr}
schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam^{Pt} nīl^N_{Pr} mīror,^{PräPas} sī^{Kon} libenter,^{Adv} Philocōmasium,^V hīc^{Adv} erās,^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <si>^{Kon} fōrma^N hūjus,^G_{Pr} mōrēs,^N virtūs,^N attinuēre^{PerAkt} animum^A hīc^{Adv} tuum,^{AdjA}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum^{Kon} ego^N_{Pr} servus^N quandō^{Adv} aspiciō^{PräAkt} hunc,^A_{Pr} lacrumō^{PräAkt} quia^{Kon} dījungimur.^{PräPas}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Obsecrō^{PräAkt} licet^{PräAkt} complectī^{InfPas} prius^{Adv} quam^{Kon} proficiāscō?^{PräPas} Licet.^{PräAkt}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] Ōij mī^D_{Pr} oculē,^V ōij mī^D_{Pr} anime.^V Obsecrō,^{PräAkt} tene^{PrälmvAkt} mulierem,^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} affligātur,^{PräPas} Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} quaesōst?^{PräAkt} Quia^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit,^{PerAkt} animō^{Abl} male^{Adv}
ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} huic^D_{Pr} repente^{Adv} miserae.^{AdjD} Curre^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} atque^{Kon}
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō^{PrälmvAkt} aquam.^A
trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil^N_{Pr} aquam^A moror,^{PräPas} quiescat^{PräKjAkt} mālō.^{PräAkt} nē^{Pt} intervēneris,^{PerKjAkt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaesō,^{PräAkt} dum^{Kon} resipiscit.^{PräAkt} Capita^N inter^{Prp} sē^A_{Pr} nimis^{Adv} nexa^N_{PerPas} hīsce^N_{Pr}
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier
habent.^{PräAkt}
haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn^{Pt} placet.^{PräAkt} labra^A ab^{Prp} labellīs^{Abl} aufer,^{PrälmvAkt} nauta,^V cave^{PrälmvAkt} malum.^A
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam^{ImpAkt} spīrārent^{ImpKjAkt} an^{Kon} nōn.^{Pt} Aurem^A admōtam^A oportuit.^{PerAkt}
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] Si^{Kon} magis^{AdvKmp} vīs^{PräAkt} eam^A_{Pr} omittam.^{PräKjAkt} Nōlō:^{PräAkt} retineās.^{PräKjAkt} fiō^{PräAkt}
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich
miser^{AdjN}
elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte^{PrälmvAkt} atque^{Kon} efferte^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} intus^{Adv} omnia^{AdjA} quae^A_{Pr} isti^D_{Pr} dedī.^{PerAkt}
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam^{Adv} nunc^{Adv} salūtō^{PräAkt} tē,^A_{Pr} Lār^V familiāris,^{AdjV} prius^{Adv} quam^{Kon} eō.^{PräAkt}
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōservi^N cōservaeque^{NKon} omnēs,^{AdjN} bene^{Adv} valēte^{PrälmvAkt} et^{Kon} vīvite,^{PrälmvAkt}
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene^{Adv} quaesō^{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} dīcātis^{PräKjAkt} mī^D_{Pr} mēd^A_{Pr} absentī^{AdjD} tamen.^{Adv}
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.

[1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age,^{PräImvAkt} Palaestriō,^V bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs,^{PräAkt} Ēheu,^{ij} nequeō^{PräAkt} quīn^{Kon}
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam,^{PräKnjAkt}
weine ich,

[1343] [PALAESTRIO SERVUS]: cum^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} abeam.^{PräKnjAkt} Fer^{PräImvAkt} aequō^{AdjAbl} animō.^{Abl} Sciō^{PräAkt} ego^N
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich
quid^N doleat^{PräKnjAkt} mihi.^D
was schmerze es mir.

[1344] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Sed^{Kon} quid^N hoc?^N quae^N rēs?^N quid^N videō?^{PräAkt} lūx,^V salvē^{PräImvAkt}
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei begrüßt

[1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <Et^{Kon} tū^N salvē.^{PräImvAkt} > Jam^{Adv} resipīstī?^{PerAkt} Obsecrō,^{PräAkt} quem^A
<und du sei begrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen
amplexa^N sum^{PräAkt}
umarmt habend bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]:

[1346] hominem^A perii^{PerAkt} sumne^{Pt} ego^N apud^{Prp} me^A Ne^{Pt} time^{PräImvAkt} voluptas^V
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne
mea^{AdjV}
meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N istūc^N est^{PräAkt} negōtī?^G Animus^N hanc^A modo^{Adv} hīc^{Adv} reliquerat.^{PlqAkt}
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

[1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuōque^{Kon} et^{Kon} timeō,^{PräAkt} ne^{Pt} hoc^N tandem^{Adv} prōpalam^{Adv} fiat^{PräKnjAkt}
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es
nimis.^{Adv}
zu sehr.

[1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N id^N est?^{PräAkt} Nōs^N secundum^{Adv} ferri^{InfPas} nunc^{Adv} per^{Prp} urbem^A haec^A
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese
omnia,^{AdjA}
alle,

[1350] [PALAESTRIO SERVUS]: ne^{Pt} quis^N tibi^D hoc^A vitiō^{Abl} vertat.^{PräKnjAkt} Mea,^{AdjN} nōn^{Pt} illōrum^G
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedi:^{PerAkt}
gab ich:

[1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvi^{AdjG} ego^N illōs^A faciō.^{PräAkt} agite,^{PräImvAkt} īte^{PräImvAkt} cum^{Prp} dīs^{Abl}
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus.^{AdjAbl}
wohl gesinnten.

- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tuā**^{AdjAbl} **ego**^N_{Pr} **hoc**^A_{Pr} **causā**^{Abl} **dīcō**^{PrAkt} **Crēdō**^{PrAkt} **Jam**^{Adv} **valē**^{PrAblmVkt} **Et**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **bene**^{Adv}
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut
valē^{PrAblmVkt}
lebe wohl.
- [1353] **Īte**^{PrAblmVkt} **cito**^{Adv} **jam**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **assequar**^{Fu1Pas} **vōs**^A_{Pr} **cum**^{Prp} **erō**^{Abl} **pauca**^{AdjA} **volo**^{PrAkt}
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will
loquī^{InfPas}
sprechen.
- [1354] **quamquam**^{Kon} **aliōs**^{AdjA} **fidēliōrēs**^{AdjAKmp} **semper**^{Adv} **habuistī**^{PerAkt} **tibi**^D_{Pr}
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] **quam**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **tamen**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **habeō**^{PrAkt} **magnam**^{AdjA} **grātiām**^A **rērum**^G **omnium**^{AdjG}
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
- [1356] **et**^{Kon} **ita**^{Adv} **sī**^{Kon} **sententia**^N **esset**^{ImpKnjAkt} **tibi**^D_{Pr} **servīre**^{InfAkt} **mālūī**^{PerAkt}
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] **multō**^{AdjAbl} **quam**^{Kon} **aliī**^{AdjN} **libertus**^N **esse**^{InfAkt} **Habe**^{PrAblmVkt} **animū**^A **bonum**^{AdjA}
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] **Ēheu**^{ij} **cum**^{Kon} **vēnit**^{PerAkt} **mī**^D_{Pr} **in**^{Prp} **mentem**^A **ut**^{Kon} **mōrēs**^N **mūtandī**^N **sient**^{PrKnjAkt}
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
- [1359] **muliebrēs**^{AdjN} **mōrēs**^N **discendī**^N **obliscendī**^N **stratiōticī**^{AdjN}
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Fac**^{PrAblmVkt} **sīs**^{PrKnjAkt} **frūgī**^{AdjG} **Jam**^{Adv} **nōn**^{Adv} **possum**^{PrAkt} **āmīsī**^{PerAkt} **omnem**^{AdjA}
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen
libīdinem^A
Trieb Begierde.
- [1361] **Ī**^{PrAblmVkt} **sequere**^{PrAblmVkt} **illōs**^A_{Pr} **nē**^{Kon} **morere**^{PrAblmVkt} **Bene**^{Adv} **valē**^{PrAblmVkt} **Et**^{Kon}
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und
tū^N_{Pr} **bene**^{Adv} **valē**^{PrAblmVkt}
du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quaesō**^{PrAkt} **meminerīs**^{PerKnjAkt} **sī**^{Kon} **forte**^{Adv} **liber**^{AdjN} **fieri**^{InfPas} **occēperim**^{PerKnjAkt}
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] **(mittam**^{Fu1Akt} **nūntium**^A **ad**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **dēsērās**^{PrKnjAkt} **Nōn**^{Adv} **est**^{PrAkt}
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassess. nicht ist
meum^{AdjN}
meine Sache.
- [1364] **Cōgitātō**^{Fu1mVkt} **identidem**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **quam**^{Adv} **fidēlis**^{AdjN} **fūerim**^{PerKnjAkt}
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
- [1365] **sī**^{Kon} **id**^A_{Pr} **faciēs**^{Fu1Akt} **tum**^{Adv} **dēmum**^{Adv} **scībīs**^{Fu1Akt} **tibi**^D_{Pr} **qui**^N_{Pr} **bonus**^{AdjN} **sit**^{PrKnjAkt} **qui**^N_{Pr}
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer
malus^{AdjN}
schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sciō**^{PrAkt} **et**^{Kon} **perspexī**^{PerAkt} **saepe**^{Adv} **Vērūm**^{Kon} **cum**^{Kon} **antehāc**^{Adv} **hodiē**^{Adv}
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
maximē^{AdvSup}
am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: **sciēs**^{Fu1Akt} **immō**^{Pt} **hodiē**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **tuūm**^{AdjA} **factum**^A **faxō**^{Fu1Akt} **post**^{Adv} **dīcēs**^{Fu1Akt}
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
magis^{AdvKmp}
mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Vix**^{Adv} **reprimor**^{PrAblmVkt} **quīn**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **manēre**^{InfAkt} **jubeam**^{PrKnjAkt} **Cavē**^{PrAblmVkt}
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich
istūc^A_{Pr} **fēcerīs**^{PerKnjAkt}
dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcant**^{PrKnjAkt} **tē**^A_{Pr} **mendācem**^{AdjA} **nec**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **fide**^{Abl} **nūllā**^{AdjAbl} **esse**^{InfAkt}
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein
tē^A_{Pr}
dich,

[1370]	dicent ^{Fu1Akt} werden sagen	servōrum ^G der Sklaven	praeter ^{Prp} außer	mē ^A _{Pr} mich	esse ^{InfAkt} zu sein	fidēlem ^{AdjA} treu	nēmīnem ^A _{Pr} niemanden.		
[1371]	nam ^{Pt} denn	sī ^{Kon} wenn	honestē ^{Adv} ehrenhaft	cēnseam ^{PräKnjAkt} ich meinen möge	tē ^A _{Pr} dich	facere ^{InfAkt} zu tun	posse ^{InfAkt} zu können,	suādeam; ^{PräKnjAkt} würde raten;	
[1372]	vērūm ^{Kon} aber	nōn ^{Adv} nicht	potest. ^{PräAkt} ist möglich.	cave ^{PräImvAkt} hüte dich	faxīs. ^{PerKnjAkt} machest.	Abi ^{PräImvAkt} geh	jam. ^{Adv} schon.	Patiar ^{PräKnjPas} möge ich erdulden	
	quidquid ^N _{Pr} was auch immer	est. ^{PräAkt} ist.							
[1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Bene ^{Adv} gut	valē ^{PräImvAkt} leb wohl	igitur. ^{Pt} also.	īre ^{InfAkt} gehen	meliust ^{PräAkt} ist besser	strēnuē. ^{Adv} tatkünftig.	Etiam ^{Adv} auch	nunc ^{Adv} jetzt	valē. ^{PräImvAkt} leb wohl.
[1374]	ante ^{Prp} vor	hoc ^A _{Pr} dies es	factum ^A Geschehen	Tat diesen	sum ^{PräAkt} bin ich	arbitrātus ^N _{PerPas} geurteilt habend	semper ^{Adv} immer	servum ^A Sklaven	pessimum; ^{AdjASup} schlechtesten:
[1375]	eum ^A _{Pr} ihn	fidēlem ^{AdjA} treu	mī ^D _{Pr} mir	esse ^{InfAkt} zu sein	inveniō. ^{PräAkt} finde ich.	cum ^{Kon} wenn	egomet ^N _{Pr} ich selbst	mēcum ^{AblPrp} _{Pr} mit mir	cōgitō. ^{PräAkt} denke ich,
[1376]	stultē ^{Adv} töricht	fēcī ^{PerAkt} tat ich	quī ^N _{Pr} der ich	hunc ^A _{Pr} diesen	āmīsī. ^{PerAkt} verloren habe.	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen	hinc ^{Adv} von hier	intrō ^{Adv} hinein	nūnciam ^{Adv} sogleich
[1377]	ad ^{Prp} zu	amōrēs ^A Liebschaften	meōs. ^{AdjA} meinen.	sed, ^{Kon} aber,	sēnsī. ^{PerAkt} merkte ich,	hinc ^{Adv} von hier	sonitum ^A Geräusch	fēcērunt ^{PerAkt} machten	forēs. ^N die Türen.

Szene Iv.ix

[1378] [PUER]:	Nē ^{Kon} nicht	mē ^A _{Pr} mich	moneātis, ^{PräKnjAkt} sollt ihr mahnen,	meminī ^{PerAkt} ich erinnere mich	ego ^N _{Pr} ich	officiūm ^A Pflicht	meum, ^{AdjA} meine,		
[1379]	ego ^N _{Pr} ich	jam ^{Adv} schon	conveniam ^{Fu1Akt} werde treffen	illum, ^A _{Pr} jenen,	ubi ^{Adv} wo	ubi ^{Adv} auch immer	est ^{PräAkt} ist	gentium; ^G der Völker;	
[1380]	investigābō, ^{Fu1Akt} werde aufspüren,	operae ^D der Mühe	nōn ^{Adv} nicht	parcō ^{PräAkt} schone ich	meae. ^{AdjD} meiner.				
[1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Mē ^A _{Pr} mich	quaerit ^{PräAkt} sucht	illic. ^{Adv} dort.	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen	hūic ^D _{Pr} diesem	puerō ^D Knaben	obviam. ^{Adv} entgegen.		
[1382] [PUER]:	Ehem, ^{ij} he,	tē ^A _{Pr} dich	quaerō. ^{PräAkt} suche ich.	salvē, ^{PräImvAkt} sei begrüßt,	vir ^V Mann	lepidissime, ^{AdjVSup} aller reizendste,			
[1383]	cumulāte ^{Adv} überhäuft	commoditāte, ^{Abl} mit Bequemlichkeit,	praeter ^{Prp} außer	cēterōs ^{AdjA} den Übrigen					
[1384]	duo ^{AdjN} zwei	dī ^N Götter	quem ^A _{Pr} den	cūrānt. ^{PräAkt} kümmern sich um.	Qui ^N _{Pr} welche	duō? ^{AdjN} zwei?	Mārs ^N Mars	et ^{Kon} und	Venus. ^N Venus.
[1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Facētum ^{AdjA} witzigen	puerum. ^A Knaben.	Intrō ^{Adv} hinein	tē ^A _{Pr} dich	ut ^{Kon} daß	eās ^{PräKnjAkt} du gehest	obsecrat, ^{PräAkt} fleht er,		
[1386] [PUER]:	tē ^A _{Pr} dich	volt, ^{PräAkt} will,	tē ^A _{Pr} dich	quaerit, ^{PräAkt} sucht,	tēque ^{AKon} _{Pr} dich und	expectāns ^N erwartend	expetit. ^{PräAkt} begehrt.		
[1387]	amantī ^D dem Liebenden	fer ^{PräImvAkt} bring	opem. ^A Hilfe.	quid ^N _{Pr} warum	stās? ^{PräAkt} stehst du?	quīn ^{Pt} warum nicht	intrō ^{Adv} hinein	īs? ^{PräAkt} gehst du?	Eō. ^{PräAkt} ich gehe.
[1388]	Ipsus ^N _{Pr} er selbst	illic ^{Adv} dort	sēsē ^A _{Pr} sich selbst	jam ^{Adv} schon	impedivī ^{PerAkt} hat verfangen	in ^{Prp} in	plagās; ^A die Schlingen;		
[1389]	parātae ^N bereit gestellte	īnsidiae ^N Nachstellungen	sunt; ^{PräAkt} sind:	in ^{Prp} in	stātū ^{Abl} Stellung	stat ^{PräAkt} steht	senex, ^N der Alte,		
[1390]	ut ^{Kon} damit	adoriātur ^{PräKnjPas} er angreife	moechum, ^A den Ehebrecher,	quī ^N _{Pr} der	fōrmāst ^{PräAkt} an Gestalt ist	ferōx, ^{AdjN} wild,			
[1391]	quī ^N _{Pr} der	omnīs ^{AdjA} alle	sē ^A _{Pr} sich	amāre ^{InfAkt} zu lieben	crēdit, ^{PräAkt} glaubt er,	quaeque ^{NKon} _{Pr} und welche	aspexerit ^{Fu2Akt} angesehen haben wird		

- [1392] mulier:^N eum^A pr ödēront^{PräAkt} quā^{Adv} viri^N quā^{Adv} mulierēs.^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] nunc^{Adv} in^{Prp} tumultum^A ībō:^{Fu1Akt} intus^{Adv} clāmōrem^A audiō.^{PräAkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dūcite^{PräImvAkt} istum;^A pr sī^{Kon} nōn^{Adv} sequitur,^{PräAkt} rapite^{PräImvAkt} sublimem^{AdjA} forās,^{Adv}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] facite^{PräImvAkt} inter^{Prp} terram^A atque^{Kon} caelum^A ut^{Kon} siet,^{PräKnjAkt} dīscindite.^{PräImvAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PräAkt} hercle,^{ij} Periplectomene,^V tē.^A pr Nēquīquam^{Adv} hercle^{ij} obsecrās.^{PräAkt}
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: vidē^{PräImvAkt} ut^{Kon} istīc^{Adv} tibi^D pr sīt^{PräKnjAkt} acūtus,^{AdjN} Cāriō,^V culter^N probē.^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: Quīn^{Pt} jamdūdum^{Adv} gestit^{PräAkt} moechō^D hoc^A pr abdōmen^A adimere.^{InfAkt}
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} puerō^D in^{Prp} collō^{Abl} pendeant^{PräKnjAkt} crepundia.^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Perī.^{PerAkt} Haud^{Adv} etiam,^{Adv} numerō^{Abl} hoc^A pr dīcis.^{PräAkt} Jamne^{AdvPt} in^{Prp}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen
hominem^A involō?^{PräAkt}
den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immo^{Pt} etiam^{Adv} prius^{Adv} verberētur^{PräKnjPas} fustibus.^{Abl} Multum^{Adv} quidem.^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] Cūr^{Adv} ēs^{PräAkt} ausus^N perPas subigitāre^{InfAkt} aliēnam^{AdjA} uxōrem,^A impudēns?^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ita^{Adv} mē^A pr di^N ament,^{PräKnjAkt} ultro^{Adv} ventumst^{PerPas} ad^{Prp} mē.^A pr Mentitur,^{PräPas}
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er,
ferī.^{PräImvAkt}
schlägt.
- [1404] Mane,^{PräImvAkt} dum^{Kon} nārrō.^{PräAkt} Quid^N pr cessātis?^{PräAkt} Nōn^{Pt} licet^{PräAkt} mihi^D pr dīcere?^{InfAkt}
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dīc.^{PräImvAkt} Ōrātus^N perPas sum,^{PräAkt} ad^{Prp} eam^A pr ut^{Kon} irem.^{ImpKnjAkt} Cūr^{Adv} ire^{InfAkt}
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen
ausus^{PerPas} em^{ij} tibi.^D pr
gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Oiei!^{ij} satis^{Adv} sum^{PräAkt} verberātus.^N perPas obsecrō.^{PräAkt} Quam^{Adv} mox^{Adv} secō?^{PräAkt}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ubi^{Adv} libet:^{PräAkt} dispennite^{PräImvAkt} hominem^A dīversum^{AdjA} et^{Kon} distendite.^{PräImvAkt}
wo es beliebt: zerrupft den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PräAkt} hercle^{ij} tē,^A pr ut^{Kon} mea^{AdjA} verba^A audiās^{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als
secat.^{PräAkt}
er schneidet.
- [1409] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Loquere.^{PräImvPas} Nōn^{Pt} de^{Prp} nihilo^{Abl} factum^N perPas est:^{PräAkt} viduam^A hercle^{ij} esse^{InfAkt}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein
cēnsuī,^{PerAkt}
hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: itaque^{Pt} ancilla,^N conciliātrix^N quae^N pr erat,^{ImpAkt} dīcēbat^{ImpAkt} mihi.^D pr
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.

- [1411] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Jūra^{PräImvAkt} tē^A nōn^{Pt} nocitūrum^A esse^{InfAkt} hominī^D dē^{Prp} hāc^{Abi} rē^{Abi}
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache
nēminī^D
niemandem,
- [1412] quod^{Kon} tū^N hodiē^{Adv} hīc^{Adv} verberatus^{PerPas} aut^{Kon} quod^{Kon} verberābere^{Fu1Pas}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] si^{Kon} tē^A salvum^{AdjA} hinc^{Adv} āmittēmus^{Fu1Akt} Venerium^{AdjA} nepōtulum.^A
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūrō^{PräAkt} per^{Prp} Jovem^A et^{Kon} Māvortem^A mē^A nocitūrum^A nēminī^D
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] quod^{Kon} ego^N hīc^{Adv} hodiē^{Adv} vāpulārim^{PerKnjAkt} jūreque^{AbiKon} id^A factum^N
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
arbitror^{PräPas}
meine ich;
- [1416] et^{Kon} si^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeō^{PräAkt} hinc^{Adv} bene^{Adv} agitur^{PräPas} prō^{Prp} noxiā.^{Abi}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für die Schuld.
- [1417] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N si^{Kon} id^A nōn^{Pt} faxīs? Ut^{Kon} vīvam^{PräKnjAkt} semper^{Adv} intestābilis.^{AdjN}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur^{PräKnjPas} etiam^{Adv} postibī^{Adv} āmittendum^A cēnseō.^{PräAkt}
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Dī^N tibi^D bene^{Adv} faciant^{PräKnjAkt} semper^{Adv} cum^{Kon} advocātus^N mihi^D bene^{Adv} ēs.^{PräAkt}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergō^{Pt} dēs^{PräKnjAkt} minam^A aurī^G nōbīs.^D Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbi} testibus^{Abi}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^A hodiē^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus^{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum;^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ībis^{Fu1Akt} nē^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} frūstrā.^{Adv} Dabitur.^{Fu1Pas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapīs.^{PräAkt}
mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunicā^{Abi} et^{Kon} chlamyde^{Abi} et^{Kon} māchaerā^{Abi} nē^{Kon} quid^A spērēs.^{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs.^{Fu1Akt}
wirst du tragen.
- [1424] Verberōn^{Fu1Akt} etiam^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?^{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum^{PräAkt} equidem^{Pt} fustibus.^{Abi}
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō^{PräAkt} vōs.^A Solvite^{PräImvAkt} istunc.^A Grātiām^A habeō^{PräAkt} tibi.^D
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Si^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō^{Fu2Akt} ego^N tē^A hīc^{Adv} carēbis^{Fu1Akt} testibus.^{Abi}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō.^{PräAkt} Eāmus^{PräKnjAkt} intrō.^{Adv} Cāriō.^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} videō.^{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N est?^{PräAkt} dīc^{PräImvAkt} mihi.^D
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum.^{Adv} Ei^{ij} mihi.^D Magis^{AdvKmp} dīcās.^{PräKnjAkt} si^{Kon} sciās^{PräKnjAkt} quod^A ego^N sciō.^{PräAkt}
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N qui^N lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat^{ImpAkt} <laevum>^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat.^{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N erat^{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor.^N Qui^N tū^N scīs?^{PräAkt} Sciō.^{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} portā^{Abi} exiērunt^{PerAkt} nīl^N cessārunt^{PerAkt} ilicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] *ōsculārī*^{InfPas} *atque*^{Kon} *amplexārī*^{InfPas} *inter*^{Prp} *sē*^A_{Pr} *Vae*^{ij} *miserō*^{AdjD} *mihi*^D_{Pr}
 zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *verba*^N *mihi*^D_{Pr} *data*^N *esse*^{InfAkt} *videō*^{PräAkt} *scelus*^N *virī*^G *Palaestriō*^V
 Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtät des Mannes Palaestrio,
- [1435] *is*^N_{Pr} *mē*^A_{Pr} *in*^{Prp} *hanc*^A_{Pr} *illēxit*^{PerAkt} *fraudem*^A *jūre*^{Abl} *factum*^N *jūdicō*^{PräAkt}
 der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] *sī*^{Kon} *sīc*^{Adv} *aliīs*^{AdjD} *moechīs*^D *fiat*^{PräKnjAkt} *minus*^{AdvKmp} *hīc*^{Adv} *moechōrum*^G *siet*^{PräKnjAkt}
 wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] *magis*^{AdvKmp} *metuant*^{PräKnjAkt} *minus*^{AdvKmp} *hās*^A_{Pr} *rēs*^A *studeant*^{PräKnjAkt} *eāmus*^{PräKnjAkt} *ad*^{Prp}
 mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lasst uns gehen zu
 mē^A_{Pr} *plaudite*^{PräImvAkt}
 mir. klatscht.